

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



***“PRESENCIA DE LA MOTOSIDAD
EN EL USO DEL CASTELLANO COMO L2 EN ESTUDIANTES
DE EDAD ESCOLAR QUE TIENEN EL AYMARA COMO L1 DE
LA CIUDAD DE EL ALTO”.***

TESIS PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS.

POSTULANTE: ANA R. NÚÑEZ DEL PRADO VILLARREAL

TUTOR: LIC. GERMÁN VELÁSQUEZ FLORES

LA PAZ – BOLIVIA

2007

AGRADECIMIENTO:

*A Dios todo poderoso por iluminar mi vida
y darme unos padres a quienes les debo todo,
su tiempo, apoyo incondicional y amor constante.*

*A mi valorado y apreciado tutor de tesis
Lic. Germán Velásquez, por compartir sus
enseñanzas, su paciencia, tolerancia y ánimo
para culminar con mis estudios satisfactoriamente.*

*A todas estas personas tan especiales para mí.
Gracias y que Dios los bendiga y guarde siempre.*

DEDICATORIA:

*Esta tesis de grado está dedicada a:
Mis padres: Ana Villarreal y
Héctor Núñez del Prado Balladares*

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	IX
 CAPÍTULO I	
Planteamiento y formulación del problema.....	1
1.1 Hipótesis.....	4
1.1.1 Variables.....	5
1.1.2 Operalización de variables.....	7
1.2 Objetivos.....	59
1.2.1 Objetivo general.....	59
1.2.2 Objetivos específicos.....	59
1.3 Justificación.....	60
 CAPÍTULO II	
Marco Teórico.....	62
2.1 Antecedentes Históricos.....	62
2.1.1 Estudios Extranjeros.....	62
2.1.2 Estudios Nacionales.....	64
2.2 Fundamentos Teóricos.....	66
2.2.1 Lengua y Dialecto.....	66
2.2.2 Lenguas en contacto.....	66
2.2.3 Castellano como segunda lengua.....	67
2.2.4 Lenguaje y lengua.....	68
2.2.5 Niveles de lengua.....	70

2.2.5.1 Nivel fonológico.....	70
2.2.5.2 Nivel morfológico.....	74
2.2.5.3 Nivel sintáctico.....	77
2.2.5.4 Nivel semántico.....	78
2.2.5.5 Nivel pragmático.....	78
2.2.6 Bilingüismo.....	80
2.2.6.1 Bilingüismo individual según el grado de competencia.....	81
2.2.6.2 Desarrollo del bilingüismo.....	82
2.2.7 Diglosia.....	84
2.2.7.1 Diglosia sin bilingüismo.....	85
2.2.7.2 Bilingüismo sin diglosia.....	85
2.2.8 Motosidad.....	86
2.2.8.1 El contexto diglósico.....	88
2.2.8.2 El discrimen lingüístico.....	89
2.2.8.3 Rasgos de motosidad.....	93
2.2.8.4 Grados de connotación sociolingüística.....	101
2.2.8.5 Tratamientos correctivos.....	102
2.2.9 Interferencia.....	104
2.2.10 Lengua castellana	104
2.2.10.1 Demografía.....	104
2.2.10.2 Categorías sintácticas del castellano.....	106
2.2.11 Lengua aymara.....	110
2.2.11.1 Demografía.....	110
2.2.11.2 Familia lingüística aymara.....	111
2.2.11.3 Clasificación tipológica y dialectal.....	111
2.2.11.4 Posición del aymara en Bolivia.....	112

2.2.11.5 El aymara en La Paz y El Alto.....	113
2.2.11.6 Población.....	114
2.2.11.7 Cultura.....	115
2.2.11.8 Lengua.....	115
2.2.11.9 Características de la lengua.....	116
2.2.11.10 El aymara en la colonia y en la república.....	116
2.2.11.11 Signografía fonémica del idioma aymara.....	118
A. Descripción de los fonemas consonánticos.....	118
B. Descripción de los fonemas vocálicos.....	123
C. Alargamiento vocálico.....	125
2.2.12 Morfología de la lengua aymara.....	125
2.2.12.1 Sufijos flexivos nominales.....	126
2.2.12.2 Flexivos de persona.....	126
2.2.12.3 Flexivos de número.....	128
2.2.12.4 El género.....	130
2.2.12.5 El adjetivo.....	130
2.2.12.6 Flexivos de caso.....	131
2.2.13 Categorías sintácticas de la lengua aymara.....	137
2.2.13.1 El nombre.....	137
2.2.13.2 El pronombre.....	139
2.2.13.3 El adjetivo.....	141
2.2.13.4 El verbo.....	144
2.2.13.5 El adverbio.....	148
2.2.13.6 La preposición.....	151
2.2.13.7 La conjunción.....	151
2.2.13.8 La interjección.....	151

2.2.14 Morfosintaxis aymara.....	152
2.2.14.1 La frase nominal.....	154
2.2.14.2 La frase verbal.....	155
2.2.14.3 La oración.....	156
2.3 Definición conceptual.....	162

CAPÍTULO III

Metodología.....	166
3.1. Universo.....	167
3.2 Muestra.....	168
3.3 Instrumentos.....	169
3.4 Procedimientos.....	169
3.5 Alcance.....	170

CAPÍTULO IV

Resultados.....	172
4.1 Análisis e interpretación de datos.....	172
4.1.1 Presencia de la motosidad por sexo.....	175
4.1.2 Presencia de la motosidad por grados de escolaridad.....	177
4.1.3 Características de la motosidad.....	185

CAPÍTULO V

Conclusiones.....	215
5.1 Verificación de hipótesis.....	220
5.2 Recomendaciones.....	223
Bibliografía.....	224
Anexos.....	229

INTRODUCCION

La conquista y colonización española dejaron muy encaradas muchas de sus costumbres y formas de vida, incluyendo el idioma que actualmente es el oficial en muchas naciones, así como el de nuestro país. El castellano llegó a convertirse en una lengua jerarquizada y superior a las lenguas nativas (de nuestro territorio). Estas por su parte quedaron relegadas y consideradas lenguas inferiores. Toda esta realidad da lugar a lo que llamamos diglosia, que se da en una sociedad donde se habla de una lengua A, considerada superior, y una lengua B considerada inferior.

Al considerarse el castellano como idioma oficial de Bolivia, que como tal es la lengua más utilizada en los medios de comunicación, educación, la política y las instituciones gubernamentales, transacciones comerciales y otras actividades, despierta en el campesinado del país el enorme deseo de aprender el castellano, como una manera de conseguir mejores oportunidades dentro de la sociedad; es así como el castellano resulta una necesidad perentoria, reconocida por los hablantes de otras lenguas del país.

En todo este proceso se hace presente la motosidad o interlecto ya que la lengua materna influye en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, transfiriendo los conocimientos de su primera lengua en el manejo de la segunda, desfavoreciendo así a ambas lenguas.

Ante esta situación la educación juega un papel muy importante, puesto que la enseñanza se la imparte en el idioma oficial, el castellano, dejando de lado el idioma nativo.

La necesidad de progreso y mejor trato social, obliga al campesino a trasladarse a las ciudades, por lo general a las zonas periféricas, en este caso hablamos de la ciudad de El Alto, al llegar a ésta, tiene que enfrentarse a una cultura distinta y una forma de vida diferente a la suya, incluyendo el idioma; es este el comienzo del problema.

En la confrontación de su lengua con el castellano, se inicia la motosidad o interlecto, por supuesto no comprendida por la sociedad quien muestra su rechazo y desprecio hacia estos hablantes motosos; donde el dominio de la norma lingüística y su sistema de escritura llega a ser símbolo de distinción y una diferencia social.

Es así que en el presente trabajo tratamos de descubrir cómo se muestra el fenómeno del interlecto en estudiantes que tienen como lengua materna el aymara o quechua en algunos casos y hacen uso del castellano como segunda lengua, así mismo se trató de observar los otros posibles factores contribuyentes a este mismo hecho.

CAPÍTULO 1

PLANTEAMIENTO Y FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

El presente trabajo se ubica dentro del dominio de la Dialectología, cuyo objeto es describir, comparativamente los diferentes sistemas o dialectos existentes en una región determinada, en este caso de las lenguas aymara y castellano; porque el objeto de investigación trata sobre la presencia de la motosidad en el uso del castellano como L2, teniendo como lengua materna el aymara, temas que pertenecen a este campo.

Este trabajo de investigación se considera importante, porque hasta el momento, en nuestro país se hizo poca investigación relacionada con este tema.

Tomando en cuenta que hasta nuestros días las lenguas indígenas, como parte de toda la cultura de nuestro país, el aymara y el quechua, son consideradas como lenguas de menor jerarquía, a comparación del castellano que goza de una jerarquía superior, el aprender castellano se ha convertido en una necesidad por las muchas oportunidades de acceso que ofrece en cuanto a trabajo, estudios e incluso un mejor trato social dentro de la ciudad.

Otro aspecto que no se puede dejar de lado es que por lo general los estudiantes indígenas, desde su temprana edad adquieren el aymara o el quechua como su lengua materna y aprenden el castellano por el medio social en el que se desenvuelven; es decir, fuera del ámbito familiar, con los vecinos, los medios de comunicación, así como la radio, la televisión, etc., y la escuela.

Tampoco debemos olvidar que la etapa de escolaridad se la hace en castellano, dejando de lado el aymara como su lengua materna. Este hecho tiene consecuencias en los estudiantes quienes afrontan esta nueva realidad, ya que la enseñanza en castellano difiere de su lengua materna ya sea fonológica, morfológica o sintácticamente.

Otro aspecto que se debe tomar en cuenta es el hecho de que el castellano no se lo enseña como suele enseñarse el inglés o francés, por lo general, el estudiante tiene que afrontar esta realidad apoyada en el hecho de que el usar el castellano se convirtió en una “necesidad” para su “supervivencia”. La sociedad, los amigos, vecinos y en algunos casos los mismos familiares, son los que colaboran en el aprendizaje del mismo. Reconociendo además que no

únicamente se trata de hablantes que provienen de familias monolingües (aymara o quechua), sino también bilingües (aymara y castellano), trilingües (aymara, quechua y castellano), todos ellos dentro de lo que se denomina bilingüismo incipiente.

Y finalmente, no debemos olvidar que la ciudad de La Paz, ha llegado a convertirse en un lugar que acoge a personas de otras regiones del país y entre ellas a provincias cercanas a la ciudad de El Alto, quienes por razones económicas, familiares, etc. llegan a formar parte de la población de esta ciudad. Al llegar estas personas traen consigo el idioma que usan, es decir el aymara o quechua, así como el castellano, este mismo hecho hace que en alguna medida el quechua pueda también tener, cierta influencia en el aprendizaje y uso del castellano como segunda lengua; en situaciones de familias en las que se utilizan las dos lenguas (aymara y quechua). Este hecho de tener lenguas en contacto, permite que la motosidad (la interferencia de la lengua materna en la adquisición y uso de una segunda lengua) se haga presente en estos hablantes, que como ya dijimos pueden darse en sus distintos niveles de lengua. Y precisamente por tratarse de lenguas diferentes con normas y reglas propias provocan la alteración o el mal uso de una segunda lengua, en este caso el castellano. Este hecho es muchas veces poco comprendido y aceptado en la nueva sociedad en la que estos hablantes se desenvuelven, llegando muchas veces a ser discriminados, marginados y maltratados psicológicamente.

En este sentido el hecho de utilizar las dos lenguas en ambientes familiares quienes poseen el aymara como primera lengua y el castellano como segunda lengua, hablamos de bilingüismo, pero de un bilingüismo funcional e incipiente; porque estos hablantes tienen su primera lengua (el aymara) como lengua principal del hogar y hacen uso correcto de ella, pero para el uso externo a su ambiente familiar hacen uso del castellano de manera limitada pues sólo se lo usará para determinados fines, con el afán de cumplir con propósitos definidos de acuerdo a su entorno y su realidad del momento. Son en estas situaciones donde se presenta la interferencia de la lengua materna, en este caso del aymara en el uso del castellano, a este fenómeno se lo denomina interlecto o motosidad, que por supuesto tiene otras características que se mencionarán más adelante.

De este modo en nuestra investigación tomaremos únicamente uno de los niveles de lengua en los que se hace presente la motosidad, la morfosintaxis; relacionada con las reglas de combinación de los morfemas en su formación de palabras, sintagmas y oraciones.

Es así que formulamos el siguiente problema:

1.- ¿Hasta qué grado la morfosintaxis del aymara como lengua materna influye en el uso del castellano como segunda lengua en los estudiantes de colegios estatales de la ciudad de El Alto?

2.- ¿En qué grados de escolaridad (primaria – secundaria) es más notoria la presencia de la motosidad?

3.- ¿El ambiente familiar influye en el aprendizaje y uso del castellano?

1.1 Hipótesis.-

1.- La morfosintaxis del aymara como lengua materna, en estudiantes de establecimientos educativos estatales de la ciudad de El Alto, influye en el uso del castellano como L2.

2.- La presencia de la motosidad es más notoria en grados de primaria que de secundaria.

3.- El ambiente familiar influye en el aprendizaje y uso del castellano como L2.

1.1.1 Variables.-

Ira. Hipótesis.

La morfosintaxis del aymara como lengua materna, en estudiantes de establecimientos estatales de la ciudad de El Alto, influye en el uso del castellano como L2.

Variable independiente:

La morfosintaxis del aymara como lengua materna.- Llamada también primera lengua. Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y es el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante.

Variable dependiente:

Uso del castellano como segunda lengua.- Lengua que es aprendida después de la lengua materna, en este caso después del aymara.

2da. Hipótesis

La presencia de la motosidad es más notoria en los grados de primaria que de secundaria.

Univariable

Presencia de la motosidad.- Manifestación de las características propias de la motosidad en el manejo de una segunda lengua.

3ra. Hipótesis

El ambiente familiar influye en el aprendizaje y uso del castellano como L2.

Variable independiente:

El ambiente familiar.- Espacio vital del desarrollo humano para garantizar su subsistencia mutua y la red de relaciones de los miembros la definen y la determinan.

Contexto fundamental del desarrollo humano.

Variable dependiente 1:

Aprendizaje del castellano.- Es el proceso por el cual un individuo aprende una segunda lengua. Es la apropiación de una segunda lengua por parte de un individuo.

Variable dependiente 2:

Uso del castellano como L2.- Lengua que es aprendida después de la lengua materna. Un individuo al verse inmerso en una situación social distinta a la propia, de manera informal y espontánea va desarrollando un manejo de la nueva lengua en este caso del castellano como L2.

1.1.2 Operalización de variables

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES
<p>Ira. Hipótesis Variable independiente: - <i>El aymara como lengua materna</i></p>	<p>1.- <u>Signografía fonémica de la lengua aymara</u>: 26 consonantes y 3 vocales.</p> <p>* Descripción de los fonemas vocálicos:</p>	<p>p, ph, p', t, th, t', k, kh, k', q, qh, q', ch, chh, ch', m, w, s, l, ll, n, ñ, j, x, y, r, i, u, a.</p> <p>/i/ Vocal alta anterior no redondeada, sonoro. Se da en posición inicial, medial y final. Este fonema vocálico fonéticamente tiene una escala gradual de alófonos causado por los fonemas post-velares que varían en altura, como en [i],[e] y [E] Ej.:</p> <p style="text-align: center;">isi [isi] 'ropa' p'iqi [p'EqE] 'cabeza'</p> <p>/a/ Vocal baja central no redondeada. Se da en posición inicial, medial y final. Su variación alofónica no es relevante. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">alaña 'comprar' chacha 'hombre'</p> <p>/u/ Vocal alta posterior no redondeada sonoro. Se da en posición inicial, medial y final. Fonéticamente esta vocal cuenta con una serie gradual de alófonos por la presencia de los fonemas post-velares, los alófonos son: [u],[v] y [o]. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">uxuña [ojjoña] 'meter bulla'</p>

	<p>2.- Morfología de la lengua aymara.- Por ser una lengua aglutinante presenta tres clases de sufijos:</p> <p>a) Sufijos nominales. b) Sufijos verbales. c) Sufijos independientes.</p> <p>a) Sufijos flexivos nominales.- Los sufijos nominales se clasifican en sufijos flexivos y derivacionales.</p> <ul style="list-style-type: none"> Flexivos de persona: 	<p>uquña [oqoña] ‘degluir’</p> <p>Alargamiento vocálico (‘). Llamado también vocal larga. Este alargamiento es fonético, considerado como un fonema de poca ocurrencia; no debe ser confundido con las diferentes funciones en la gramática aymara. Ej.:</p> <p>chäka ‘tallo seco de quinua yäqaña ‘respetar’</p> <p>Sufijos que se yuxtaponen al morfema base nominal indican la persona, número y caso. Estas tres categorías pueden estar en una misma palabra. Ej.:</p> <p>phisi ‘gato’ phisi-naka ‘gatos’ phisi-ru ‘al gato’ phisi-ja-naka-ru ‘a mis gatos’</p> <p>Estos marcan la posesión o pertenencia que se dan con todos los nombres o sustantivos, pero además se coexcluyen en la formación de una palabra</p>
--	---	---

sintáctica. Y como los morfemas nominales del aymara por lo general terminan en vocal, los sufijos posesivos no afectan la última vocal del morfema base nominal. Así tenemos:

-ja primera persona posesiva.- Se traducirá como: mi, mío, mía. Ej.:

uta-ja	‘mi casa’	‘casa mía’
anu-ja	‘mi perro’	‘perro mío’

-ma segunda persona posesiva.- Se traducirá como: tu, tuyo, tuya. Ej.:

jila-ma	‘tu hermano’	‘hermano tuyo’
uta-ma	‘tu casa’	‘casa tuya’

-pa tercera persona posesiva.- Se traducirá como: su, suyo, suya. Ej.:

phisi-pa	‘su gato’	‘gato suyo’
anu-pa	‘su perro’	‘perro suyo’

-sa primera persona plural posesiva.- Se traducirá como: nuestro, nuestra. Ej.

kullaka-sa	‘nuestra hermana’
phisi-sa	‘nuestro gato’

- Flexivos de número.- En el

En todos estos casos es el contexto quien determina el singular o plural.

Otra manera de pluralizar los nombres en aymara se da cuando el nominal está precedido por un cuantificador adverbial: los números o un adverbio de cantidad. En estos casos la flexión de número no se añade. Ej.:

pusi-uta	‘cuatro casas’
päqullu	‘dos cerros’
walja jaqi	‘bastante gente’
taqi wawa	‘todos los niños’

Otra forma de pluralizar las palabras en el aymara está en la reduplicación de morfemas libres. Estos morfemas reduplicados representan nombres o adjetivos colectivos.

Ej.:	qala – qala	‘piedras, pedregal’
	quqa – quqa	‘árboles, arboleda’

- El género:

El aymara carece de un marcador que indique el género, exceptuando casos de préstamos del castellano. La diferencia de género se expresa a través de un morfema libre o un modificador que antecede a la palabra; este modificador a diferencia del morfema libre, que es usado para designar el género de animales y objetos. Ej.:

wawa	‘niño’	‘niña’
------	--------	--------

uta – na ‘en la casa’
jura – layku ‘por él’, etc.

Descripción de los sufijos de caso:

-ru direccional.- Este sufijo marca la dirección o el lugar hacia donde se dirige el hablante. Indica también el objeto verbal o adverbial en la oración. Se lo traduce como: ‘a’ o ‘hacia’. Ej.:

uta – ru ‘a la casa’

-ta procedencia.- Indica procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo. Se lo traduce como ‘de’ o ‘desde’.

De acuerdo al contexto en el que se encuentre, este sufijo puede cumplir varias funciones sintácticas .Ej.:

marka – ta ‘del pueblo’
jumax kawki – ta – tasa ‘¿de dónde eres?’

Así mismo, este sufijo cumple funciones distintas en la estructura gramatical del aymara. Ej.:

1) –ta, marca la manera de hacer algo. Ej.:

p’iqi-t jaqnuqta ‘me caí de cabeza’
ampara-t jutta ‘estaba andando de manos’

2) –ta, indica el estado de una persona o animal. Ej.:

qalakayu-t jaquqti ‘se cayó del burro’

umata-t jutta ‘vine de borracho’ ‘he venido de borracho’

3) –ta, indica la materia prima con la que se hace o fabrica algo. Ej.:

ikiñax t’arwa-ta-wa ‘la frazada es de lana’

4) –ta, señala el motivo o la causa de la conversación. Ej.:

mamaja-t llakista ‘yo tengo pena de mi mamá’

5) –ta, delimita la acción y otras y otras veces relaciona la comparación de objetos o personas. Ej.:

janipuniw naya-t-x sarkiristi
‘por mi no iría siempre’
jura-t yuk’a qullqinitwa
‘yo tengo más dinero que él’

6) –ta, indica el medio de transporte utilizado por el sujeto. Se traduce como: ‘en’ y ‘por’. Ej.:

kuna-t-s purinta ‘¿en qué has llegado?’
kuna-t-s jutta ‘¿por qué has venido?’

-na locativo.- En el aymara paceño, este sufijo cumple dos funciones en la estructura gramatical. En su primera función, marca el lugar y tiempo en que se realiza la acción; se traduce como: ‘en’ o ‘encima’. Ej.:

kha pata-n nayax qamasta 'yo vivo en allá arriba'
aynacha-n nayax qamasta 'vivo en abajo'

En su segunda función, este sufijo marca el posesivo 'de' de la flexión verbal, generalmente es añadido a los nombres, pronombres y demostrativos. Ej.:

Naya-n utaja-n utji 'vive en mi casa' (de mi)

-ma proximativo.- Este sufijo indica la proximidad de un lugar determinado o el lugar por donde viene el sujeto de la acción, se traduce como: 'por'. Este morfema puede seguir a un morfema base nominal o a un marcador de persona. Ej.:

uta jikhanim jutta 'yo vine por detrás de la casa'

-taki destinativo.- Este sufijo marca al sujeto para el cual se destina una cosa o el tiempo que se destina para una acción. En la estructura gramatical cumple varias funciones:

1) -taki, marca el objeto que se destina para el actor, se traduce como: 'para'. Ej.:

wawaja-taki-w nayax munta 'quiero para mi hijo'

2) -taki, indica duración de algún producto. Ej.:

qullqx marpacha-taki-w jaytä
'dejaré el dinero para todo el año'

3) –taki, marca el tiempo que se espera para realizar una acción futura. Ej.:

mara-taki-w satä ‘sembraré para el año’

4) –taki, indica el daño o provecho de la acción realizada en beneficio o en contra de alguien. Ej.:

wawaja-taki-w alja ‘he comprado para mi hijo’

5) –taki, indica el instrumento para realizar otras actividades del quehacer cotidiano, por lo general es añadido a verbos en infinitivo. Ej.:

nayax alaña-taki-w qullqx munta
‘quiero dinero para comprar’

-kama limitativo.- Este sufijo marca el término o punto final de una acción en tiempo y espacio. Se traduce como: ‘hasta’ o ‘mientras’. Ej.:

yapu-kama-w nayax sarta ‘he ido hasta la chacra’
payan-kama-w nayax lurä ‘haré mientras cocine’

-nki genitivo.- Este sufijo es el resultado del sufijo –na y el sufijo –ki limitativo, marca la posesión o pertenencia de algo. Sin embargo, este sufijo tiene una variante alomórfica que es el morfema –na. Se traduce como: ‘de’. Ej.:

aka utax tatapa-nki-wa ‘esta casa es de su papá’

-mpi, instrumentativo.- Cumple varias funciones:

1) –mpi, marcador del acompañante singular o plural del sujeto principal de la acción, se traduce como: ‘con’. Ej.:

jupa-mpi-w jikisi ‘me encontraré con él’

2) –mpi, marca dos o más miembros coordinados, es decir, la presencia de este sufijo en dos nombres diferentes en una misma oración, marca la conjunción coordinada, se traduce como: ‘y’ Ej.:

tatapa-mp mamapa-mpi-w sarapxi
‘fueron su mamá y su papá’

3) -mpi, señala el medio o instrumento para realizar una acción. Ej.:

yunta-mpi-w nayax satä ‘sembraré con yunta’

4) –mpi, marca el objeto adicional que incluye al sujeto y/o a los miembros existentes, se traduce como: ‘más’ Ej.:

jayu-mp-s utar apä ‘he vendido sal más’

El sentido aditivo del sufijo –mpi se muestra claramente en estos numerales:

Pataka-mp pä pataka-mpi-x qawqhasa

‘¿Cuánto es 100 + 200?’

-layku causativo.- En el aymara pazeño se usa con nombres para indicar beneficio, consideración o motivo y efecto que se persigue por una determinada acción, es traducido como:

‘por o causa de’. Ej.:

juma-layku-w Tikinat jutta
‘por ti he venido de Tiquina’

-sa- ubicativo.- Este sufijo añadidos pronombres demostrativos o interrogativos, marca la ubicación direccional del que realiza la acción verbal. Traducido es: ‘lado’. Ej.:

ak-sa-ruw tatamax juti ‘tu papá ha venido a este lado’

-kata/kati cercativo.- Añadido a pronombres demostrativos e interrogativos, indica el cercativo para señalar el lugar de donde viene o existe algo. Traducido es: ‘en frente’. Ej.:

khay-kata-n kisux utji ‘en frente hay queso’

-wja- proximativo.- Este sufijo al ser yuxtapuesto a los pronombres demostrativos o nombres indican la proximidad del lugar donde se encuentra la persona, animal o cosa. Traducido es: ‘cerca o próximo’. Ej.:

uta-wja-n qalax utji ‘hay piedra cerca de la casa’

-jita- fijativo.- Este sufijo corresponde a la categoría de locativos, al ser yuxtapuesto a los pronombres demostrativos y nominales, indican el lugar exacto por donde va el ejecutante o donde está ubicado algún objeto. Puede seguir al sufijo –wja-. Traducido es: ‘exactamente’.

Ej.:

janq’u utawj-jita-n jupax ikiski
‘está durmiendo exactamente por la casa blanca’
ak-jit-n mamamax ch’uq alxkāña
‘aquí tu mamá estaba vendiendo papa’

-xa- colocativo.- Al añadirse a pronombres personales y nominales marca la forma en que el hablante realiza la acción colocativo. Traducido es: ‘encima, acerca’. Ej.:

jawir pat-xa-nam waw irpâta
‘llevarás al niño por encima del río’

xa- acercativo.- Para su adición requiere de una vocal, este sufijo indica el acercamiento. Traducido es: ‘lado, acercarse’. Ej.:

mamaja-xa-r nayax sarxä
‘me iré al lado de mi mamá’

-tuqi- señalativo.- Este sufijo se yuxtapone a pronombres interrogativos o nominales, así indica el lugar donde se encuentra el referente de la acción verbal. Se traduce como: ‘lado’. Ej.:

khaysa-tuqi-n jupax ch'uj satki
'está sembrando papa en aquel lado'

-chiqa-/-chaqa- indicativo.- Yuxtapuesto a pronombres interrogativos y nominales, señala al referente el lugar donde debe realizar la acción verbal o indica el lugar de residencia. Traducido es: 'por'. Ej.:

khä-chiq saram 'vaya por allí'

-ja locativo averiguativo.- Este sufijo añadido a pronombres interrogativos averigua o interroga al sujeto de la acción, el lugar donde reside o trabaja el referente. Se traduce como. 'por'. Ej.:

kawk-ja-ns jumax qamasta '¿por donde vives?'

-thiya ubicativo.- Sufijo ambiguo, en otras regiones funciona como sufijo y en otras como palabra simple y en otra para construir palabras compuestas. Traducido es: 'donde'. Ej.:

mamajax jach'a tatap-thiya-ruw sarkäna
'mi mamá estaba yendo donde su tío'

* **Derivativos nominales.-** Son el resultado de la adición de sufijos derivacionales a morfemas base

Sin embargo, este sufijo adquiere otro significado al ser añadido a pronombres y otros nominales. Traducido es ‘mismo’. Ej.:

Nä-pacha-w usuchjasta ‘yo mismo me lastimé’

-rara- aumentativo.- Usado con las partes del cuerpo humano u otros nominales para convertirse en atributos. Ej.:

jupax laka-rara-wa ‘es bocón’

Así mismo este sufijo tiene otras connotaciones que implican la multiplicidad o abundancia de algo. Ej.:

Khä yapux jichhu-rara-wa
‘aquella chacra tiene mucha paja’

-wiri generativo.- Es el marcador de generación de personas a través del tiempo, su uso es restringido, sólo se añade a términos de parentesco y temporales, traducido es ‘generación de personas’. Ej.:

wayna-wiri ‘generación de jóvenes’

-qallu- diminutivo.- Está ligado a un morfema base nominal; su significado equivale al diminutivo ‘-ito, -ita’ del castellano, denota la miniatura en las cosas y en criaturas de seres animados. Ej.:

phisi-qallu-x q’uchallawa
‘el gatito está lagañoso’

-puña- selectivo.- Puede estar ligado al morfema base nominal o puede expresarse como morfema libre. Puede significar ‘generación’ o ‘tamaño’. Ej.:

tantiy-puña ch’uqix jathatakiw ajlliña
‘las papas medianas se escoge para la semilla’

-tuqi- opositivo / culpativo.- Marcador de oposición o contrariedad entre los sujetos. Se traduce como ‘contra’. Ej.:

tawaqux mamap-tuq ulthusi
‘la joven protesta contra su mamá’

-wisa- defectivo.- Indicador de algún defecto o carencia parcial del sentido de la vista y del oído. Su uso es restringido, no abarca a la mayor parte de los hombres. Ej.:

achchilanakax jinchu-wisä-xirirwa
‘los abuelos ya suelen carecer del oído’

-lanti reemplazativo.- denota el reemplazo y comparativo de algo por otra persona u objeto. Se traduce ‘en vez de’, ‘en lugar de’.

-taqi aumentativo.- Acompaña al sufijo –ch’a, marcador de tamaño. Traducido es ‘-ote, -azo, -ona’, del castellano. Ej.:

wawax akch’a-taqi-wa

‘el niño es de este tamañote’

-qata- posicional.- Semánticamente indica el orden posicional, su uso es restringido. Ej.:

nayra-qata-n utji ‘existe en la primera’

-ja- cuantitativo.- Denota cantidad en los nombres, se añade a los pronombres demostrativos aka y uka. Ej.:

ch’uqijax ak-ja-w utjitu
‘poseo esta cantidad de papa’

-ch’a- comparativo de tamaño.- Marcador de tamaño o de crecimiento en algunos casos. Generalmente es añadido a los nombres demostrativos y al pronombre interrogativo qawqha, que cambia su significado original. Para su adición requiere de la presencia de una consonante. Ej.:

wawajax khä yuqall uk-ch’a-wa
‘mi hijo es tamaño de aquel jovenzuelo’

-pura- recíprocativo.- Indica la interrelación entre dos o más nominales, traducido es ‘entre’. Ej.:

anch warmi-pura-w parlapxi
‘entre mujeres charlan demasiado’

-jama comparativo.- Yuxtapuesto a pronombres

2.- Nominales derivados de verbos.- Los sufijos son:

personales y nominales, marca el comparativo en personas, animales o cosas, traducido es ‘como’. Ej.:

uka phukhux-jama-wa
‘esa olla es como mi olla’

-ña infinitivo.- Ej.:

manq’a-ñ nayax munta ‘quiero comida’ ‘quiero
comer’
anata-ña ‘jugar’

-iri- agentivo.- Señala el hacedor o portador de la acción verbal, se traduce como ‘el que’. Ej.:

qhatunkiwi al-iri-xa
‘el comprador está en el mercado’
‘el que compra está en el mercado’

-ta estado completo.- Este sufijo cumple varias funciones de acuerdo al contexto. Muestra dos características de ocurrencia:

1.- Cuando se añade a una raíz verbal, da lugar a un nombre que implica la acción terminada de un proceso. Es traducido como participio pasado del castellano (-ido, -ado). Ej.:

isi ala-t apam ‘lleve la ropa comprada’

2.- La palabra nominalizada por este sufijo puede reemplazar al nombre para aparecer sólo en la

	<p>3.- <u>Sufijos de uso familiar.</u>-</p>	<p>estructura superficial. Ej.:</p> <p>allsu-ta apta ‘he llevado lo cavado’</p> <p>-..wi- operativo.- Marca el lugar donde se realizan las actividades o los proyectos de trabajo. Ej.:</p> <p>mamajax ala-..wi-ruw sarki ‘mi mamá está yendo a la feria’</p> <p>-chi mayoría.- Indicador de madurez en las personas, sólo se añaden a dos nombres que implican adultez. Ej.:</p> <p>acha-ch jaqi ‘hombre adulto o maduro’ apa-ch warmi ‘mujer adulta o madura’</p> <p>-ki diminutivo.- Indica el afecto y estimación de la mayoría de los parientes de una familia, corresponde a ‘-ita, -ito’. Ej.:</p> <p>mama-ku-jay kamschispa ‘qué dirá mi madrecita’</p> <p>-la despectivo.- Ej.:</p> <p>kuna tata-la-s purini ‘qué persona despreciable ha llegado’</p> <p>-li senectivo.- Tiene la función de especificar la senectud o ancianidad de las personas, únicamente se</p>
--	---	--

añade a dos nombres. Ej.:

khä awki-li-w k'umuni 'viene aquel anciano'
uka tayka-li-r irpam 'lleve a esa anciana'

-ch'i derivativo de padres.- Cumple la función de crear otro par de padres para los cónyuges. Ej.:

awki – awk-ch'i 'padre o suegro'
tayka – tayk-ch'i 'madre o suegra'

-su estimativo.- Denota sólo estimación a los padres. Ej.:

mama mama-su 'mamá mía, madre mía'

-lla simplificante.- Tiene doble connotación, por un lado su uso es limitado y por otro es amplio. Implica la disminución de la valoración de la categoría nominal. Ej.:

yuqa yuqa-lla 'chico o muchacho'

Sin embargo, se debe reconocer que este sufijo deriva del quechua que esta en contacto con el aymara.

b) Sufijos verbales.- Los sufijos verbales se dividen en dos grupos:

- Derivativos verbales
- Flexivos verbales

• **Derivativos verbales.-**

-ya- causativo.- Este sufijo yuxtapuesto al morfema base indica la acción del verbo. Se traduce ‘hacer, causar, provocar’. Ej.:

Isikux waw iki-y-i ‘Isidoro hace dormir al niño’

Al añadirse el sufijo –ya a un verbo intransitivo, marca el objeto directo. Ej.:

Nayax ch’uq sata -y-ta ‘hize sembrar papa’

Este sufijo es conjugable en cualquier tiempo en el aymara. Ej.:

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. Sata-y-ta | ‘hago sembrar’ |
| 2. Sata-y-ta | ‘haces sembrar’ |
| 3. Sata-y-i | ‘hace sembrar’ |
| 4. Sata-y-tan | ‘hacemos sembrar’ |

El morfema base verbal debe terminar en vocal para yuxtaponer este sufijo.

-si- reflexivo.- Ej.:

ñik’utap k’ana-si’-ski
‘se esta trenzando su cabello’

-t’a minimizador.- Denota respeto y cortesía en el modo imperativo, se traduce ‘un poquito, un ratito o por favor’. Ej.:

akan qun-t’a-sim ‘siéntese aquí por favor’

-ysi- asistivo.- Indica que el sujeto ayuda o acompaña a la realización de la acción verbal, se traduce ‘ayudar a alguien’. Ej.:

nayax tunq sata-ysi-nta
‘he ayudado a sembrar maíz’

-qa- descentivo – asimilativo.- Este sufijo marca el descentivo con verbos transitivos y con otras marca el transitivo. Ej.:

a) nayax sara-qa-ñ munta ‘quiero bajar’
nayax lat’a-qañ munta ‘quiero desmontar’

b) jiwaxax yati-qa-ñäni ‘aprenderemos’
nayax manq’a payan yati-qä
‘aprenderé a cocinar la comida’

-paya / -pä- frecuentativo.- Indica la acción del verbo de manera prolongada. Ej.:

jupanakaruw laru-pay-i ‘les sonrío a ellos’

-rpaya / -rpä- intencionativo.- Ej.:

Qharüruw nayax tuku-rpay-ä ‘mañana terminaré’

-naqa- simulativo.- Este sufijo cumple dos funciones diferentes, por un lado expresa que la acción se dirige a varios lugares con interrupciones cortas o cambio de dirección. Ej.:

jumax qarwa anak-naqä-ta

‘arrearás las llamas (de un lado a otro)

Por otro lado, este sufijo expresa repetición frecuente de la acción verbal. Ej.:

Jupax jiskhi-naqa-ski ‘esta preguntando’

-ra distributivo.- Se usa en algunos casos para marcar el distributivo o cuando la acción está en suspenso, en proceso o terminada. Ej.:

t’axlli-ra-ña ‘dar palmazos a todos’

-ni- traslocativo.- Este sufijo posee las siguientes connotaciones:

a) –ni- añadido a verbos transitivos señala que la acción comienza en otro lugar y se dirige hacia el hablante o hacia el objeto de la oración. Ej.:

ala-ni-ña

‘ir de compras y regresar con lo comprado’

b) –ni- añadido a verbos transitivos, señala que la acción se realiza en un sitio cercano, distante del lugar donde hablan el oyente y el hablante. Ej.:

jiwasax yap uñja-ni-ñäni

‘iremos a ver la chacra’

c) –ni-, usado en oraciones que proceden del interior

de un objeto, de la tierra o del agua. Ej.:

utat mistu-ni-tayna
'él había salido de la casa'

d) –ni- usado con verbos con referencia a acciones temporales. Ej.:

anch jallu-ni-ski
'esta lloviendo demasiado'

-rapi- benefactivo.- Sufijo que señala la transitividad, donde la acción realizada por el sujeto es en beneficio de quien la recibe. Ej.:

nayax wawajatakiw phaya-rap-ta
'se lo he cocinado para mi hijo'

-xa- reflexivo – completivo.- Ej.:

utjaruw nayax sar-xa-yäta 'me fui a mi casa'

-nta- educativo.- Marca la acción que se realiza en una dirección hacia adentro. Es usado para invitaciones o mandatos. Ej.:

jumax q'ip apa-nta-nim 'vaya, meta el bulto'

-su- direccional.- La acción se realiza hacia fuera. Ej.:

jumax ch'uq utat ap-su-nim

‘vaya, saque la papa de la casa’

-su- culminativo.- Ej.:

manq’ –su-ña ‘terminar de comer’

-xata- alcanzativo.- Traducido es ‘poner encima o ir a alcanzar’. Ej.:

uka aycha qalapatar uch-xata-m
‘ponga esa carne encima de la piedra’

-ta- ascentivo.- Ej.:

tatamax q’ip ap-ta-yitu
‘tu papá me hizo levantar el bulto’

-kata- acercativo.- Traducido es ‘en frente’. Ej.:

uka apill ap-kata-ñäni
‘llevaremos esa oca al frente’

-kipa- regresivo.- Cuando el sujeto inicia una acción y éste regresa al mismo lugar.

-nuku-, -muku-, -wacha- alejativo.- Este sufijo señala alejar a personas o animales. Traducido es ‘botar, despedir’. Ej.:

uka lunthat anu-nuku-m

‘bótale a ese perro ratero’

El sufijo –muku- .- Con idéntico significado de completo abandono. Ej.:

Jupax yuqapx irpa-muku-wätayna
‘sin darse cuenta había abandonado al hijo’

El sufijo –wacha- , otra variante con la misma connotación de abandono. Ej.:

lulu, uka t’un apa-wacha-nim
‘hijo, anda déjalo esa basura’

-tata- esparsivo.- Ej.:

qarwaw wal ch’iqi-tat-tayna
‘bastante se había esparcido la llama’

-xaru- accionativo.- Marca la acción de llevar algo. Traducido es ‘llevar, levantar’. Ej.:

aka yuqall irp-xaru-rapita
‘llévemelo a este muchacho’

-xäsi- detentivo.- Marca la acción de sostener o ayudar a llevar algún objeto. Ej.:

aka law kat-xäsi-ta
‘ayúdame a sostener este tronco’

-ch’uki- fijativo.- Indica la forma de cuidar algo con

la mirada; a veces cumple la acción de mofarse o admirarse de algo. Ej.:

sum uka tunq uñ-ch'uki-ta
'vas a mirar bien ese maíz'
jupax kullakajar lar-ch'uki-ski
'está sonriendo a mi hermana'

-nki- / -li- oscilativo.- Traducido es balancear. Ej.

akan wawajaruw ayti-nki-tä
'aquí haré balancear a mi hijo'

-ja- partitivo.- Traducido es 'partir o dividir'. Ej.:

uka qarwa aych jal-ja-ta
'partirás esa carne de llama'

-thapi- aglutinativo.- Traducido es 'recoger, reunir, juntar'.

Ej.:

uka uta ap-thapi-m 'recoja esa casa'

-waya- wä- pasativo.- Realiza la acción verbal de paso o al pasar. Traducido es 'de paso'. Ej.:

markar sarkasaw jayta-waya-tayna
'había dejado al estar yendo al pueblo'

-raqa- intencionativo.- Traducido es 'se lo'. Ej.:

aka ikiñ apa-raqa-ñäni
'se lo llevaremos esta cama'

	<p>* <u>Flexivos verbales.</u>- Estos morfemas son:</p> <p>1.- Flexivos personales:</p>	<p>-si- recíprocativo.- marca la acción de reciprocidad entre los sujetos de la acción verbal. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">uñch'uki-si-pktwa 'estamos vigilándonos (entre ambos)'</p> <p>-chi intentivo.- Marca la intención de una actividad verbal. Traducido es 'no inmiscuir, intento, tal vez'. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">Jut-chi-n jan jutk-ch-ni 'tal vez venga o no venga'</p> <p>-ja exagerativo.- Ej.:</p> <p style="text-align: center;">manq'-ja-ña 'comer o saciar excesivamente'</p> <p>-nuqa- dejativo.- Indica el dejativo y otras la llegada de personas uno por uno. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">ukjar law ay-nuqa-m 'por ahí ponga el palo' taqi jaqiw ayw-nuqa-ni 'todos han llegado poco a poco'</p> <p>-ta Primera persona.- Marcan la primera persona singular. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">Nayax mun-ta 'yo quiero'</p>
--	--	--

	<p>* <u>Marcadores de objeto.</u></p>	<p>‘yo he querido’</p> <p>-ta Segunda persona.- Marca la segunda persona singular. Ej.:</p> <p>jumax thuqh-ta ‘tú bailas’ ‘tú has bailado’</p> <p>-i Tercera persona.- Singular. Ej.:</p> <p>jupax sat-i ‘él / ella siembra’ ‘él / ella ha sembrado’</p> <p>-tan Persona plural inclusiva.- Incluye la acción del hablante como del oyente, Ej.:</p> <p>jiwasax sat-tan ‘nosotros sembramos’ ‘nosotros hemos sembrado’</p> <p>-is- objeto de 1ra. persona.- Ej.:</p> <p>jumax nayar uñich’uk-is-ta ‘tú me miras o me has mirado’</p> <p>-sma- objeto de 2da. Persona.- Ej.:</p> <p>nayax jumar chur-sma ‘te doy o te he dado’</p>
--	--	--

	<p>* <u>Flexivos de número.</u>- Para pluralizar los sujetos de 1ra. Persona de la acción verbal, se usa el sufijo pluralizador –p acompañado del sufijo –xa, seguidos por los marcadores de persona y tiempo. Ej.:</p> <p>TIEMPO NO FUTURO:</p> <p>TIEMPO FUTURO:</p> <p>TIEMPO PASADO:</p> <p>IMPERATIVO:</p>	<p>Así también se usa el sufijo –tam para señalar el sujeto de tercera persona y objeto. Traducido es ‘él o ella a ti’. Ej.:</p> <p>chur-tam ‘él o ella te dio’ ‘él o ella te ha dado’</p> <p>phaya-px-ta ‘cocinamos o hemos cocinado’</p> <p>phaya-paxa-ñäni ‘cocinaremos’ (tú y yo) phaya-pxa-ñäni ‘cocinaremos (todos)’</p> <p>chura-pxa-yäta ‘ustedes dieron’</p> <p>sata-pxa-m ‘siembren’ (todos)</p>
--	--	---

***Flexivos de tiempo.-** Se reconocen tres tiempos:

- 1.- Tiempo no futuro
- 2.- Tiempo futuro
- 3.- Tiempo pasado

1.- Sufijos marcadores del Tiempo no futuro.- Acción realizada en forma habitual en cualquier momento que no es presente ni futuro:

2.- Sufijos marcadores de Tiempo futuro.-
Son:

Singular: lar-ta ‘yo río o he reído’

Singular: jupax sata-ni ‘él o ella sembrará’

Plural: jiwasax sata-ñāni ‘nosotros sembraremos’

-ma Imperativo.- Marca la realización inmediata de una determinada acción como respuesta a un mandato u orden. Ej.:

juta-m ‘ven’

-ska-Progresivo.- Indica la acción en proceso o terminada.

Sus formas son:

a) –ska-, marca el presente progresivo, que recibe la

	<p>- Flexivos de modo:</p>	<p>yuxtaposición de los marcadores de persona, la acción concluye en el mismo momento en que se habla. Ej.:</p> <p>Singular: sara-sk-ta ‘estoy yendo’</p> <p>Plural: sara-sk-tan ‘estamos yendo’</p> <p>b) –ska-, marca también el progresivo del tiempo pasado testimonial. Ej.:</p> <p>Singular: apa-ska-yäta ‘estaba llevando’</p> <p>Plural: apa-ska-tätan ‘habíamos estado llevando’</p> <p>c) –ska- /-sk-, marca el futuro progresivo, indica la duración de la acción o permanencia verbal de un objeto hasta un determinado limite de tiempo. Ej.:</p> <p>Singular: manq’a-ska-ni ‘estará comiendo’</p> <p>Plural: manq’a-ska-ñäni ‘estaremos comiendo’</p> <p>-pana conectivo o subjuntivo.- Traducido es: ‘cuando o si’. Ej.:</p> <p style="text-align: center;">jup juti-pan sarañäni ‘iremos cuando él venga’</p> <p>Este sufijo no señala un tiempo específico.</p>
--	-----------------------------------	---

	<p>• Verbos derivados de nombres.-</p> <p>Los sufijos son:</p> <p><u>Sufijos independientes.-</u> Estos ocupan los últimos lugares en la estructura de la palabra en la mayoría de los casos. Los principales son :</p>	<p>Plural: sata-tä-tan ‘habíamos sembrado’</p> <p>-s- condicional. - Ej.:</p> <p>t’ant’ manq’añ muniri-s-ta ‘quisiera comer pan’</p> <p>-cha- verbalizador.- Se usa para verbalizar los sustantivos. Ej.:</p> <p>uta-cha-ña ‘construir casa’</p> <p>-pta- transformativo.- Indica que algo o alguien van adquiriendo otras características fuera de lo normal. Ej.:</p> <p>jupax Camiri-pt-iwa ‘se volvió rico’</p> <p>-xa tópico.- Mayormente, ubicado en posición inicial en la oración. Traducido ese ‘cada o toda’. Ej.:</p> <p>janiw naya-x(a) munktti ‘no quiero’</p>
--	---	---

-ki afectivo.- Se traduce ‘no más’. Ej.:

qharürü-ki-w mark saräta
‘irás al pueblo mañana nomás’

-raki aditivo.- Expresa la reducción o conexión en una frase u oración. Tiene las siguientes connotaciones:

a) –raki, marca la inclusión, igualdad e identidad del elemento escogido. Traducido es ‘también’. Ej.:

jichhax jupa-rak sarpa
‘ahora él también que vaya’

Muchas veces este sufijo reemplaza al sufijo –sa que es definitivo y conjuntivo, en oraciones afirmativas marca ‘también’ y en las negativas marca ‘tampoco’ y en otros casos ‘y’. Ej.:

janiw jupas t’ant’ munkiti
‘tampoco no quiere pan’

juma-s naya-s muntan
‘tú y yo queremos’

b) –raki, usado también para formar palabras de diferente construcción, donde estas palabras están coordinadas por nexos, así también puede tener otros significados dependiendo del contexto; en ocasiones es reemplazado por el sufijo –sa. Ej.:

qullq-rak chhaqayasma

‘cuidado con hacer perder el dinero’

ukata-rak janiw saskasma

‘cuidado que digas que no’

-sa informativo.- Marca el verbo copulativo. Es enfatizador de pronombres interrogativos. Ej.:

khiti-s khä warmi-xa

‘¿quién es aquella mujer?’

-ra continuativo.- Indica que la acción del verbo principal de la oración no está concluida. Traducido es ‘todavía o aún’. Ej.:

jani-ra-w ch’uq satkiti

‘no está sembrando papa todavía’

-puni/-puni definitivo.- Al añadirse a nombres, verbos y adverbios presenta las siguientes connotaciones:

a) –puni/-pini, indica que dicho elemento ocurre en forma definitiva con toda seguridad. Traducido es ‘siempre o intencionalmente’. Ej.:

aka phaxsinx jallu-puni-wa

‘siempre llueve en este mes’

b) –puni/-pini, Identifica y tipifica al sujeto principal de la acción verbal. Ej.:

markar jupa-puni-w irpitu
'él siempre me ha llevado al pueblo'

-sti doble – interrogativo.- Se traduce '¿y?'. Ej.:

juma-sti kawkirus saräta
'¿y tu, a dónde irás?'

-wa afirmativo.- Se traduce 'asi es, es son, está, he visto, me consta, etc'. Ej.:

nayan sutijax Istiku-wa
'mi nombre es Esteban'

-ña/ -ra discontinuativo.- Añadido al adverbio jani de negación en una oración, indica que la acción fue iniciada, realizada, suspendida o postergada, se traduce 'ya'. Ej.:

jani-ña-w nayax sarañ munktti
'yo ya no quiero ir'

Con su variante –ra significa 'aún, todavía'. Ej.:

Janĩ-ra-w mamax purinkiti
'la mama aún no ha llegado'

-ti interrogativo – negativo.- Se traduce ¿?, la pregunta exige una respuesta afirmativa con el adverbio jisa o negativa con el adverbio negativo jani. Ej.:

mamamax uwis-t awatini
jïsa, mamajax uwisx awatini
janiw mamajax uwis awatkaniti
‘¿tu mama va apastar las ovejas?’
‘sí, mi mamá va pastar las ovejas’
‘no, mi mamá no va pastar las ovejas’

-sa- definitivo.- Se traduce ‘nada, nadie’. Ej.:

janiw kun-sa lurktti
‘no he hecho nada’

-pï reafirmativo.- Se traduce ‘así siempre es, siempre pues’. Ej.:

uka jaqix ukjama-pï
‘esa persona así siempre es’

-chim/-chix hipotético.- Se traduce ‘tal vez, quizás, posiblemente’. Ej.:

jupa-chim apsuskchi
‘tal vez, él está sacando’

-:- exclamativo.- Expresa sorpresa o admiración, marca también el verbo copulativo ser – estar. Se añade a los sufijos –sa y –pi. Se traduce ¡!. Ej.:

ukjamasã ‘¡así es pues!’

Variable dependiente:

<p>- Uso del castellano como segunda lengua</p>	<p>1.- El castellano posee 24 consonantes y 5 vocales:</p> <p>2.- <u>Categorías sintácticas del castellano.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Criterio morfológico.</u> 	<p>A, B, C, CH, D, F, G, H, K, L, LL, M, N, Ñ, P, Q, R, S, T V, W, X, Y, Z.</p> <p>a, e, i, o, u.</p> <p>Los nombres, verbos, adjetivos y adverbios tienen diferentes posibilidades de variación morfológica. Así tenemos la variación de género y número en nombres. Ej.:</p> <table border="0"> <tr> <td>Género:</td> <td>gato</td> <td>gata</td> </tr> <tr> <td>Número.</td> <td>casa</td> <td>casas</td> </tr> </table> <p>Variación morfológica derivacional. Ej.:</p> <table border="0"> <tr> <td>libro</td> <td>libresco</td> <td>librero</td> <td>librería</td> </tr> </table> <p>En los verbos se tiene la variación flexional de persona y número, así como de tiempo, modo y aspecto. Ej.:</p> <table border="0"> <tr> <td>soñar</td> <td>soñaré</td> <td>soñábamos</td> <td>soñarían</td> </tr> </table> <p>También se presentan casos de sufijación derivacional. Ej.:</p> <table border="0"> <tr> <td>sufrir</td> <td>sufrimiento</td> </tr> </table>	Género:	gato	gata	Número.	casa	casas	libro	libresco	librero	librería	soñar	soñaré	soñábamos	soñarían	sufrir	sufrimiento
Género:	gato	gata																
Número.	casa	casas																
libro	libresco	librero	librería															
soñar	soñaré	soñábamos	soñarían															
sufrir	sufrimiento																	

En los adjetivos, también puede darse la variación de género y número. Ej.:

Género: hermoso hermosa
Número: hermosos hermosas

Los morfemas de género y número son asumidos por los adjetivos para establecer concordancia con los nombres a los cuales modifican.

Los adjetivos presentan variación derivacional. Ej.:

feliz felizmente

La combinación del adjetivo con el sufijo superlativo-ísimo. Ej.:

hermosa hermosísima

El adverbio es el que menos variación morfológica presenta; sólo podemos mencionar el sufijo -mente que es el más frecuente. Ej.:

verdaderamente

Existen también adverbios con forma invariable.

Un segundo grupo está constituido por las otras formas verbales: los sustitutos, los determinantes, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. Los sustitutos por su función sintáctica:

Sujeto: yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes, ellos / ellas

Preposición: mí, ti, el, ella, nosotros, ustedes, ellos / ellas

Completivo: me, te, lo, la / le, nos, los / les, los las /les

Reflexivo: me, se, te, se, nos, se, En castellano se conservan las expresiones **connigo**, **contigo** y **consigo** como formas especiales añadidas a ala preposición **con**.

En los determinantes, la variación está relacionada con la concordancia de los nombres a los cuales determinan. Ej.:

el hombre los hombres

Las preposiciones y conjunciones son consideradas como formas invariables.

Preposiciones: por, sin, para, de, según, entre, etc.

Conjunciones: y, o, pero, empero, pues, luego, que, mientras, aunque.

Las interjecciones nos son parte de la oración, pero sí son parte del discurso como sustituto de oración, son formas invariables. Ej.:

	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Criterio sintáctico.</u>- Se los clasifica en cuatro grupos: • <u>Criterio semántico.</u>- Se agrupan en dos clases: <p>1.- Palabras de contenido pleno:</p> <p>2.- Palabras de contenido gramatical o contextual:</p>	<p>¡eh! ¡hola! ¡uf!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sustitutos, determinantes y adjetivos. 2. verbos y adverbios. 3. nexos. 4. preposiciones y conjunciones. <p>Los nombres: casa árbol cigüeña avión</p> <p>Los verbos: salir gritar votar suplicar</p> <p>Los adjetivos: gordo tierna tenaz</p> <p>Los adverbios: despacio jamás mucho</p> <p>Sustitutos, determinantes, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Estos elementos sólo, pueden precisar su significado en un contexto determinado. Ej.:</p>
--	--	--

<p>Hipótesis No 2: Univariable Presencia de la motosidad.</p>	<p>- Rasgos de la motosidad.-</p> <p>* <u>Fonológicamente, el aymara se caracteriza por:</u></p> <p>* <u>Morfosintácticamente, el aymara tiene las siguientes características:</u></p>	<p>El cuchillo de madera (material) Las uvas de Camargo (procedencia) El libro de Raúl (pertenencia) Los ojos de Teresa (pertenencia inalienable)</p> <p>En otros casos el elemento sintáctico no tiene significado alguno. Ej. La conjunción que.</p> <p>Imagino que irá esta noche</p> <p>- poseer un sistema mínimo trivocálico: /i, u, a/, - desconocer las consonantes /b, d, g, f, r/; - no admitir secuencias vocálicas; - no aceptar grupos consonánticos tautosilábicos; y - llevar el rasgo de intensidad en la penúltima sílaba.</p> <p>- ausencia del artículo; - carencia de concordancia de género y número; - existencia de un solo sistema de conjugación</p>
---	---	--

* **Características de la motosidad.**-
Desde el punto de vista fonológico, el motoseo se caracteriza por:

enteramente regular;
- precedencia del modificador respecto de su núcleo, es decir:

- el adjetivo precede al nombre
- el elemento posesor al elemento poseído
- el objeto al verbo
- la subordinación a la principal

- Confusión de las vocales medias del castellano. Ej.:

[piluta] pelota [kurnita] corneta

También por hipercorrección. Ej.:

[moleno] molino [siguro] seguro

- La situación consonántica. Ej.:

[warira] barrera [riru] dedo

- Eliminación de las secuencias vocálicas a través de la semiconsonantización de uno de los elementos, Ej.:

[iskuyla] escuela [piy] pie

o la reducción de uno de ellos. Ej.:

[tinta] tienda [surti] suerte

Morfosintácticamente, el hablar motoso presenta las siguientes expresiones:

o su hiatización. Ej.:

[liyon] león [wawul] baúl

- la simplificación, el reacomodo acentual. Ej.:

[rásun] razón [maskára] máscara

- ausencia del artículo. Ej.: está – en calle
- ausencia de género. Ej.: pizarra viejo
- discordancia de número. Ej.: los libros es de él
- uso incorrecto del artículo. Ej.: el olla está vacío
- adjetivo precedido a su núcleo. Ej.: viejo cuchara
- precedencia del elemento poseedor. Ej.: de mi tío su casa
- orden OV. Ej.: pan voy comprar
- la subordinada precede a la oración principal, con calco semántico de las formas locativas en lo que y causal de lo que. Ej.:

en lo que estaba jugando se cayó

- tendencia a usar el sufijo –a como marca de género y añadida a toda palabra que termina en consonante. Ej.:

juwina – joven sartena – sartén

- Dislocación de los elementos del sintagma

oracional (SVO – OSV). Ej.:

Lorenzo está enfermo dice.
Dice que Lorenzo está enfermo.

- duplicación de posesivo. Ej.:

le vas mostrar su juguete de tu hermano
-en el caso de verbos, sólo funciona el modo
indicativo. Ej.:

Es mejor que nos callemos, mejor no peleamos.

- se hacen uso de perífrasis con más frecuencia, es
decir el pretérito perfecto compuesto y la secuencia
verbal IR A + infinitivo. Ej.:

no le ha dicho nada siempre

ESTAR + -NDO. Ej.: estamos saliendo temprano
- tendencia a secuencias coordinadas o yuxtapuestas.
En lugar de las estructuras subordinadas de oraciones
compuestas: el perro que nos regalaste fue robado.
Se opta por secuencias alternativas:
ese perro nos ha regalado ¿no ve?. Se lo han robado.
-uso de la forma diciendo como sufijo oracional Ej.:

ukham sataynaw.
Ukham sataynsiw.
(así había dicho, diciendo)

- poca creatividad sintáctica

		- predominio de lenguaje concreto.
--	--	------------------------------------

1.2 OBJETIVOS.-

1.2.1 Objetivo General.-

- Verificar el grado de influencia del sistema morfosintáctico aymara en el manejo del castellano en estudiantes de colegios fiscales alteños.

1.2.2 Objetivos Específicos.-

- Determinar el porcentaje de error en el uso del castellano como L2 entre hablantes del sexo masculino y femenino.
- Determinar los grados de mayor frecuencia de la motosidad en colegios, primaria o secundaria
- Determinar el grado de influencia del ambiente familiar en el aprendizaje del castellano.
- Identificar otros posibles factores (medios de comunicación, actividades fuera del colegio y el hogar, etc), además del familiar o económico, que tengan influencia en el uso del mismo.

1.3 JUSTIFICACION.-

El presente trabajo se justifica por las siguientes razones:

En primer lugar, este trabajo se considera necesario porque nos permitirá conocer las dificultades que presenta el aprendizaje y uso de una L2, en este caso el castellano, a consecuencia de las interferencias de la lengua materna, es decir el aymara.

En segundo lugar, al constituirse la comunicación oral en uno de los principales objetivos dentro del aprendizaje de idiomas, y siendo la mala estructuración y por lo tanto el manejo incorrecto de una L2, llegando así a considerarse como uno de los grandes obstáculos para su eficacia, es que se ha estimado realizar una investigación en el área de la morfosintaxis.

En tercer lugar, este trabajo se fundamenta en los siguientes puntos:

- La posición del castellano como lengua oficial frente a las lenguas existentes en el país.
- La situación de desventaja de quienes no tienen dominio de esta lengua.
- El relajamiento y discriminación de que son objeto las personas que hablan sólo idiomas vernáculos o que no hablan correctamente el castellano.
- Creemos que la necesidad de efectuar este estudio servirá de base para el diseño de futuras investigaciones.

Reconociendo además que la importancia del aprendizaje de otros idiomas como un medio de comunicación e integración con otras culturas y, en el caso de nuestro país, Bolivia, se valora el castellano como instrumento que coadyuva a la consecución de mejores oportunidades dentro de esta sociedad, instrumento que debería ser igual y eficientemente accesible al hablante de idiomas vernáculos, en este caso el aymara.

Comprendiendo además, que la competencia en el área de la morfosintaxis es de especial dificultad e importancia para el aymara – hablante, razones por lo que principalmente el

hablante nativo del castellano ridiculiza al aymara, provocando en muchos casos un sentimiento de discriminación.

Por todas estas razones, consideramos que este estudio es muy necesario e importante, pues nos permite comprender la problemática del manejo de segundas lenguas y cultivar en la población del país actitudes de respeto hacia todas las variedades del castellano. Se trata entonces de enriquecer a los hablantes con una variedad que tenga aceptación social y no así de erradicar las hablas estigmatizadas.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 ANTECEDENTES HISTÓRICOS.

2.1.1 ESTUDIOS EXTRANJEROS.-

Uno de los trabajos realizados que indica la presencia del interlecto fue hecho por Escobar¹. La recogida de datos se hizo en cualquier plaza de Lima, de Arequipa, de Trujillo o de Tacna. Las encuestas y las muestras reconocían plenamente la presencia del interlecto que sirvió como instrumento para ordenar el material de su investigación.

Escobar, habla de un dialecto social o sociolecto que consiste en una variedad que recibe el nombre de interlecto, que viene a ser el español hablado como segunda lengua por personas cuya lengua materna es una de las dos lenguas amerindias, esto es el aymara y quechua y que tales personas se encuentran en proceso de apropiación de la lengua castellana.

En el Perú, Benavente² realizó un trabajo en 1989 con referencia a las dificultades en el sistema fonológico escriturario de las vocales en niños bilingües cuya lengua materna es el quechua, niños que tienen problemas en la realización de los fenómenos vocálicos del castellano. Benavente llega a la conclusión de que el sistema fonológico del aymara como lengua materna interfiere en la pronunciación del castellano como segunda lengua, causando errores en la misma.

Cerrón, Palomino³, realizó un estudio de los aspectos sociolingüísticos de la motosidad en la región andina del Perú, en el que nos muestra cómo se presenta y cuáles son las características de la motosidad. Mismos que indicaremos más adelante. Para esta investigación Cerrón hizo primeramente un recuento histórico del fenómeno, así mismo tomó en cuenta la enseñanza del

¹ Ballón, Enrique; Benavente, Sonia; Escobar, Alberto y otros. "Temas de Lingüística Aplicada" Págs. 147 - 153

² Benavente, Sonia; Escobar, Alberto y otros. Op.Cit. Págs. 167 - 170 Impreso en el Perú. Editores Lima 1989.

³ Cerrón Palomino, Rodolfo. "La cuestión Lingüística del Perú". Págs. 105-123

castellano, cuestionando el enfoque tradicional y planteado como posible alternativa de la enseñanza bidialectal.

La investigación o el estudio de Cerrón, en cuanto a la motosidad, se la hizo en todos los niveles de lengua, esto es a nivel fonológico, morfosintáctico y léxico – semántico. Dentro del aspecto morfosintáctico, el autor llega a la conclusión de que los rasgos más sancionados son la omisión del artículo o el empleo del mismo en su forma masculina, la discordancia de género antes que de número, la construcción genitiva, el orden adjetivo – nombre y por último la postposición del verbo.

De acuerdo a los estudios realizados por Escobar, Benavente y Cerrón, en sus distintas investigaciones, pudimos determinar que todos llegaron a una misma conclusión la presencia de la motosidad o interlecto, afirmando que este fenómeno consiste en la interferencia que causa una primera lengua o lengua materna en la adquisición de una segunda lengua, es decir el aymara o quechua en el castellano como segunda lengua, en sus distintos niveles de lengua.

2.1.2 ESTUDIOS NACIONALES.-

En nuestro país se puede mencionar la investigación hecha por Zambrana¹, quien realizó un análisis fonológico del aymara como lengua materna, llegando a la conclusión de que el aymara, como lengua materna, interfiere en la pronunciación del castellano, como segunda lengua, causando errores en la misma.

Así mismo, Mendoza², también realizó una investigación con respecto al influjo del aymara en el castellano paceño, señalando claramente la influencia del aymara como lengua materna en el sistema del castellano como segunda lengua. Para su investigación tomó en cuenta la variedad popular donde se manifiesta de manera constante la interferencia del aymara, llegándose a considerar como una estructura morfosintáctica divergente o alternativa.

Dentro de la interferencia a nivel morfosintáctico, Mendoza señala el uso inadecuado u omisión de las preposiciones, la elisión de complementos pronominales, la elisión del artículo, los problemas de concordancia, etc.

De este modo, el autor, llegó a la conclusión de que existe una variedad sociolectal que forma parte de la variedad popular del castellano paceño y esta variedad lingüística es conocida como interlecto.

De acuerdo a todos estos estudios realizados, los mencionados autores nos presentan de manera muy clara que la motosidad está presente en el castellano hablado como segunda lengua en hablantes que tienen como primera lengua el aymara y afirman que el aymara influye en el manejo del castellano en sus distintos niveles, sea este fonológico y morfosintáctico. Este último, muestra que la morfosintaxis del aymara influye en el uso del castellano como segunda lengua, casos como: ausencia de género, discordancia de género y número, alteración del orden gramatical propia del castellano, etc.

¹ Zambrana “Análisis fonológico del aymara como lengua materna”

² Mendoza, José “El castellano hablado en La Paz, Sintaxis Divergente”. Universidad Mayor de San Andrés. 1991 Págs. 183 - 215

Todas estas investigaciones y estudios, motivan aún más nuestro interés por realizar nuestra investigación en cuanto a la motosidad a nivel morfosintáctico en estudiantes quienes tienen el aymara como L1 en el uso del castellano como L2. Así mismo nos permiten tener una guía para la realización del mismo.

2.2 FUNDAMENTOS TEÓRICOS.-

2.2.1 Lengua y dialecto.- Según Dubois¹, “la lengua es un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad”. Así mismo Dubois indica que “el dialecto es una forma de lengua que tiene sistema léxico, sintáctico y fonético propio que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua”.

De acuerdo a Eugenio Coseriu² la palabra dialecto proviene del griego *διαλεκτος*, que significa “modo de hablar” y a su vez esta palabra griega es derivada del verbo *διαλέγσμαι* que significa “hablar uno con otro”. Por lo tanto un dialecto es un modo interindividual de hablar.

Es así que llegamos a la conclusión de que un dialecto es simplemente una lengua; un sistema fónico gramatical y léxico. El termino léxico nos significa otra cosa que el término lengua.

2.2.2 Lenguas en contacto.- Según Fontanella³, dentro de toda la historia de la lengua, el castellano se ha extendido en toda América con unos 300.000.000 de hablantes y en su proceso de expansión ha mantenido contacto con un amplísimo número de lenguas, por lo que el complejo poblamiento de nuestro territorio tiene un entramado complejo de contactos lingüísticos.

Si se tratara de organizar de alguna manera esta intensa red de relaciones, se puede distinguir cuatro grandes tipos de contactos de acuerdo a las lenguas con las que se ha producido: el contacto con lenguas indígenas, con lenguas africanas, con lenguas inmigratorias y con otras lenguas europeas que son lenguas nacionales de países americanos.

¹ Dubois, Jean; Giacomo, Mathée; Guespin, Louis; Marcellesi, Christiane; Marcellesi, Jean – Baptiste; Mével Jean – Pierre. “Diccionario de Lingüística”. Pág. 191 - 375

² Coseriu, Eugenio. Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de lengua” y el sentido propio de la dialectología”. Pág. 4 - 5

³ Fontanella de Weinberg María Beatriz. “Cuadernos del Sur” Págs. 27 43

En lo que respecta al contacto con lenguas indígenas se diría que su plenitud es enorme, pues el contacto empezó con los primeros intentos colonizadores en las Antillas y es prolongada hasta nuestros días, a través de las numerosas comunidades en las que perviven las lenguas indoamericanas.

Ángel Rosenblat¹ quien realizó importantes aportes al estudio de la evolución demográfica de América (1945) estrechamente relacionado con la influencia de lenguas indígenas sobre el español americano, en “La Hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492” (1964) donde analiza la relación existente entre el español y las lenguas amerindias en su largo periodo de contacto de casi cinco siglos. La interferencia de las lenguas indígenas sobre el castellano es “Desde 1492 las lenguas indígenas han incorporado a nuestro español de América una serie de elementos: entonación, rasgos articulatorios, sufijos, nombres de flora y fauna y de vida material y espiritual y en regiones bilingües hasta moldes sintácticos”.

Según Albó², el contacto lingüístico existente en Bolivia, considerada una situación especial por la coexistencia de tres lenguas mayoritarias que son lenguas maternas de la gran mayoría de la población. Así mismo, el autor, analiza el contexto sociolingüístico en que se emplea el quechua en Cochabamba, principalmente en los grados de bilingüismo y a la variación lingüística existente en los hablantes de quechua y la selección del idioma en relación con distintos factores sociales. Así señala un porcentaje de uso de estas lenguas: español 36%, quechua 36.6% y aymara 24.5%.

2.2.3 Castellano como segunda lengua.-

De acuerdo a Ballón³, la segunda lengua es la que se aprende después de la primera.

¹Rosenblat, Angel “La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492”. Citado en Fontanella de Weinberg, María Beatriz. “Cuadernos del Sur”. Pág. 29

² Albó, Xavier. “Los mil rostros del quechua. Sociolingüística de Cochabamba, Lima, Instituto de estudios peruanos. Citado en Fontanella de Weinberg, María Beatriz. Op. Cit. Pág. 31

³ Ballón, A. Enrique. “Diglosia lingüo – literaria y educación en el Puno”. 1990 Pág. 53

Por su parte Zúñiga Castillo¹, al referirse a la segunda lengua, afirma que es un término técnico usado para referirse a una lengua que se aprende después de la lengua materna. Así mismo hace mención del caso de muchos niños indígenas quienes aprenden el castellano después de adquirir su lengua materna, sea este aymara o quechua e indica que cuanto más diferencias haya entre la lengua materna indígena y el castellano, será más difícil el aprendizaje – adquisición de la segunda lengua.

2.2.4 Lenguaje y Lengua.-

El lenguaje es una de las capacidades del ser humano para comunicarse a través de signos vocales (o lengua), que pone en juego una técnica corporal compleja y supone la existencia de una función simbólica y de centros nerviosos genéticamente especializados. Este sistema de signos vocales empleado por un grupo social o comunidad lingüística constituye una lengua particular.

Según Perrot², el lenguaje aparece como una institución social de un tipo particular, fundada en la utilización de la palabra para la comunicación del pensamiento.

Para López³, “el lenguaje es el medio por el cual se comunican y expresan significados. Por ser humanos y vivir en sociedad, todos los hombres poseen el lenguaje, es decir, la capacidad de comunicarse”.

Afirma además que el lenguaje es el medio que permite la comunicación y expresión de significados y por ser humanos y vivir en sociedad, todos los hombres son poseedores del lenguaje y por lo tanto tienen la capacidad de comunicarse, haciendo uso del habla de manera organizada y sistemática para así poder transmitir intenciones y significados concretos.

¹ Zúñiga Castillo, Madeleine. “Educación Bilingüe” Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural. Pág. 23

² Jean Perrot. “La lingüística”. Ediciones Oikos. Tau S.A. 1970 Barcelona – España.

³ López, Luis Enrique. “Materiales de Apoyo para la formación docente en Educación Bilingüe Intercultural” Págs. 11 - 25

Por otro lado, López menciona las características generales del lenguaje e indica que estas se relacionan fundamentalmente con dos grandes hechos: todo el lenguaje se manifiesta en un cuadro social cuyo funcionamiento y evolución es condicionada por un grupo social determinado.

Así mismo, Saussure¹ dice que el lenguaje comprende dos partes: lengua y habla. La lengua es una serie de signos que coexisten en una época dada al servicio de los hablantes y que constituye una estructura perfecta.

Es además la parte social del lenguaje, ya que sólo existe gracias al pacto entre miembros de una sociedad. Su naturaleza es homogénea y lo esencial en ella es la unión del concepto y de la imagen acústica.

Así mismo, López² indica que “la lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado”, que posee una organización gramatical que comprende además, sonidos, palabras y significados.

Para Perrot³, la lengua representa un cierto tipo de institución social, una lengua es un sistema de signos arbitrarios. Se mantiene gracias al uso y consentimiento general de una evolución condicionada a la del grupo que habla.

Para concluir, Bloomfield⁴ indica que la lengua juega un gran papel en nuestra vida. Quizá a causa de nuestra familiaridad con ella, raramente la observamos y la tenemos por algo natural como el respirar o el caminar.

Así mismo, la lengua es un sistema de signos arbitrarios, misma que se mantiene gracias al uso y el consentimiento general de una evolución condicionada a la del grupo que habla.

¹ Saussure, Ferdinand de. “Cursos de Lingüística General. Págs. 33- 35

² López, Luis Enrique. Op. Cit. Págs. 22 – 23

³ Jean Perrot. Op. Cit.

⁴Bloomfield, Leonard. Universidad Nacional de San Marcos. Lima – Perú 1993 Pág. 3

Eugenio Coseriu¹ define la lengua como “un sistema de isoglosas comprobadas en una actividad lingüística completa, es decir que consiente el hablar y el entender de varios individuos de acuerdo con una tradición históricamente común”.

2.2.5 Niveles de Lengua.-

López², afirma que para describir una lengua, el lingüista establece distintos niveles. El término nivel designa el aspecto de la lengua que se estudia en un momento determinado.

Tradicionalmente, los niveles de una lengua han sido agrupados así:

2.2.5.1 El nivel fonológico.- Cuando por primera vez nos enfrentamos a una lengua, lo primero que percibimos son sus sonidos.

Al vernos confrontados con un idioma desconocido, determinamos que eso que escuchamos es una lengua porque nos damos cuenta que está siendo utilizada en un contexto de comunicación; que dos o más personas están conversando y están entendiendo.

Como ya se saben las convenciones de escritura no son iguales entre sí en el sistema escrito de una u otra lengua, a pesar de que se trata de un mismo sonido. Por esta razón los lingüistas han creado un sistema de transcripción que permite una representación más fiel de los sonidos. Este sistema es conocido como el Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

El AFI propone un conjunto de símbolos que nos permiten representar los sonidos de todas las lenguas conocidas. Así se evita la arbitrariedad de la escritura y se pueden establecer similitudes y diferencias entre los sonidos de diversas lenguas de manera más sencilla y sistemática. En este sistema un sonido importante en una lengua se lo transcribe entre barras oblicuas “//”. Por sonido importante nos referimos a un sonido que nos permite establecer una diferencia de significado entre una palabra y otra, como en el caso de /pasa/ y /masa/, /p/ y /m/

¹ Coseriu, Eugenio. Op. Cit. Pág. 5

²López, Luis Enrique. Op. Cit. Págs. 31-55

constituyen unidades de sonido que establecen diferencias de significado. Dada esta situación un lingüista diría que tanto /p/ como /m/ constituyen sonidos importantes en esta lengua por cuanto nos permiten establecer una diferencia de significado.

Determinar los sonidos distintivos de una lengua sólo constituye el primer paso de su estudio. El castellano por ejemplo permite una división de sonidos importantes en vocales y consonantes. Ejs.:

/paso/ /peso/ /piso/ /poso/ /puso/
(paso) (peso) (piso) (pozo) (puso)

/a/, /e/, /i/, /o/ y /u/, constituyen sonidos distintivos en castellano, no sólo son sonidos diferentes sino también sonidos que, al cambiar, traen consigo una variación del significado de una palabra.

Si se toma algunos sonidos consonánticos del castellano veremos:

/peso/ /beso/ /keso/ /seso/ /weso/ y /yeso/
(peso) (beso) (queso) (seso) (hueso) (yeso)

los sonidos /p/, /b/, /k/, /l/, /s/, /w/ e /y/ permiten establecer diferencias de significado entre una palabra y otra; cada uno de ellos es un sonido distintivo y por tanto importante en el análisis de esta lengua. Otros sonidos, importantes o significativos, en el castellano son: /c/, como en /çanço/ (chancho); /d/, como en (dedo); /f/, como en (frío); /g/, como en /ganso/ (ganso); /x/, como en /xente/ (gente) o /xabyer/ (Javier); /ñ/, como en /mama/ (mamá); /t/, como en /tapa/ (tapa) y /n/ y /ñ/, como en /niño/ (niño).

Toda lengua comprende un conjunto determinado de sonidos. Estos sonidos no se dan de manera desordenada y arbitraria; si así fuera, los hablantes de ese idioma no se entenderían y la comunicación entre ellos sería imposible. Los sonidos aparecen en determinadas secuencias y por eso entendemos lo que tales palabras dicen.

Como sabemos una de las principales características de toda lengua es su sistematicidad; su organización en base a todo un conjunto complicado de reglas.

Una lengua constituye un sistema de sistemas y uno de los sistemas que la compone es el de los sonidos: su sistema fonológico o fonología. La fonología de una lengua comprende tanto la identificación de sus sonidos distintivos, como las reglas que rigen su producción y que determinan que tales sonidos varíen en determinados contextos.

Para ilustrar este punto podemos observar que en el quechua se da una regla de pronunciación que todos los quechua-hablantes obedecen sin tener conciencia de ello: antes de /p/, automáticamente pronuncian el sonido m, aún cuando éste se escriba con “n”; tal es el caso de ñanpi [ñampi] (en el camino).

Como hemos podido ver la /n/ de ñanpi cambia a m, en la pronunciación, por la presencia inmediata de /p/. Esto ocurre con muchos sonidos. Si bien ellos tienen sus propias características, al entrar en contacto con otros se contaminan de las particularidades de sus sonidos y varían.

Las variaciones que sufren los sonidos distintivos o importantes de una lengua, por el contexto en el que se encuentran, nos lleva a una distinción entre fonología y fonética.

La fonética se preocupa más por la descripción de los sonidos, tanto desde el punto de vista acústico (de cómo suenan), como del articulatorio (de cómo y con qué órganos se producen). A la fonética le interesa describir sonidos en forma aislada para identificar sus características.

Por ejemplo, para describir el sonido /p/ se comienza por dar algunas de sus características: /p/ es labial por que en su producción participan los labios; es oclusiva por que cuando juntamos los labios para pronunciarla, se produce una oclusión del aire que viene de los pulmones. Si tratamos de pronunciar una /p/, vemos que al expulsar el aire, se produce una especie de “explosión” (ocasionada por el aire al salir).

La fonética estudia los sonidos aislados, tomando en cuenta que los sonidos posibles en una lengua pueden ser muchos y variar de un hablante a otro o de una región a otra.

Cuando se hace el inventario de los sonidos distintivos que tiene una lengua, se identifica sólo aquellos que ayudan a deslindar significados. A los sonidos distintivos, que tiene una lengua o importantes en una lengua se les llama fonemas. El sistema de sonidos de todas las lenguas está conformado por un número variable de fonemas. Por ejemplo el castellano presenta un sistema fonológico de 23 sonidos distintivos, 5 fonemas vocálicos y 18 fonemas consonánticos; en el guaraní 30, 18 fonemas consonánticos y 12 fonemas vocálicos.

La determinación de los fonemas y del sistema de sonidos de una lengua es el campo de la fonología, y a diferencia de la fonética, para descubrir dicho sistema se debe estudiar los sonidos en contexto, comparando unos sonidos con otros y determinando cuáles de ellos intervienen en la producción de significados.

Por ejemplo, la fonología muestra que en el quechua, los sonidos distintivos de tipo vocálico que comprende el sistema de esta lengua son tres: /a/ /i/ /u/. Esto se determina a partir del análisis de las características articulatorias y acústicas de cada uno de los sonidos vocálicos existentes en una lengua, así como por la comparación y el análisis de palabras quechuas parecidas, en cuanto a su forma, pero que varían de significado cuando cambia unos de los sonidos que la conforman. Así en la comparación de los vocablos /tanta/ y /tunta/ se puede determinar que los sonidos /a/ y /u/ son importantes en esta lengua, ya que se observa que el cambio de una vocal a otra, ocasiona también un cambio de significado. En quechua puneño tanta significa, reunión, junta, asamblea y por tunta se entiende un tipo de papa deshidratada.

Dentro del campo de estudio de la fonología, además de la fonética y de la fonología y de la fonética propiamente dicha, se encuentra también el estudio de otras características fónicas de la lengua que también contribuyen al significado. Esto es el acento, el ritmo y la entonación.

Tomando en cuenta que el castellano es una lengua nueva para los educandos sabrán algunos sonidos que, inicialmente no podrán pronunciar bien, no por incapacidad física o mental, sino por falta de costumbre. Porque estos sonidos no son distintivos en su lengua materna, ellos no

lo perciben, no los “distinguen” al escucharlos, e inmediatamente lo pronuncian como algún otro sonido parecido al que tiene en su lengua, ejemplo:

“fan” [fan] o [fwan] en lugar de "Juan" [xwan]

Es que él, no halla distinción de sonido entre /x/ y /f/. Las dos le suenan igual.

2.2.5.2 Nivel Morfológico.- La morfología centra su atención en los elementos que constituyen las palabras y las reglas. Mientras la fonología y la fonética centran su atención en el plano de la expresión, esto es los sonidos; la morfología tiene más bien que ver con el contenido mismo que está en íntima relación con el significado. En lo que se refiere al contenido se puede determinar una unidad mínima llamada morfema, que tiene significado propio y constituye la unidad mínima de significado de una lengua.

La unidad mínima de significado de una lengua se hallará al establecer qué sonidos o secuencias de sonidos tienen significado en dicha lengua. Ejemplo, en nueve /nwebe/ al analizar, vemos que desde el punto de vista de la expresión, este vocablo está formado por cinco fonemas distintos /n/+w/+e/+b/+e/ y por dos sílabas /nwe/ - /be/. A ese nivel, ni fonemas, ni sílabas tienen significado. Para transmitir significado es necesario unir sílabas y fonemas: /nwe/+be/= /nwebe/. Los fonemas por sí solos no tienen significado alguno, pero una vez juntos en determinado orden y siguiendo una secuencia dada, llegan a formar una unidad significativa, es decir, un morfema.

El morfema puede constituir una palabra o parte de ella, en *niña* /niña/, estamos frente a dos morfemas del castellano: el morfema /niñ-/ que indica que se trata de un ser animado y no adulto y el morfema /a/, que indica que ese ser es de sexo femenino.

También se pueden identificar unidades gramaticales mínimas por la función que estas cumplen en una palabra. Se puede definir al morfema como la secuencia de sonidos que tienen

significado en una palabra. Ejemplo, en inesperado /inesperado/ se tiene los morfemas /in-/, /esper-/, /-ado/. Cada una de estas unidades constituye unidades mínimas de significado.

/in-/ transmite la idea de negación como en Incapaz, Insuficiente, Inútil, etc.

/esper-/ es la raíz del verbo esperar la misma que complementada con otros morfemas denota siempre el mismo significado básico, como en espera, esperanza, espere, etc.

/-ado/ constituye un indicador de que la acción se realizó en algún momento en el pasado.

Todos estos elementos cumplen una función determinada en la palabra *inesperado*.

Ejemplos de morfemas del castellano:

MORFEMA PLURAL	-s -es -Ø (cero, o sea falta del morfema plural, como en gente) como en: cerros, pasos, borradores, canciones, gente
MORFEMA DE GÉNERO	-o -e -a -Ø (cero, o sea falta de morfema de género masculino, como en profesor, doctor, etc.) como en: niño-niña, monje-monja, profesor-profesora
MORFEMA DE PRETERITO	-í -e como en: comí, repartí, recibí, dí, canté, preparé
MORFEMA DIMINUTIVO	-it- como en: perrito, chiquito, patita, gordita, mesita, etc.

En casos como en *pez* donde su división es imposible, esta palabra es en sí misma un morfema, una unidad mínima de significado y no puede ser dividida. A este tipo de morfemas se los conoce como morfemas libres.

En todos estos casos hemos visto morfemas libres, morfemas base y morfemas sufijos, es decir morfemas que se añaden a una base. Sin embargo, existe también otro tipo de morfemas que se anteponen a una base. A estos se los llama prefijos. Ejemplo.

<i>MORFEMA DE NEGACIÓN</i>	<i>in- i-</i> como en : incomodo, incorrecto, ilógico, ilegible, etc.
<i>MORFEMA DE DUPLICACIÓN</i>	<i>bi-</i> Como en: bilingüe, bilateral, bicultural, etc.
<i>MORFEMA DE SIGNIFICADO OPUESTO</i>	<i>des-</i> como en: desabrigado, desacuerdo, desatar
<i>MORFEMA DE UNIÓN O COMPAÑÍA</i>	<i>co-</i> como en: cooperación, coedición, cogobierno
<i>MORFEMA DE REPETICIÓN</i>	<i>re-</i> como en: recargar, reacción, rehacer, reapertura

Como se ha podido ver en los ejemplos anteriores, los morfemas pueden ser de cuatro tipos: morfema libre como *pez*, morfema base como *libr-*, morfema prefijo como *co-* o *bi-* y morfema sufijo como *ar-* o *-es*. Una palabra puede comprender un solo morfema como en *nueve* o *pez* o varios morfemas como en *niña*= *niñ* +*a* o *libr-* + *-o* + *-s*.

Todos estos ejemplos nos permiten identificar al morfema como elemento mínimo con significado en una lengua.

2.2.5.3 *Nivel Sintáctico*.-La manera en la que se organizan las ideas de una lengua y la forma en la que estas se transmiten a través de palabras nos lleva ahora al campo de la sintaxis. La sintaxis o gramática se dedica al estudio de las reglas de combinación de las palabras como unidades significativas.

En su estudio la sintaxis se ocupa de la determinación de las reglas que rigen las combinaciones posibles en una lengua. Estas reglas de combinación operan a nivel de construcciones así como:

esa casa casa grande esa casa grande

Y de oraciones como:

Esa casa es grande La casa es grande ¿Es grande la casa?

Así mismo, la sintaxis también determina los tipos de combinaciones que son posibles en una lengua y que, por serlo, tienen sentido. En el castellano por ejemplo se sigue la regla de combinación que es el sujeto, el verbo y el complemento, como en:

La casa es grande.

Todos nosotros hemos aprendido la gramática de nuestro idioma materno, podemos hablar con coherencia y además podemos transmitir los significados que deseamos, aunque no podamos explicar las reglas gramaticales.

Cualquier hablante de lengua indígena, aún considerado analfabeto, ha aprendido la gramática de su lengua. La gramaticalidad es pues una característica propia de una lengua.

La gramática es el sistema que permite generar todas las oraciones de una lengua.

El objeto central de la sintaxis es la oración. La oración comprende un ordenamiento basado en la manera en la que estas unidades “se incluyen” unas en otras.

2.2.5.4 Nivel Semántico.- Se define la semántica como el estudio de las palabras y sus significados o significaciones.

Saussure¹ insistía en su teoría del signo lingüístico en que el significado y las significaciones son elementos primordiales y de carácter social, ya que es la comunidad hablante la que establece unos valores de significación para cada significante, (los sonidos), y sólo con el asentamiento de esa misma comunidad se consuman los cambios, ampliaciones, restricciones de los significados. Fue también importante la distinción saussureana entre significado y sentido, tan a menudo confundidos. El sentido es un elemento de la significación y se obtiene por la contraposición de unos signos a otros en la frase, porque la lengua es un sistema cuyos términos se condicionan recíprocamente el valor o sentido de uno es el resultado de la presencia simultánea de los otros.

La semántica de hoy tiene que enfrentarse con el influjo del contexto en la significación, con los tipos de significación verbal, etc. Es decir, con los problemas concretos del habla que es donde se manifiestan aquellas significaciones de las palabras que están instaladas virtualmente en el plano de la lengua. En la interacción entre los dos planos es donde radica el problema. Y la exclusiva consideración de la lengua (el sistema) olvida la función real que cumplen las palabras en contextos concretos, en la praxis de la comunicación social (en el habla).

2.2.5.5 Nivel Pragmático.- Según López, la pragmática centra la atención en el estudio del significado abstracto, es decir, la pragmática se ocupa del estudio de las reglas de uso de una lengua en situaciones concretas de comunicación.

¹ Saussure, Ferdinand de. Op. Cit.

Los principios pragmáticos son determinados en función de los objetos de la conversación o de la interacción. La situación del contexto y las intenciones de los participantes son las características que evidencian los principios que rigen en situaciones comunicativas de un tipo determinado.

Algunos aspectos que componen el análisis pragmático son:

1.- Los participantes; haciendo referencia al hablante y al oyente. Sin embargo el que recibe el mensaje y lo interpreta puede no ser el destinatario que el hablante ha elegido para recibir su mensaje. De ahí la importancia comunicativa del distinguir entre destinatario y oyente.

2.- El contexto; se refiere a los aspectos sociales y psicológicos relevantes de la situación en la cual se desarrolla una emisión determinada.

3.- El objeto de la emisión; es la función social y comunicativa de una emisión determinada. Este objetivo (os) está en relación con la atención comunicativa del hablante.

4.- La situación; estudia los actos del habla o acciones verbales que se desarrollan en una situación y en un momento determinado.

De esta manera la pragmática estudia el lenguaje desde perspectivas más concretas distinguiéndose de la semántica, que estudia el significado, en relación a la situación comunicativa, y no así las palabras u oraciones en la lengua hablada. Sin embargo el texto escrito también puede ser estudiado por la pragmática en cuanto se lo considere, sino como proceso.

2.2.6 Bilingüismo.-

Para Cerrón Palomino¹ la persona que habla, además de su lengua materna, otra u otras lengua más, se llama bilingüe. Afirma además, que el bilingüismo implica el manejo de dos o más lenguas que históricamente pueden o no estar relacionadas (por ejemplo, español – francés por un lado, quechua – castellano, por otro).

Según el especialista Van Overbeke² el bilingüismo es “la aptitud, facultativa o indispensable, para comunicar con interlocutores de dos mundos... alófonos, por medio de dos idiomas que presentan entre sí una proporción de diferencia lingüística tal que pueda afectar o incluso excluir la comunicación”.

Para Ballón³, el bilingüismo es la situación sociolingüística del país, donde los miembros de los diversos grupos y comunidades ponen en práctica una aptitud oral y escrita al utilizar en la vida cotidiana dos lenguas o dialectos.

Es así que lo explica de este modo:

- a) La lengua castellana A y la lengua ancestral B son empleadas por una misma persona y en ellos los dos sistemas parecen independientes (es el caso del bilingüe perfecto, “quechua-castellano, aymara-castellano).
- b) La lengua A y B tienen una intersección, es decir que los dos sistemas lingüísticos se influyen entre sí (tal el caso, mucho más común, de los bilingües imperfectos o hablantes motosos).

Según Haugen⁴, “el bilingüismo empieza cuando el hablante de una lengua puede producir enunciados completamente significativos en la otra”. Refiriéndose así a la persona capaz de

¹ Cerrón - Palomino, Adolfo. “La enseñanza del castellano: Deslindes y perspectivas”. 1976

² Van Overbeke (1972: 129). Citado en Rotaetxe, Karmele “Sociolingüística”. Pág. 53

³ Ballón, Enrique; Benavente, Sonia; Escobar, Alberto y otros. Op. Cit. PAG.

⁴ Haugen (1953: 7) Citado en Rotaetxe, Karmele. Op. Cit. Pág. 54

funcionar igualmente bien en cualquiera de las dos lenguas, en todos los dominios de su actividad y sin trazas de una de ellas en el uso de la otra.

Por su lado, Zúñiga¹, afirma que dentro del modo de adquisición se debe diferenciar entre bilingüismo natural y bilingüismo escolar, llamado también artificial, es decir que por un lado dos lenguas son adquiridas por la participación en el proceso natural de comunicación independiente de la edad del hablante, mientras que bajo el bilingüismo que son adquiridos mediante la instrucción escolar formal. En el campo de la adquisición natural, la segunda lengua se diferencia según la edad de la adquisición, en bilingüismo de la primera infancia, “bilingüismo de cuna” o “bilingüismo simultáneo”. El criterio general de esa delimitación es el ingreso a la escuela.

2.2.6.1 Bilingüismo individual según el grado de competencia.- La condición necesaria para este tipo de designación del bilingüismo, sería una descripción exacta de los diferentes grados de dominio de la lengua.

Rotaetxe² distingue a bilingües pasivos y bilingües activos e indica que los bilingües pasivos son capaces de comprender un idioma X pero no pueden expresarse en ella y los bilingües activos operan tanto la codificación a sí como la decodificación de esta segunda lengua.

Por otro lado, Lambert³ habla de un bilingüismo sustractivo, donde el hablante perteneciente a un grupo subordinado cree que sólo podría aprender la lengua de un grupo dominante a expensas de su sentimiento de lealtad hacia su propia lengua y evitará hacerlo para defenderse de tal proceso de sustracción.

El ambilingüismo es una terminología de Halliday y McIntosh y Strevens⁴, que tiene como fin relativizar la exigencia idealizada del bilingüismo perfecto, la cual se basa en la característica

¹ Zúñiga Castillo, Madeleine. “Educación Bilingüe” Págs. 35 – 38

² Rotaetxe, Karmele. “Sociolingüística” Pág. 56

³ Lambert, W. E. (cf. 4.2.4) Citado en Rotaetxe, Karmele. Op. Cit. Pág. 56

⁴ Halliday, McIntosh y Strevens (1972: 139 – 69) Citado en Rotaetxe, Karmele. Op. Cit. Pág. 54

principal donde ambas lenguas se dominen igualmente bien y esto en todos los campos y sin interferencias.

2.2.6.2 *Desarrollo del bilingüismo.*- López¹ explica el desarrollo del bilingüismo en hechos en los que un niño crece en un ambiente donde se utilizan dos lenguas, en el transcurso de su crecimiento va desarrollando un dominio lingüístico en ambas, por lo que resulta difícil en estos casos diferenciar la primera (lengua materna) de la segunda (la que se aprende después). En estos casos se habla de *bilingüismo de cuna*.

En casos como estos, la adquisición del lenguaje comprende la adquisición de dos sistemas y no de uno solo. Al socializarse, el niño adquiere competencia (o dominio lingüístico) en una u otra lengua y así se va convirtiendo en un sujeto bilingüe.

Tomando en cuenta el caso de un niño que comenzó a hablar en una lengua como resultado del ambiente en el que creció, donde se utilizaba una sola. La lengua materna del niño es también la lengua materna de los padres, y él adquirió en su relación con ellos.

Este niño al tomar contacto con otros miembros de su comunidad, afianza el manejo que tiene de su lengua materna; pero si en la región en la que vive se habla también una segunda lengua, desarrollará cierto grado de competencia en esta lengua, y también será catalogado como bilingüe. Pero a diferencia del primer niño (el bilingüe de cuna), el grado de manejo que este niño tenga de la segunda lengua variará según las oportunidades de uso disponibles.

Por lo general, en muchas regiones de Latinoamérica, muchos niños crecen en ambientes como éstos y al ingresar a la escuela tienen como lengua principal o preferida una lengua indígena. En su manejo de esta segunda lengua ésta es sumamente limitada y se restringe al uso de sólo algunos términos y de algunas expresiones básicas de interacción social, esto es saludos, presentaciones, etc. A este tipo de personas se los conoce como *bilingües incipientes*.

¹ López, Luis Enrique. Universidad Nacional del Altiplano. Perú. UNESCO. 1988 Pág. 68

Puede haber casos en los que esta situación varíe ligeramente, por hechos en los que los padres hayan adoptado por promover en la casa el uso de la segunda lengua más que la lengua materna. Es decir, que si bien la lengua principal del hogar es la lengua materna del niño, por razones diversas, es el castellano; así todos los integrantes de su familia hacen uso preponderante de la segunda, si bien este niño hace mejor manejo de la segunda lengua del que se habla en su casa (lengua materna) la situación no variará sustancialmente, el niño crece bilingüe y maneja tanto su lengua materna como la segunda lengua, siendo su manejo de la primera mejor. Algunos niños que provienen de hogares como estos pueden ser llamados también bilingües incipientes, pues su manejo es aún limitado, pues su uso se hará sólo para determinados fines. Para cumplir propósitos definidos utilizarán su lengua materna y para otros, la segunda lengua. Estos últimos niños pueden ser considerados como *bilingües funcionales*.

En su ingreso a la escuela del bilingüe incipiente, se tendrá sólo al castellano como lengua de educación. Así el maestro como sus compañeros prefieren utilizar el castellano. Sin embargo, el grado de influencia en el manejo del castellano no dependerá del tipo de maestro que tenga y del lugar donde esté ubicada la escuela. Si su maestro monolingüe hispanohablante en una escuela situada en el medio urbano, la tendencia castellanizadora de la escuela será mayor que la de una rural a cargo de un maestro bilingüe indígena-castellano. Así la escuela contribuirá a afianzar la castellanización del niño y dará lugar al fomento de un *bilingüismo sustractivo*.

Existen otras situaciones en las que promueve el desarrollo de un bilingüismo sustractivo, es el caso de las migraciones donde niños se trasladan con sus padres de su comunidad de origen a un centro poblado en el cual se utiliza exclusivamente una lengua diferente a la suya. Por el contacto que tienen con los pobladores, por el ingreso a la escuela donde se habla solamente el castellano, el niño desarrolla un manejo del castellano que va reemplazando gradualmente su lengua materna.

Existen también situaciones en las que un niño tanto en el hogar como en su comunidad, tiene como lengua principal o preferida a su lengua materna y asiste a una escuela donde se fomenta el uso de esta lengua y se promueve también la enseñanza y uso de una segunda lengua.

Dentro de este contexto el niño crecerá como bilingüe, con la diferencia de que no desarrollará un bilingüismo del tipo sustractivo, sino más bien un *bilingüismo aditivo*, es decir, el uso estable de su lengua materna y de una segunda lengua.

Podemos hablar también de un *bilingüismo perfecto*, en casos en los que un sujeto desarrolla una competencia comunicativa en una y otra lengua y que además recurre a sus lenguas indistintamente según la situación, el contexto, la función o cuando el interlocutor lo requiera. Este individuo puede moverse con facilidad de una lengua a otra y es capaz también de utilizar ambas con igual grado de eficiencia y propiedad.

Pero, estos no son los únicos sujetos bilingües, resultado del contacto que se da entre una lengua y otra y en un contexto social determinado. Existen también aquellos que lograron desarrollar una adecuada competencia en la segunda lengua, ya sea en la escuela o fuera de ella, pero que por razones sociales, políticas y económicas, se ven obligados a dejar de lado su lengua materna. Estas son situaciones frecuentes en contextos de opresión lingüística, donde la lengua indígena es considerada de menor prestigio social y es relegada al uso doméstico únicamente y al informal. En estos casos la fuerza social desplaza cada vez más a las lenguas indígenas y se reducen sus usos en beneficio del castellano. El bilingüe, frente a la necesidad de comunicarse en castellano, no puede construir mensajes sólo en esta lengua y recurre entonces a mezclarla con su lengua materna. Esta mezcla de lenguas puede darse incluso a nivel oracional, donde parte de la oración se da en castellano y parte en la lengua indígena. Así, ocurre cuando a raíces castellanas se añaden sufijos de la lengua indígena; o cuando se inicia la oración en castellano y se finaliza en la otra lengua.

2.2.7 Diglosia.-

Ferguson¹, llama diglosia a “la existencia de variedades complementarias para contactos dentro de un grupo que los usuarios utilizan, por lo tanto, en distintas condiciones”.

¹ Ferguson. (1959: 325 – 340) Citado en Rotaetxe, Karmele Op. Cit. Pág 61

Por su parte Martinet¹, usa el término diglosia para designar una situación en la que se emplean, de acuerdo a las circunstancias, una lengua más familiar y de menor prestigio, y otra más “sabia y más rebuscada”.

Fishman², indica que el término diglosia inicialmente fue utilizado en relación con una sociedad que reconocía dos (o más) lenguas o niveles para la comunicación interna. La utilización dentro de una única sociedad de varios códigos independientes (y su mantenimiento estable más que el desplazamiento de uno por el otro en el tiempo) se encontró dependiente de las funciones actanciales de un código diferente de aquellas que se consideran apropiadas para el otro código. Mientras que un conjunto de conductas, actitudes y valores apoyaban y eran expresados en una lengua, otro conjunto de actitudes y valores expresados en la otra. Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una lengua A (alta), utilizada en relación con la religión, la educación y otros aspectos de la alta cultura. Una lengua B (baja), utilizada en relación a los propósitos diarios de la intimidad, el hogar y la esfera del trabajo cotidiano. Ferguson dijo que A estaba “superpuesta” a causa de que es normalmente aprendida más tarde y en un contexto más formal que la B y por ello ocurre así.

2.2.7.1 Diglosia sin bilingüismo.- Existen sociedades donde hay diglosia y el bilingüismo esta ausente. Se encuentran dos o más comunidades lingüísticas unidas política, religiosa y económicamente en una unidad en funcionamiento a pesar de que existan diferencias socioculturales que las separan. Sin embargo, una de las dos comunidades lingüísticas implicadas se distingue por tener fronteras de grupo, de manera que el acceso funcional y lingüístico para los “forasteros” está estrictamente restringido.

2.2.7.2 Bilingüismo sin diglosia.- Ahora nos referimos a aquellas situaciones en la que el bilingüismo está presente y la diglosia está ausente.

¹ Martinet (1960: 149) Citado en Rotaetxe, Karmele. Op. Cit. Pág. 65

² Fishman, Joshua, “Sociología del Lenguaje”. Ediciones Cátedra. S.A. 1995 Págs. 120-133

El bilingüismo es principalmente una caracterización de la versatilidad lingüística individual, mientras que la diglosia es una caracterización de la unificación social de las funciones para diferentes lenguas o variedades.

Los niños se hacen bilingües, por lo general, en una edad muy temprana cuando aún están confinados en el hogar y en la vecindad, ya que sus mayores (adultos y de edad escolar) introducen en los dominios de su identidad una lengua aprendida fuera de sus confines. Las instituciones formales tienden a hacer a los individuos cada vez más monolingües en una lengua distinta a la intimidad o el hogar. Además la lengua del colegio y del gobierno reemplaza a la lengua de casa y de la vecindad, precisamente porque viene a proveer un rango, tanto en este último dominio como los primeros, debido al gran cambio social al que han sido expuestos, el hogar y la vecindad.

2.2.8 Motosidad.

Mendoza¹, llama interlecto a una variedad lingüística que hace uso inadecuado u omisión de preposiciones, la elisión de complementos pronominales, elisión del artículo, problemas de concordancia, etc. Esta variedad lingüística no refleja el habla de los usuarios que tienen el castellano como lengua materna, antes bien esta forma de castellano con vigencia en la ciudad de La Paz es producto de la interferencia lingüística del aymara, en aquellos que tienen el castellano como lengua 2.

El interlecto como competencia lingüística insuficiente en la segunda lengua, puede ser tratado también como una especie de semilingüismo con las consecuencias intelectuales, psicológicas y educativas que ello significa en el complejo proceso de “integración” que le impone la ciudad. El interlecto supone un bilingüismo por supervivencia; en otras palabras un bilingüismo obligado y muy restrictivo. En sus investigaciones observó que este fenómeno está presente en el uso del castellano paceño, donde señala la influencia de la lengua aymara

¹ Mendoza, José “El castellano hablado en La Paz, sintaxis divergente”. Págs. 183-186

en el sistema lingüístico del castellano, variedad que corresponde a la variedad popular de la zona andina de la ciudad de La Paz.

En su trabajo indica que la interferencia del aymara, en ocasiones, llega a solidificarse como estructuras morfosintácticas o alternativas.

Mendoza habla de variedad lingüística al referirse al interlecto, variedad que no se da en quienes tienen el castellano como lengua materna, pero que sí está presente como una forma de castellano, llamado incipiente. Indica también que el interlecto es un sociolecto en proceso, una etapa de aprendizaje asistemático del castellano, que por lo general es hablado por individuos ubicados en los estratos económicos más deprimidos por la estructura social.

Cerrón Palomino¹, habla de motoseo, nombre que se da a todo tipo de influencia directa o indirecta que tanto el quechua como el aymara ejercen en el castellano de quienes poseen en aquellas su primera lengua. Sin embargo la motosidad cobra dos sentidos, uno amplio y otro restringido. En el sentido amplio, el habla motoso coincide con la definición general cubriendo las interferencias no sólo fonológico-gramaticales y léxico-semántico sino también los aspectos suprasegmentales de acento, ritmo y entonación. Hablamos entonces del “acento foráneo”. En el sentido restringido, el motoseo se refiere al trastocamiento de tipo vocálico; es decir, a la neutralización de las vocales medias del castellano con sus respectivas altas, fenómeno que por la hipercorrección afecta a estas. Esta percepción de los fenómenos está determinada por razones socioculturales y por factores de índole estrictamente lingüística. Así, dependiendo del mayor o menor grado de conciencia metalingüística del fenómeno, los rasgos atribuibles al motoseo pueden adquirir el carácter de verdaderos estereotipos y también confundirse con las manifestaciones locales del castellano, principalmente el andino.

Es así que el motoseo se presenta como un fenómeno universal en todo proceso de aprendizaje de una L2. En el tránsito de L1 a L2 es natural que los hábitos lingüísticos que implican el manejo de L1 tiendan a proyectarse negativamente como positivamente, al tratar de responder

¹ Cerrón Palomino, Rodolfo “Aspectos Sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú”. Universidad Nacional de San Marcos. Págs. 153-170

a los nuevos estímulos que suponen una performance en L2, entonces resulta normal que no se produzcan tales interferencias. Así un fenómeno natural, explicado en términos psicológicos y lingüísticos, puede adquirir, en el plano de las relaciones sociales, marcados entornos de opresión idiomática.

Cuando se enfocan los fenómenos de interferencia en sociedades diglósicas como en las repúblicas andinas del Ecuador, Perú y Bolivia, la sola consideración psicolingüística de aquellos resulta parcial e incompleta. Como sabemos, tales países presentan conflictos lingüísticos estructurales determinados por la copresencia de lenguas jerarquizadas, la castellana, que tiene el atributo de ser una lengua “A” y el resto los de “B”. En sociedades como éstas donde tales manifestaciones lingüísticas adquieren un carácter de estigma social y son explotadas ideológicamente como un instrumento sutil de opresión y discriminación.

2.2.8.1 El contexto diglósico.- Al lado de la lengua oficial de los estados respectivos, el castellano, están ocupando un segundo lugar el quechua y el aymara. Las interacciones asimétricas se dan entre el castellano y los demás grupos idiomáticos que se atribuyen al interior de los países involucrados. Sin embargo, por razones histórico-culturales y demográficas, el contacto quechua-castellano y aymara-castellano, adquieren caracteres sociolingüísticos de gran envergadura. El lastre de esta situación multiglósica es el producto de la herencia colonial que asumieron los países andinos al constituirse en estados nominalmente independientes.

Todo este hecho tiene su punto de partida en la conquista española. Con la llegada de los españoles una de las variedades del quechua había logrado constituirse en lengua general, siendo reconocida como oficial por los propios incas, y superponiéndose no sólo a las demás lenguas de los numerosos grupos étnicos que conformaban el imperio sino también al resto de sus dialectos congéneres. Es así que la conquista española significa la ruptura total del equilibrio lingüístico-cultural del mundo andino.

La caída del imperio incaico y el establecimiento del régimen colonial trajeron como consecuencia la devaluación de la lengua y cultura nativas desde el momento en que sus protagonistas pasaron a la condición de dominados. El quechua y las demás lenguas locales, de naturaleza eminentemente oral, ahora se enfrentaban a una lengua que estaba inmersa en un mundo tecnológicamente más elaborado y que por su sistema escriturario cumplía roles no usados por la experiencia andina. Es así que el quechua siendo en otro tiempo lengua oficial, veía recortada sus funciones para desenvolverse en contextos cada vez más restringidos y empobrecidos. El nuevo ordenamiento político, social y económico impone sus propias reglas de juego en relación con la distribución funcional de las lenguas; en términos de aprendizaje de uno de los idiomas, son los de abajo que se ven obligados a aprender el castellano.

2.2.8.2 *El discrimin lingüístico.*- En el contexto diglósico es natural que los hablantes de la lengua “A” se convirtieran en jueces severos e inflexibles de la performance de los bilingües hablantes del vernáculo en L2.

De acuerdo a la historia ya desde el siglo XVII se observan estas dificultades por la presencia del motoseo en hablantes de la cultura indígena, así tenemos al mestizo el Inca Garcilazo de la Vega¹ quien escribió sus comentarios con respecto a la defensa idiomática frente a los atropellos que cometían los historiadores españoles de su tiempo respecto de su lengua. Censura la ligereza con que confundían términos debido a la hipodiferenciación que se hace de posiciones distintivas, como: confundir los fonemas /k/ y /q/, condenó los simples reajustes fonético-fonológicos, criticó la confusión entre waqa-“llorar” y waka-“ídolo”; pacha –“tierra”, munde y p`acha-Vestidura”, así como su pronunciación en: mote, molle, coca, etc. en lugar de mut`i “maíz cocido”, mulli (variedad de árbol) y yuca. Se trata, entonces, del motoseo en quechua.

¹ De la Vega Garcilazo ([1609] 1985) Citado en Rodolfo Cerrón Palomino. “Aspectos Sociolingüísticos y Pedagógicos de la Motosidad en el Perú. Pág. 159

Por otro lado, el cronista indio Guamán Poma¹ también ilustra el motoseo de las letras y la histografía andina, critica duramente a los curas doctrineros que en “quatro palabras” pretendían difundir el Evangelio entre los indios, en expresiones como: apumuy caballo-“trae el caballo” o mana-miconqui-“no comerás”, donde se observa la ausencia de la marca acusativa –ta, en el primer caso y en el segundo la falta del sufijo negativo –chu. La primera expresión resulta también incorrecta por presentar un orden VO; y la segunda por omitir el validador –mi tras la partícula negativa mana cuyo uso obedece a las reglas del discurso quechua.

Otro cronista de la época es Cieza de León², que afirma haber aprendido algo de la lengua “en pocos días”, cita la siguiente expresión en boca de un indio quechua: “¡Viracocha, ancha misque nina!”, donde se advierte el trastocamiento vocálico misque por misqui, un desconocimiento del empleo de los sufijos independientes en este caso del validador “-mi” y del marcador de tópico “-qa”, entonces la expresión debió haber sido: “¡Viracocha, ancha misquim ninaca!” (es decir ¡Wiracucha, ancha miskim ninaqa!).

El mismo Inca Garcilazo³ se queja de cómo los primeros mestizos de su tiempo seguían a los españoles en el atropello convertido en “norma” de pronunciación. “*Aún los mestizos, mis compatriotas, se van ya tras ellos (los españoles) en la pronunciación y en el escribir, que casi todas las condiciones que me escriben desta lengua y suya vienen españolizadas, como las escriben y hablan los españoles, y yo les he reñido sobre ello y no me aprovecha, por el común uso del corromperse las lenguas con el imperio y comunicación de diversas naciones*”.

De este modo, el motoseo en quechua, se constituía en modelo de imitación y prestigio, las formas castellanizadas son las que han triunfado como quechuismos en el castellano andino.

¹ Poma, Guamán (cf. Guamán Poma [1615] 1980: 576) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 159 - 160

² De León, Cieza. (cf. Cieza de León [1550] 1987: XCV, 322) Citado en Cerrón- Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 159

³ De la Vega, Garcilazo. (cf. Garcilazo [1609] 1985: libro VI Cáp. XXIX, 256) Citado en Cerrón - Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 158

Desde sus inicios, el hablar motoso fue considerado denigrante, convirtiéndose en instrumento sutil de opresión. El jesuita Acosta¹ señalaba que los indios “pronunciaban el castellano de modo lamentable y ridículo”. Y Ludovico Bertonio, tildaba de “disparates” los acomodos fonéticos de los términos castellanos por boca de los indígenas. En los dos casos, así como ahora, el motoseo era achacado a la torpeza natural del indio. Ahora presentaremos el pasaje relativo a la nota de que es objeto don Francisco cuando éste le presenta al obispo de Chuquisaca la imagen de la virgen “pentada en tabla”.

“[...lo rieron mocho todos los dimás echando el falta al pentor, e lo meravan quando lo tenían con sus manos, e me lo tomava cada un Español, e lo reya di merarlo, e me lo dexeron que los Natorales no se poeden hazer el Imágenes del Vergen, ne voltos y luego estove medio desmayado, e lo fue espantado amohinado porque lo troxe el Imagen ante el Obespo, para que lo riera, [...].”

Como se puede observar, este pasaje está lleno de interferencias (del quechua o del aymara) y recuerda la performance de otro ilustre ladino: don Felipe Guamán Poma.

Así mismo, en la segunda mitad del siglo XVII el poeta festivo Juan del Valle Caviedes², muestra algunos romances “en lengua de indio”.

*Balga il diablo Corcobado
Que osastí también ti casas,
sin hallar ganga in so doti
sino solo mojjiganga.*

*Parici ostí jonto al novia
Tan ridondo y ella larga
Como in los trocos di juego,
Taco bola in misma cama.*

¹ Acosta. ([1588] 1954: libro IV, Cáp. III, 517) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 160

² Del Valle Caviedes, Juan ([ca. 1680] 1947: 161 – 162) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 161

En este romance, además del trastocamiento vocálico, se pueden ver otros rasgos típicos de la motosidad: la confusión de las formas de tratamiento verbal en la segunda persona; osastí frente a ostí, remedos de *vuesastes* <*vuestra merced*, el empleo discordante del artículo, la supresión de la conjunción y del artículo: *taco bola in misma cama, por taco y bola en la misma cama*.

En una segunda documentación perteneciente al último cuarto siglo XVII, perteneciente a Alonso Carrió de la Vandera¹, proporciona una nota muy interesante donde incluso la burguesía criolla no se libró del motoseo, principalmente en las demás, quienes tenían el quechua como lengua predominante. Ejemplo.:

“Cierta dama española, linda y bien vestida, estaba al balcón de su casa con una rosa en la mano, y parando su vista un decidor de buenas palabras, quiso lisonjearla con el adagio español siguiente: Bien sabe la rosa en qué manos posa; a que respondió con mucha satisfacción: Qui rosa, qui no rosa, qui no te costó to plata”.

En este párrafo se destaca la interferencia vocálica, además de la fractura de la expresión copulativa inicial, en lugar de *qué rosa ni qué rosa*. Sin embargo ésta última no parece un influjo quechua sino más bien una “hablar quebrado”, propio de los bilingües incipientes.

Del siglo pasado elegimos una sátira del poeta Felipe Pardo y Aliaga², escritor costumbrista, quien destila su odio hacia el estadista mestizo valiéndose del estereotipo de la motosidad. Como es de saber, el general Andrés de Santa Cruz fue hijo de un mariscal español y de la curaca de Huarina (Bolivia), doña Juana Basilia Calahumana. El poema satírico titula “La cacica Calahumana”, donde el autor se mofa, de manera cruel, de ella y de su hijo el general, a quien tilda de “Alejandro huanaco”. La poesía consta de cinco estrofas, de las cuales tomaremos sólo una:

¹ De la Vandera, Carrió. (cf. Carrió de la Vandera [1731]1974: Tomo II, 96) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 162

² Pardo, Felipe y Aliaga. (cf. Pardo y Aliaga [1835] 1973: 379 – 381) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 162

*La india dice: “Huahuachay,
 el balas vos no te gustas;
 don Salaverry ay! ay! ay!
 pronto el clavijas te ajustas.
 La cosa no está sencillo,
 vos tu suerte no conozco.
 ¿Piensas bañars la Chorrillo
 porque ya entraste la Cozco?
 Vuelve a tu madre el quietú.
 Andrescha, al ruina te alejas.
 ¿Porqui, hombre, el Bolivia dejas?
 ¿Porqui boscas la Pirú?*

En esta estrofa se distingue claramente el motoseo. Además de las interferencias vocálicas, se destaca también la fractura total de la concordancia de género y número, se registran además la confusión del voseo con el tuteo (*vos no te gustas*), junto a la omisión del reflexivo (*piensas bañars-la Chorrillo*), la distinción de ser/estar (*la cosa no está sencillo*), la supresión de la preposición en (*piensas bañars-la Chorrillo, porque ya entraste-la Cozco*), etc.

2.2.8.3 *Rasgos de la motosidad.*- La motosidad se presenta en todos los niveles del castellano de los bilingües. Sin embargo, no todos los rasgos del hablar motoso adquieren la connotación de verdaderos estigmas.

Ahora ilustraremos algunos de los rasgos más típicos de dichas manifestaciones.

Fonológicamente, el quechua se caracteriza por:

- poseer un sistema mínimo trivocálico: /i, u, a/;
- desconocer las consonantes /b, d, g, f, r/;
- no admitir secuencias vocálicas;
- no aceptar grupos consonánticos tautosilábicos; y

- llevar el rasgo de intensidad en al penúltima sílaba.

Morfosintácticamente, el quechua ofrece las siguientes características generales:

- * Ausencia del artículo;
- * Carencia de concordancia de género y número;
- * Existencia de un solo sistema de conjugación enteramente regular;
- * Precedencia del modificador respecto de su núcleo, es decir:
 - el adjetivo precede al nombre
 - el elemento poseedor al elemento poseído
 - el objeto al verbo
 - la oración relativa a la FN-cabeza
 - la subordinada a la principal

Ahora veremos, en qué medida tales rasgos son una fuente de interferencias negativas en el proceso de adquisición y/o aprendizaje del castellano.

Desde el punto de vista fonológico, el motoseo se caracteriza por la confusión de las vocales medias del castellano: [piluta] pelota, [kurnita] corneta, también por hipercorrección, [moleno] molino, [siguro] seguro, etc.; la situación consonántica: [warira] barrera, [riru] dedo, [hayita] galleta, [widyus] fideos, etc.; eliminación de las secuencias vocálicas mediante la semiconsonantización de uno de los elementos: [iskuyla] escuela, [piy] pie, la reducción de uno de ellos: [tinta] tienda, [surti] suerte o su hiatización: [líyon] león, [wawul] baúl, etc.; la simplificación, el reacomodo acentual: [pulpito] púlpito, [maskára] máscara, [papil] papel, [rásun] razón, etc.

Morfosintácticamente, el hablar motoso aparece en las siguientes expresiones: *está en - calle*, *¿dónde está caballo?* (ausencia de artículo); *pizarra viejo*, *plata enterrado* (ausencia de concordancia de género), *los libros es de él* (discordancia de número), o el empleo incorrecto del artículo: *el olla está vacío*, *el carne nomás come* “sólo come carne”; *grande reja*, *viejo*

cuchara (adjetivo precediendo a su núcleo); *de mi tío su casa, de mi lapicero su tapa* (precedencia de elemento posesor); *al plaza está yendo, pan voy comprar* (orden OV); en lo *que estaba jugando se cayó, de lo que faltaste se molestó* (la subordinada precede a la oración principal, con calco semántico de las formas locativas *en lo que* y causal *de lo que*).

Todos estos rasgos y otros no mencionados en estos ejemplos caracterizan el interlecto o el habla de los bilingües iniciales o incipientes.

Las manifestaciones del hablar motoso no sólo caracterizan al performance de los bilingües iniciales. Muchos de tales rasgos tipifican el habla de quienes ignoran el quechua o de zonas en las que esta lengua fue desplazada. Es esta realidad la que vendría a constituir, según Escobar¹ “la primera y más amplia capa horizontal de la dialectología del castellano del Perú, y corresponde a su segmento humano ubicado en los estratos económicos más deprimidos de la estructura social”.

Dentro de las características del motoseo, Mendoza², también señala los rasgos del interlecto, en el nivel morfológico donde se observa la tendencia a usar el afijo –a, como marca de género indistintamente usado en palabras nominales del castellano que no forma parte del vocabulario activo del interlecto. Hasta ahora, se cree que el origen del sufijo –a parece estar condicionado fonológicamente.

La fonotáctica del aymara acepta que algunas consonantes pueden ocupar una posición final de palabra de acuerdo a reglas morfológicas fijas, cuando la palabra proviene del castellano, el interlecto parece tener una regla supletoria que atribuye el sufijo –a a toda palabra que termina en consonante. Ejemplos:

juwina – joven *sartena* – sartén *telewisona* – televisión

¹ Escobar, Alberto (1978: 32) Citado en Cerrón – Palomino, Rodolfo. Op. Cit. Pág. 166

² Mendoza, José. Op. Cit. Págs. 187-203

A la vez este sufijo es por lo general asociado por el interlecto como marca de género femenino, como resultado lógico de “concordancia” como: *la juwina*.

Así mismo, se tiene la dislocación de los elementos del sintagma oracional (SVO – OSV), en el plano sintáctico. Ejemplos:

Dice que Lorenzo está enfermo.

Lorenzo está enfermo dice.

Construcción que refleja nítidamente la sintaxis aymara:

Lurinsux usutaw siw.

Además de estos rasgos, se tiene también las siguientes características:

- * Elisión del artículo
 - * Duplicación de posesivos
 - * Discordancia
 - * Verbo en indicativo, sólo formas simples
 - * Perífrasis verbales
 - * Tendencia a secuencias coordinadas y yuxtapuestas
 - * Uso de la forma *diciendo* como sufijo oracional
 - * Poca creatividad sintáctica
 - * Predominio de lenguaje concreto.
- * Elisión del artículo. - Forma básica en el interlecto. Ejs.:

Quiere ver cuarto

Perro nomás había sido

Situación que se da por la carencia de estos determinantes nominales en el aymara, es así que los bilingües incipientes hacen uso del artículo ocasionalmente. Ejs.:

El granizada

Un moldecitos

Y como se indicó anteriormente, el usuario del interlecto tiende a añadir al final de los nombres castellanos terminados en consonante, la vocal –a como sufijo. Ejs.:

Estación	-	<i>estaciona</i>
Vapor	-	<i>vapora</i>
Avión	-	<i>aviona</i>

Los bilingües incipientes con regularidad generalizan por asociación, con los nominales femeninos del castellano terminados en vocal –a, aplicando la concordancia entre artículo y nombre. Ejs.:

la estaciona la vapora la aviona

* Duplicación de posesivo.- Se da en sus dos variedades. Existe la duplicación del pronombre posesivo con la preposición DE. Ejs.:

De la Juanita su mamá era.

Le vas mostrar su juguete de tu hermano.

De igual manera, es frecuente el uso de la duplicación de posesivo mediante el complemento indirecto y el pronombre posesivo. Ejs.:

Me lo vas a ver mi puesto.

No se lo voy a dar su cambio.

En ocasiones existe una combinación de ambas formas de duplicación. Ejs.:

Se lo vas a entregar a su papá de tu amiga.

De ella había sido y no quiere dárselo su muñeca.

* Discordancia.- En la morfosintaxis aymara no se dan las categorías de género y número con la claridad del castellano, razón por la cual el aymara-hablante tiene dificultad para hacer uso de estas categorías por la interferencia de su lengua materna. A pesar de la variedad de casos de discordancia de género parece ser la que produce mayor inseguridad. Ejs.:

Todo esos chicos ¿a dónde va ir?

Ha venido el granizada, dice.

Una lápiz roto le había dado.

Así mismo, la distancia entre los elementos concordantes también influye bastante. “A mayor distancia entre los elementos concordantes, mayor probabilidad de discordancias”. Ejs.:

Los niños en esa escuela no tenía qué comer.

Bien oscuro siempre era esa tela.

* Verbo en indicativo.- Una particularidad del interlecto es que sólo funciona el modo indicativo. Ejs.:

Es mejor que nos callemos, mejor no peleamos.

El subjuntivo no forma parte del sistema verbal, por lo que si se hace presente será de manera esporádica más regular.

Otra de las tendencias en este sociolecto es el uso de las formas simples, preferentemente la del presente. Por lo que no se dan las combinaciones verbales elaboradas. Así estas estructuras serían atípicas en el interlecto:

El podría haber salido.

Lo habríamos podido leer.

Pudimos haber estado jugando.

Dos formas verbales simples: el pretérito perfecto simple y el futuro simple, no son parte del sistema verbal del interlecto. Para expresar el pretérito perfecto y el futuro se ha adoptado las formas perifrásticas.

* Perífrasis verbales.- Las formas perifrásticas son las que se prefieren, es decir el pretérito perfecto compuesto y la secuencia verbal IR A + infinitivo. Ejs.:

No le ha dicho nada siempre.

Se lo voy a entregar.

Se añade también la perífrasis ESTAR +-NDO. Ejs.:

Estamos saliendo temprano.

Para eso lo está preparando.

Generalmente, la combinación perifrástica está compuesta por dos formas verbales; sin embargo, en ocasiones se registran secuencias de tres verbos, en base a estas tres perífrasis con el primer verbo auxiliar restringiendo a la primera persona. Ejs.:

Vamos a estar saliendo.

Me he de estar vendiendo la otra semana

* Tendencia a secuencias coordinadas o yuxtapuestas.- El interlecto se caracteriza por el uso de estructuras subordinadas. La relación abstracta, a través de nexos con las subordinaciones adjetivales y adverbiales y mediante nexos y funciones con las subordinaciones nominales representa demasiada complejidad para el bilingüe incipiente por lo que opta por las secuencias oracionales coordinadas o yuxtapuestas. En lugar de las estructuras subordinadas de oraciones compuestas:

El perro que nos regalaste fue robado.

Se opta por secuencias alternativas:

Ese perro nos ha regalado ¿no ve?. Se lo han robado.

Esta tendencia por la coordinación o yuxtaposición explica el hecho adicional de que el usuario del interlecto tenga limitadísimos recursos sexuales para las subordinaciones y para las combinaciones sintácticas de manera general.

* Uso de la forma **diciendo** como sufijo oracional.- Su uso parece darse a la necesidad de tener un equivalente para el sufijo aymara no testimonial **-tayna** que por lo general se lo añade al verbo **SATAÑA** (decir) en la lengua aymara. Ej.:

Ukham Sataynaw.

Ukham Sataynsiw.

(Así había dicho, diciendo)

Este uso frecuentemente adquiere un valor modal, desplazando en ocasiones la significación no testimonial.

Me lo vas a ver, diciendo se ha ido.

Eso nomás es, diciendo le ha dicho.

* Poca creatividad sintáctica.- Al hablar el interlecto tiende a usar secuencias coordinadas en lugar de las subordinadas en el plano oracional, por lo que existe una limitación en lo que respecta a la creatividad sintáctica. Existe pobreza de nexos sintácticos que imposibilita las combinaciones creativas en sintaxis, añadiendo el manejo de pocas formas verbales y contadas perífrasis. Ej.:

“Hay dos pueblitos. Son cercanos nomás. En mi pueblo siempre no hay ni un evangelista. Ni uno. Yo voy a otro pueblito, a la iglesia por que todos ya me querían odiar mis amigas. Como noy bailado. Me querían que yo baile. Porque yo sé la palabra. He sabido bien y ya no quería más de ahí. También era estrecho. Ese me reñía bien harto. De ahí en su casa también yo pasteaba oveja. Tiene hartos, grandes terrenos. Ahí yo pasteaba en ahí. De ahí mi riñía. De eso miedo. Yo un sé, ni yo un sé bailar, nops. No me ha dicho, ps. Ahí he bailado”.

Existen muchas reiteraciones de estructuras sintácticas, por ejemplo: uso casi indiscriminado del pretérito imperfecto y del pretérito perfecto compuesto y hay una inclinación a la yuxtaposición de estructuras.

* Predominio de lenguaje concreto.- Esta característica refleja la motivación de los hablantes aymaras en su proceso de convertirse en bilingües por supervivencia. Puesto que en lugar de obtener una normal evolución léxica, el aymara ha tenido cerca de 500 años de estancamiento e incluso involución como lengua. Este hecho hizo que tanto la cultura como la lengua aymara permanecieran en un estado concreto y no se haya llegado a superar esta condición limitativa.

2.2.8.4 *Grados de connotación sociolingüística.*- Desde el punto de vista fonológico el rasgo que adquiere connotación social es la confusión entre las vocales medias y altas así como el tratamiento de las secuencias vocálicas y los diptongos. Los otros fenómenos, sean estos la simplificación de los haces consonánticos o la rigidización de la acentuación en posición penúltima, así como los de ritmo y entonación, reciben una menor carga de rechazo. La confusión vocálica del quechua-hablante, produce en él aparentemente fenómenos de hipercorrección como [koceyo] ‘cuchillo’ [menoto] ‘minuto’, etc. allí donde, por razones estructurales de su propia lengua deberían esperarse formas aproximadas a la castellana.

Morfosintácticamente, la omisión del artículo, o el uso del mismo en su forma masculina, la discordancia de género antes que de número, la construcción genitiva, el orden adjetivo-nombre y por último la postposición del verbo. Luján, Minaya y Sanfóff indican que en los niños quechua-hablantes, durante el aprendizaje del castellano, persiste el uso de unas estructuras más que otras, el cambio del orden OV→VO se muestra más rápidamente, seguido del reacomodo Posesor – Poseído →Posesor, la colocación Adj. – N sería más común, Ejemplo: *de mi padrino su carro*. Así mismo se observa la discordancia de género en la frase nominal, así como: *silla roto*.

Desde el punto de vista léxico-semántico, el uso de términos quechuas asume una mayor censura, no así los procesos de relexificación determinados por el calco semántico. La interferencia semántica por su naturaleza abstracta, pasa inadvertida muchas veces, ejemplo: *estoy sabiendo, estoy conociendo o hacer morir* ‘matar’, *hacer seguir* ‘imitar’, *murió en el domingo* ‘murió el domingo’, etc. pueden adquirir la condición de estigma expresiones como *había tenido tres hijos* ‘no sabía que tenía tres hijos’, *vino con su hijo más* ‘vino conjuntamente con su hijo’, *¿qué haciendo te caíste?* ‘¿cómo te caíste?’, *no viene dice* ‘dice que no viene’, *yo todavía saldré* ‘saldré yo primeramente’, *vine comiendo* ‘vine después de comer’, etc. son formas del castellano andino, totalmente normales. Se trata de fenómenos de convergencia.

El castellano-hablante muestra a este efecto una mayor intolerancia y cada vez que se busque ridiculizar la performance del bilingüe incipiente se echará mano de dicho rasgo. Entonces se

entenderá el por qué de la acepción restringida de la motosidad para referirse solamente a la interferencia vocálica. Esta acepción tiene vigencia preferentemente entre los bilingües avanzados o entre quienes, sin conocer el quechua o el aymara, hablan un castellano regional con efectos sustractivos de dichas lenguas. Es normal que para éstos los otros rasgos del motoseo pasen más o menos inadvertidos, siempre y cuando se pronuncien bien las vocales. Expresiones como: *a la panadería nueva está yendo* por ‘va a la panadería nueva’.

Comparando el sistema vocálico del castellano como el del quechua, existe una distinción en escala de tres timbres, allí donde el quechua conoce sólo dos niveles. Las vocales castellanas son mucho más limitadas que las del quechua: entre /i/-/u/-/a/ las vocales altas del quechua pueden desplazarse con más libertad que en el caso del castellano /e/ y /o/. El desplazamiento de las vocales quechuas, transferidas al castellano choca con la experiencia fónica del hablante de esta lengua. Ello explicaría la hipersensibilidad del oído hispanohablante frente al insensible paso de un campo de dispersión a otro en la performance de los bilingües incipientes.

2.2.8.5 *Tratamientos correctivos*.- El hablar motoso no es sólo propio de los bilingües iniciales sino también de los castellanohablantes de las zonas rurales así como de los emigrantes del campo a la ciudad. Dependiendo del grado de exposición de éstos a los agentes que operan en sentido inverso, de la urbe a las zonas rurales, los rasgos del hablar motoso van cediendo gradualmente, remodelándose en base a normas regionales e incluso capitalinas más cercanas a las del castellano general. Este remodelamiento está en directa relación con el grado de conciencia metalingüística que se tiene del fenómeno: los rasgos más estereotipados irán disminuyendo al par que aquellos que burlan la percepción del castellanohablante común, por ser de naturaleza más abstracta lograrán filtrarse dentro de la variedad regional adquiriendo cara de ciudadanía. En muchos casos sólo los hablantes de la norma tenida por “cultura” (una minoría privilegiada), o el especialista podrán detectar el carácter intruso de tales rasgos.

Ahora, desde el punto de vista educativo se observa que la mayoría del profesorado de extracción andina, en todos los niveles de enseñanza, acuse un hablar motoso. A falta de una

percepción clara del fenómeno, de las causas que lo motivan y de una metodología adecuada para combatirlo, los afanes correctivos de la motosidad llegaban a un punto muerto: el divorcio entre el castellano académico- literario impartido oficialmente y el de la realidad circundante estaba dado.

La enseñanza tradicional del castellano, empeñada en impartir una norma ajena a la realidad, divorciada del habla del maestro y “ciega” en relación con las causas específicas que determinan la motosidad, estaba condenada al fracaso.

Desde el punto de vista estrictamente metodológico la enseñanza bilingüe, que tiene como punto de partida el contraste sistemático de las dos lenguas que convergen en el aula, es decir L1 y L2, está en mejores condiciones de neutralizar la aparición de los rasgos de la motosidad entre los aprendices de L2. Al detectar los puntos críticos constituyen como fuente de interferencias en L2, así como el sistema trivocálico, la ausencia del artículo o la falta de concordancia de género, en quechua o aymara, el método contrastivo está en condiciones de priorizar una enseñanza dosificada que tome en cuenta precisamente dichos puntos neurálgicos. Todo ello, además del trato humano justo de los aprendices de L2, así como del clima de comprensión y respeto por la lengua y cultura de los mismos.

En la mayoría de los núcleos educativos donde se imparte dicha modalidad los alumnos ya traen consigo formas rudimentarias de un castellano motoso adquirido en la interacción diaria con los agentes del cambio extracomunales. El registro de tales manifestaciones proporcionado por los educandos, se convierte en un factor perturbante que no deja entorpecer la enseñanza del castellano como segunda lengua. No es el mismo tratar con niños absolutamente monolingües que con bilingües rudimentarios.

2.2.9 Interferencia.-

Dubois¹ hace referencia a la interferencia, indicando: “hay interferencia cuando un sujeto bilingüe utiliza en una lengua meta A un rango fonético, morfológico, léxico o sintáctico característico de la lengua B. El préstamo y calco se deben frecuentemente, en su origen a interferencias. Pero la interferencia es individual e involuntaria, mientras que el préstamo y el calco están en vías de integración o están integrados en la lengua A”. Es decir; la lengua materna de un hablante interfiere en el habla de una segunda lengua.

Por otro lado, Weinreich² al hablar de interferencia, afirma que las lenguas en contacto están inseparablemente unidas a la interferencia y que ésta implica la “reorganización de modelos que resulta de la introducción de elementos foráneos en los dominios más altamente estructurados de la lengua, como el fonológico, parte de la morfología y de la sintaxis, así como ciertas áreas del vocabulario”

De acuerdo a estos autores, la interferencia se hace presente en todo proceso de aprendizaje de una segunda lengua, puesto que en tal proceso se manifiestan rasgos de la lengua materna de sus distintos niveles, interfiriendo en el buen manejo de la misma.

2.2.10 Lengua castellana.-

2.2.10.1 Demografía.- La historia claramente nos hace saber que el castellano fue impuesto por nuestros conquistadores españoles, idioma que en la actualidad es considerado como el oficial de Bolivia. Esta lengua es utilizada por un alto porcentaje de la población boliviana, principalmente en las ciudades, al igual que un buen número de población campesina.

¹ Dubois, Jean; Giacomo, Mathée; Guespin, Louis; Marcellesi, Christiane; Marcellesi, Jean – Baptiste; Mével, Jean – Pierre. Op. Cit. Pág. 360

² Weinreich, Uriel “Sociolingüística” Citado en Rotaetxe, Karmele. Op. Cit. Pág. 96

De acuerdo a datos censales, proporcionados por Xavier Albó¹, en el país existe un mayor número de hablantes aymara llegando a un total de 1.237.658 personas de 6 o más años de edad que saben aymara, que equivaldría a un 23 % del total, sin embargo si se tomara en cuenta a los menores de 6 años de edad se podría hablar de 1,6 millones de aymara – hablantes en el país. Añadiendo a esta suma todos aquellos que viven en el Perú y Chile.

En nuestro país se pueden distinguir, dentro del ámbito aymara, varios grupos sociolingüísticos cuya variación está relacionada con otras áreas socio-geográficas y con el impacto diferenciado que en cada una de ellas tiene el castellano, lengua dominante y de prestigio.

El grupo aymara es el más numeroso lingüísticamente más coherente en todo el país, cubriendo total o parcialmente los sectores rurales de 24 provincias altiplánicas de la ciudad de La Paz, de Oruro y Potosí. Y como se dijo anteriormente si se tomara en cuenta a los niños menores de 6 años de edad, el total de aymara-hablantes sería de 553.624. Toda el área está ocupada por comunidades aymaras, por la movilidad geográfica de los hombres, ante todo por razones laborales.

Existen pocos monolingües aymaras: 27%, frente a un 67% que sabe aymara y castellano. Como resultado de una cobertura escolar relativamente alta, como lazos de estas comunidades rurales con las ciudades de La Paz, El Alto y Oruro; sobre todo a través de parientes y paisanos “residentes”. El nivel de castellanización es más alto entre los hombres, por estar expuestos a la migración por razones laborales, llegando incluso hasta Chile.

Sin embargo, a pesar de que el porcentaje es relativamente alto de los aymara-hablantes en nuestro país, Bolivia se encuentra en un claro caso de diglosia en lugar de un bilingüismo, puesto que el castellano prevalece en todas las esferas oficiales e intelectuales, mientras que las lenguas vernáculas son relegadas a un plano doméstico, habiéndose incluso, en ocasiones, temido su desaparición.

¹ Albó, Xavier “Bolivia Plurilingüe” Guía para planificadores y educadores. UNICEF – CIPCA, Págs. 77 – 95.

Como una contraparte, una sociedad bilingüe, se da únicamente cuando la distribución de funciones entre las lenguas que en ella se habla es relativamente equitativa y no va en desmedro de ninguna.

2.2.10.2 *Categorías sintácticas del castellano.*- Mendoza¹, indica que las gramáticas tradicionales, añadiendo el Esbozo (171), hacen referencia a los siguientes elementos sintácticos: nombre, verbo, adjetivo, adverbio, determinante, sustituto, preposición, conjunción e interjección. Estos elementos pueden ser clasificados como categorías sintácticas en dos grupos en atención a tres criterios:

a) *Criterio morfológico.*- Desde este punto de vista, los nombres, verbos, adjetivos y adverbios tienen diferentes posibilidades de variación morfológica.

Así se tiene la variación de género y número para los nombres. Ejm.:

Género:	gato	gata
Número:	casa	casas

Variación morfológica derivacional. Ejm.:

Libro	libresco	librero	librería
-------	----------	---------	----------

En el caso de los verbos se tiene la variación flexional de persona y número, así como de tiempo, modo y aspecto Ejm.:

Cantar	cantaré	cantábamos	cantarían
--------	---------	------------	-----------

También se dan casos de sufijación derivacional. Ejm.:

Sufrir	sufrimiento
--------	-------------

En los adjetivos también puede darse la variación de género y número. Ej.:

¹ Mendoza, José G. "Gramática Castellana". Págs. 55-61

Género: hermoso hermosa
Número: hermosos hermosas

Es claro reconocer que los morfemas de género y número son asumidos por los adjetivos para establecer concordancia con los nombres a los cuales modifican.

Los adjetivos presentan variación derivacional. Ejm.:

Feliz felizmente

La combinación del adjetivo con el sufijo superlativo –ísimo. Ejm.:

Hermosa hermosísima

El adverbio es el que menos variación morfológica presenta; sólo se puede mencionar el sufijo –mente que es el más frecuente. Ejs.:

Claramente verdaderamente, etc.

Existen adverbios con forma invariable. Ejms.:

Apenas nunca bastante, etc.

De acuerdo al criterio morfológico un segundo grupo estaría constituido por las otras formas verbales: los sustitutos, los determinantes, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. El rasgo común es la poca o ninguna variación morfológica a diferencia de las anteriores clases formales.

Los sustitutos por su función sintáctica:

conjunciones y el cuarto grupo está formado por las interjecciones que no tienen relación sintáctica con ninguna parte de la oración.

d) *Criterio semántico*.- Se agrupan en dos clases: palabras de contenido pleno y palabras de contenido gramatical o contextual.

En el primer grupo están aquellos elementos sintácticos que de manera independiente pueden significar. Es así que los elementos que podrían considerarse de “contenido pleno” son.

Los nombres:	casa	árbol	cigüeña	avión
	Justicia	tradición	espacio	significado

Los verbos:	salir	gritar	votar	suplicar
	querer	vivir	atenerse	cosechar

Los adjetivos:	gordo	tierna	tenaz	fiel
	sublime	aburrido	nimio	meditabundo

Los adverbios.	despacio	jamás	harto	probablemente
	aquí	así	mucho	siempre

Los elementos de “contenido gramatical o contextual” serían los sustitutos, los determinantes, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones. Estos elementos únicamente pueden precisar su significado en un contexto determinado. Ejm.:

El cuchillo de madera	(material)
Las uvas de Camargo	(procedencia)
El libro de Raúl	(pertenencia)
Los ojos de Teresa	(pertenencia inalienable)

En otros casos el elemento sintáctico no tiene significado alguno, por ejemplo la conjunción **que**. Ejm.:

Me imagino **que** tendrá algún apuro.

Sin embargo, es importante que de manera general este contexto sea importante para todas las categorías. Sólo el uso en diferentes contextos permitirá a estos elementos expresar la plenitud de su sentido y sus muchas posibilidades semánticas.

2.2.11 Lengua aymara.-

2.2.11.1 Demografía.- Como es de conocimiento la lengua aymara es utilizada por un alto porcentaje de la población del país, convirtiéndose así, en uno de los tres más importantes idiomas de Bolivia, es decir el castellano, el quechua y el aymara. La mayor concentración de aymara-hablantes se encuentra en el altiplano, extendiéndose además a los Andes peruanos y parte del territorio chileno.

En Bolivia, de acuerdo a Xavier Albó¹, las principales regiones aymaricas son:

1.- En el departamento de La Paz, la zona más importante comprende el Altiplano y la subzona comprende los Valles y Yungas. Las provincias abarcan las siguientes: Tamayo, Saavedra, Camacho, Muñecas, Manco Cápac, Omasuyos, Larecaja, Loas Andes, Murillo, Ingavi, Nor Yungas, Sud Yungas, Pacajes, Aroma, Loayza, Inquisivi, Villarroel.

2.- En el departamento de Oruro, la zona altiplánica está conformada por Sajama, Carangas, Cercado, Atahuallpa, Litoral, Saucani, Dalence, Poopó, Cabrera y Avaroa.

¹ Albó, Xavier. Op. Cit. Págs. 77 – 95.

3.- En el departamento de Potosí, existen enclaves principales en la región norte, comprendiendo las provincias de Ibáñez, Bustillos, Bilbao, Charcas, Chayanta, Quijano, Frías, Campero y Campos.

4.- En el departamento de Cochabamba enclaves en la zona oeste, en las provincias de Tacari y Ayopaya.

5.- En el departamento de Chuquisaca, el enclave ubicado en la provincia Oropeza.

2.2.11.2 Familia lingüística del aymara.- Según Martha Hardman¹, el aymara es miembro de la familia lingüística “Jaqi”, la que además incluye otros idiomas: el jaguru y el Kawqui, usados actualmente en la provincia limeña de Yauyos, Perú. Por su parte Alfredo Torero², prefiere asignar al jaqi el denominativo de familia Aru.

Sin embargo, a pesar de que algunos lingüistas mantienen la posición de una relación genética entre el quechua y el aymara, Hardman y otros sostienen que ambas lenguas se constituyen en dos familias lingüísticas diferentes y que las similitudes son producto de un largo contacto cultural de por lo menos dos mil años entre ambas familias lingüísticas.

2.2.11.3 Clasificación tipológica y dialectal.- El aymara es una lengua aglutinante ubicada dentro del grupo de lenguas sufijantes; todas las funciones gramaticales son desempeñadas por los sufijos.

En los estudios realizados por Lucy Briggs³, acerca de la variación dialectal del aymara en Bolivia y Perú, esta lengua puede ser clasificada en dos grupos dialectales principales: el Norteño, localizado en los alrededores del Lago Titicaca, departamento de La Paz; el Sureño,

¹ Hardman, M. J. 1981 “”The aymara language in its social and cultural context. University of Florida.

² Torero, Alfredo 1972 Lingüística e Historia de los Andes del Perú y Bolivia. En el Recto del Multilingüismo en el Perú. Alberto Escobar (compilador). Instituto de Estudios Peruanos.

³ Briggs, Lucy T. 1976 Dialectal variation in the Ayamara language of Bolivia and Perú. Ph. D. Thesis, University of Florida. Xerox University Microfilms, Ann Arbor Michigan, 1980

ubicado a mayor distancia del lago en los departamentos de Oruro y Potosí. Habla también de dialectos intermedios en el sur del Perú. Menciona también un grupo central constituido por los dialectos de La Paz, y un grupo periférico con respecto a la influencia del central. Así mismo, la autora¹, establece tres dialectos a nivel Sud América los dialectos norteños que se encuentran alrededor del lago Titicaca que comprende el departamento de La Paz (Bolivia), las provincias de Juli, Socca, y Huancané (Perú); los dialectos sureños se encuentran ubicados alrededor del lago Poopó, entre las provincias Ladislao Cabrera, Sabaya y Cercado del departamento de Oruro y la provincia Daniel Campos del departamento de Potosí y finalmente los dialectos intermedios que estarían comprendidos en las poblaciones de Calacoa y Sotajara del Perú.

No solamente se puede hablar de estas regiones, los aymaras se encuentran dispersos y diseminados casi en todo el país; es así que podemos encontrar aymara – hablantes en las ciudades de Santa Cruz, Tarija e incluso Trinidad; lo que nos permite afirmar que los aymaras constituyen el mayor porcentaje de la población boliviana.

2.2.11.4 Posición del aymara en Bolivia.- A pesar del constante intento por declarar a Bolivia como país trilingüe, realizado en 1970, donde se dio al aymara y al quechua la categoría de lenguas nacionales, mismo hecho que no llegó a plasmarse hasta el momento con un decreto oficial.

Actualmente, los hablantes monolingües del aymara y aquellos que no tienen dominio del castellano, se hallan excluidos de una participación directa en posiciones de poder político y legal. Sin embargo este reglamento, así como los intentos y predicciones sobre la desaparición de la lengua aymara, ésta se ha mantenido firme hasta el momento, habiendo por el contrario obtenido impulso en las últimas décadas. Diversas instituciones han contribuido al mantenimiento del idioma aymara en nuestro territorio, partiendo desde las mismas comunidades aymaras y organizaciones populares campesinas como la CSUTCB, hasta instituciones como el Instituto Nacional de Estudios Lingüísticos (I.N.E.L.), la Universidad

¹ Briggs, Lucy. “El idioma aymara, variantes regionales y sociales”. Pág 388

Mayor de San Andrés, con la creación de la Mención de lengua Nativas en la ciudad de La Paz; el centro Pedagógico y Cultural Portales en Cochabamba, The University of Florida en Estados Unidos con su Aymara Language Materials Project, y destacados lingüistas como Martha Hardman y Lucy Briggs entre otros.

En la actualidad, existen otras varias instituciones dedicadas a la difusión de la lengua y cultura aymaras, en Bolivia. Los esfuerzos de todas estas instituciones están dirigidos no únicamente al estudio y difusión de su cultura, así como la producción de material literario en aymara, sino también es notable la participación del Ministerios de Educación con sus programas que ya están siendo desarrolladas en distintos lugares del país donde se habla el aymara o el quechua, haciendo referencia a la Educación Bilingüe en el área rural, así como planes para que los idiomas nativos sean incluidos en los programas escolares y en la educación superior a lo largo del territorio nacional.

2.2.11.5 El aymara en La Paz y El Alto.- De acuerdo a datos censales obtenidos en 1992, proporcionados por Xavier Albó¹, en la ciudad de La Paz, el total de población que sólo sabe castellano está compuesta por un 45% y los que saben aymara o quechua lo componen un 46%. Refiriéndose únicamente a la ciudad, es decir a la Hoyada. En la ciudad de El Alto, el porcentaje total de los que sólo saben castellano es del 35%, es decir el 65% sabe una lengua originaria.

Por otro lado, el autor, menciona que en la ciudad de La Paz, las mujeres nacidas en la ciudad saben algo más del aymara que hace un 39%, que los hombres 36%, como contraparte, entre los inmigrantes nacidos en el campo del mismo departamento de La Paz, el sexo masculino sabe más el castellano 98% que el sexo femenino 94%.

En lo que respecta a la ciudad de El Alto, específicamente, el autor indica que esta nueva ciudad presenta rasgos básicos de la ciudad de La Paz, pero con la presencia mucho más pronunciada de las lenguas originarias y este hecho lo atribuye a dos razones: 1) por ser mayor

¹ Albó, Xavier Apuntes sociolingüísticos del censo de 1992. Págs. 155

la presencia de inmigrantes (41%, sin contar con los que se subieron de la hoyada de La Paz), de los que tres cuartas partes 31% provienen del campo del mismo departamento. Y 2) por el carácter popular de toda la ciudad, que en el fondo, sigue siendo la más empobrecida de la principal metrópoli del país; por lo que existe mayor oportunidad para crear un ambiente propicio para el uso del aymara.

Sin embargo, a pesar de que se crea considerar a El Alto como la nueva capital aymara, este hecho no se da realmente, así como lo afirma el autor, pues sigue siendo parte de la unidad metropolitana y es notable la cantidad de hablantes aymaras establecidos en la hoyada de La Paz y aunque se presente un 39% del total y en El Alto un 60%, siguen siendo más los que viven en La Paz (240.000 vs. 200.000, sin contar a los menores de seis años). Por otro lado, a pesar de toda esta situación, El Alto posee más hablantes de aymara en todas las categorías migratorias; no solamente entre los venidos del resto del departamento (86%) sino también entre los nacidos en El Alto (54%) y La Paz (42%; 56% entre los trasladados recientes) y mucho más significativo aún entre los nacidos en otros departamentos.

De acuerdo a datos actuales, Albó¹, señala que la población aymara en Bolivia alcanza a 1.508.886 hablantes según el último censo de 1992, llegando a un 23.5 % de la población total y está acentuada en la región andina del país que comprenden los departamentos de La Paz, Oruro, Potosí, parte de Cochabamba y Sucre.

2.2.11.6 Población.- Albó menciona que en Bolivia, aproximadamente un 60% de la población es hablante de alguna lengua nativa. De todo este porcentaje, el 23.5% habla aymara entre monolingües y bilingües. Los aymaras cubren total o parcialmente los sectores rurales de 24 provincias altiplánicas de la ciudad de La Paz (incluyendo varios valles mesotérmicos adyacentes) y de la ciudad de Oruro, más la provincia de Potosí; además de la parte occidental del departamento de Cochabamba. Pero en los últimos años, la distribución de los hablantes se fue modificando, por las constantes migraciones poblacionales hacia las urbes. Toma como ejemplo la ciudad de Cochabamba, donde la mayoría de sus habitantes son quechua-hablantes,

¹ Albó, Xavier. Op. Cit. Pág 77

pero también existen hablantes del aymara, sobre todo orureños, por lo que varias emisoras radiales han visto por conveniente introducir programas radiales en aymara.

Menciona además, otro fenómeno como ejemplo en Trinidad, capital del departamento de Beni, donde la mayoría de las personas que se dedican al comercio son de origen aymara o quechua, quienes por diversas razones se han visto obligadas a dejar sus tierras. Esta situación de migración campesina a las urbes se da en casi todo el territorio nacional, principalmente de las zonas rurales más pobres, hacia los departamentos con mayores oportunidades económicas.

2.2.11.7 Cultura.- Es un conjunto de representaciones de los modos de vida, costumbres, conocimientos y sentimientos que son transmitidos en el seno de la comunidad. Bajo este concepto comprendemos que la cultura constituye la descripción del conjunto de las maneras de representar el mundo exterior: las costumbres, las relaciones de los seres humanos y su relación con otras culturas¹. Así, podemos afirmar que la cultura aymara está fundada básicamente en el respeto a las tradiciones heredadas de generación en generación.

La amplia gama de manifestaciones culturales del mundo cultural y lingüístico de tradición andina y aymara pasa a ser apabullada por otras culturas, ha sobrevenido y más aún se ha expandido, aunque con matices distintos como lo demuestran claramente en la actualidad las diferentes manifestaciones culturales que se ven en nuestro país.

2.2.11.8 Lengua.- El aymara, como cultura colla se expandió por parte del actual Perú y Chile, y en gran parte de Bolivia, como es manifestada no sólo por la arqueología sino también por la toponimia. Tuvo su asentamiento en la región andina del occidente de Bolivia. Seguido del castellano, el aymara es uno de los idiomas nativos más importantes de nuestro país, que interactúa diariamente en la sociedad.

¹ Albó Xavier (1995) Op. Cit. (Distribución territorial de los aimaras)

2.2.11.9 *Características de la lengua.*- De acuerdo a la tipología de las lenguas, el aymara se caracteriza por ser una lengua sufijante y aglutinante. Presenta tres clases de sufijos: sufijos nominales, sufijos verbales y sufijos independientes. La propiedad interaccional de los verbos configura un sistema de nueve personas verbales. La estructura sufijante del aymara le permite generar un extenso número de realizaciones o palabras apropiadas para las diferentes circunstancias, cuidadosamente relacionadas y definidas para cada una de las situaciones.

En otros niveles lingüísticos las raíces nominales (libres) y verbales (ligados) más el sistema de sufijos nominales derivacionales, verbalizadores nominalizadores, verbales flexionales, independientes, no finales y oraciones finales, caracterizan el sistema morfológico de la lengua. Los sufijos oracionales constituyen el fundamento de la estructura gramatical básica de la oración aymara.

Las características fonológicas se pueden desglosar de la siguiente manera: El aymara cuenta con tres vocales y un alargamiento vocálico y 26 consonantes, las cuales se estructuran en oclusivas (simples, aspiradas y glotales), fricativas, laterales, semiconsonantes y una vibrante¹.

2.2.11.10 *El aymara en la colonia y en la república.*- Por datos históricos comprendemos que en la Colonia, los religiosos fueron los más preocupados por el aprendizaje y la enseñanza del idioma aymara con fines de adoctrinamiento y catequización. Como contraparte en la República, los investigadores extranjeros se interesaron por el estudio y conocimiento de la lengua aymara.

La situación de las lenguas nativas, principalmente el aymara y el quechua se ha convertido en una problemática social y cultural hasta nuestros días.

Y como Gómez² nos indica, el quechua ha sufrido la influencia de los pueblos conquistados en los tiempos de expansión del Tawantinsuyo; es decir del castellano durante la Colonia y la

¹ Callisaya Apaza, Gregorio “Propuesta Metodológica para la elaboración de un diccionario bilingüe del aymara”

² Gómez Bacarreza, Donato. Manual de Gramática Aymara. Págs. 22-24

República, razón por la cual ésta lengua empobreció y detuvo su normal desarrollo. Sin embargo, a pesar de todo este proceso negativo, el aymara ha conservado su estructura y sus características fundamentales a nivel morfosintáctico.

Con la llegada de los españoles se produjo una mestización idiomática, en el que el aymara se castellanizaba y el castellano asimilaba muchos vocablos, signos y tendencias fonéticas, que produjeron una especie de “aymarañol”. Pero aún así, el quechua y el aymara continuaron con su proceso de decadencia.

Luego de la desaparición del aymara, en un lapso relativamente corto se perdieron los temas literarios y vocablos correspondientes a procesos, acciones y cualidades superiores. Este hecho, aunque parezca insignificante, es una muestra de que muchas palabras quedaron en desuso, por encontrarse en una situación de clara opresión.

De este modo, los españoles alteraron notablemente el significado de muchas palabras aymaradas para adaptarlas a la expresión de sus conceptos.

Además, Mor¹, indica que los españoles se vieron forzados a crear numerosas palabras aymaradas para expresar sustantivos abstractos y otros nombres intraducibles directamente al aymara. Este fenómeno de abstracción se observa claramente en el campo religioso, por lo que todas las palabras llegaron a ser consideradas como si realmente perteneciesen al aymara, causando interpretaciones erróneas de la realidad histórica y sociológica del Tiwanaku.

En todo el proceso de castellanización del aymara, muchas palabras castellanas pasaron a esta lengua alterando sólo el sonido de las vocales y consonantes. Ejs.:

sapatu cawallu pichu kimisa yusata tijami, etc.

De la misma manera, muchas palabras aymaradas pasaron al castellano sin mayores alteraciones, principalmente nombres propios, nombres de plantas y animales. Ejs.:

¹ Mor, Ernesto (1970) Citado en Gómez Bacarreza, Donato. Op. Cit. Pág 24

istiku liyiña arwula, etc.

2.2.11.11 Signografía fonémica del idioma aymara.- Gómez¹, lo muestra de la siguiente manera:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	BILABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	POST-VELAR
<u>OCCLUSIVOS:</u>					
Simple	P	t	-	k	q
Aspirados	p ^h	t ^h	-	k ^h	q ^h
Glotalizados	p'	t'	-	k'	q'
<u>AFRICADOS:</u>					
Simple			ch		
Aspirado			ch ^h		
Glotalizado			ch'		
<u>FRICATIVO:</u>					
Laterales		s		j	x
Nasales	m	l	ll		
Semiconsonantes	w	n	ñ		
Vibrante		r	y		
VOCALES		i	u	a	

Esta signografía fonémica fue aprobada en el Seminario “Hacia una Educación Intercultural y Bilingüe”, que se realizó en la ciudad de Cochabamba del 8 al 12 de agosto de 1983, el cual fue oficializado a través del D. S. Nro. 20227. De acuerdo a esta signografía, la lengua aymara presenta 30 fonemas segmentales: 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico.

A. Descripción de los fonemas consonánticos.-

/p/ oclusivo, bilabial, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

¹ Gómez Bacarreza, Donato. Op. Cit. Pág. 27

paya	dos
pata	encima o arriba
psi	menos

/ph/ oclusivo, bilabial, aspirado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

phara	seco
phisi	gato
phãña	combustible

/pʰ/ oclusivo, bilabial, globalizado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

pʰiqi	cabeza
pʰusta	hinchado
pʰakiña	quebrar
janpʰatu	sapo

/t/ oclusivo, dental, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

tunka	diez
tanta	reunión
tama	rebaño

/th/ oclusivo, dental, globalizado, sordo; ocurre en posición inicial y medial. Ej.:

thantha	ropa vieja
thaya	viento
thiya	extremo

/tʰ/ oclusivo, dental, globalizado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

t'ant'a	pan
t'awra	lana
uñt'aña	conocer

/k/ oclusivo, velar, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

kunka	cuello
punku	puerta
kupi	derecha

/kh/ oclusivo, velar, aspirado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

khuchi	cerdo
khaya	aquel
khusu	espeso

/k'/ oclusivo, velar, globalizado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

k'ama	caries dental
lik'i	cebo
k'ari	mentira

/q/ oclusivo, post-velar, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

qallu	cría
quqa	árbol
laqa	rápido

/qh/ oclusivo, post-velar, aspirado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

qhulu	duro
laqhu	alga
qhana	claridad, luz

/qʔ/ oclusivo, post-velar, globalizado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

qʔipi	bulto
laqʔu	gusano
qʔañu	sucio

/ch/ africado simple, palatal, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

chacha	hombre
machaqa	nuevo
qachu	hembra

/chʔ/ africado, palatal, globalizado, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

chʔama	fuerza
chʔuchʔu	mucho frío
chʔumi	bosque

/chh/ africado, alveolar, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

chhama	granulado
alchhi	nieto

/s/ fricativo, alveolar, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

suma	bueno
samaña	respirar
psi	menos

/x/ fricativo, post-velar, sordo; ocurre en posición medial. Ej.:

jaxu	picante
luxuta	congelado

axu bulla

/j/ fricativo, velar, sordo; se da en posición inicial y medial. Ej.:

jallu lluvia
jisa sí

/m/ nasal, bilabial, sonoro; se da en posición inicial, medial y final. Ej.:

munaña querer
uma agua
manu deuda
jutam ven

/n/ nasal, alveolar, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

nayra ojo
nasa nariz
naya yo

/ɲ/ nasal, alveolar, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

ñusata podrido
apaña llevar
ñuñu pecho

/l/ lateral, alveolar, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

lawa leña
qala piedra
laq'a tierra

/ll/ lateral, palatal, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

llaki	pena
llust'a	resbaloso
yuqalla	muchacho

/r/ vibrante, alveolar, sonoro; se da en posición media. Ej.:

wari	vicuña
aru	idioma
mara	año

/w/ semiconsonante, bilabial, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

wawa	hijo o hija
wayna	joven
waka	vacuno

/y/ semiconsonante, palatal, sonoro; se da en posición inicial y medial. Ej.:

yuqa	hijo varón
yapu	chacra
jaya	lejos

Las consonantes aymaras se dan en posición inicial y medial, excepto los fonemas /r/, /x/ que no se dan en posición inicial. De igual mane, el aymara presenta dos alófonos vocálicos; (e) alófono de (i) y (o) alófono de (u), los cuales se dan antes o después de los fonemas post-velares.

B. Descripción de los fonemas vocálicos. - De acuerdo a Gómez¹, las vocales se definen como “fonemas que presentan el rasgo vocálico sin poseer ningún rasgo consonántico”.

¹ Gómez Bacarreza, Donato. Op. Cit. Pgs. 32

En el aymara, el sistema de fonemas vocálicos está compuesto por tres vocales en función fonémico. Estas a su vez presentan una ligera variación alofónica al ubicarse antes o después de los fonemas post-velares, e incluso se nota la variación alofónica al estar junto a los fonemas globalizados.

Ahora pasaremos a describir cada uno de los fonemas vocálicos:

/i/ Vocal alta anterior no redondeada, sonoro. Se da en posición inicial, medial y final.

El fonema vocálico /i/ fonéticamente tiene una escala gradual de alófonos causado por los fonemas post-velares que varían en altura, como en [i], [e] y [E]. Ej.:

isi	[isi]	“ropa”
ilu	[ilu]	“lana”
iwxí	[lwxÉ]	“encargo”
p’ípi	[p’ÉqÉ]	“cabeza”
p’ísqi	[p’ÉsqÉ]	“sopa de quinua”
íqíq	[ÉqÉqç]	“deidad de abundancia”
ch’íjlli	[ch’íjlli]	“mugre”

/a/ Vocal baja central no redondeada. Se da en posición inicial, medial y final. Su variación alofónica no es relevante. Ej.:

aka	‘este, esto, esta’
alaña	‘comprar’
apaña	‘llevar’
chacha	‘hombre’
maya	‘uno’

/u/ Vocal alta posterior no redondeada, sonoro. Se da en posición inicial, medial y final. Esta vocal fonéticamente cuenta con una serie gradual de alófonos por la presencia de los fonemas post-velares, los alófonos son: [u], [v] y [o]. Ej.:

ulu	[ulu]	‘óvulos de pez’
ñuñu	[ñuñu]	‘leche’
tunu	[tunu]	‘tallo’
uxuña	[ojjoña]	‘meter bulla’
uquña	[oqoña]	‘degluir’

C. Alargamiento vocálico.- (¨) Otros autores la llaman “vocal larga”. El alargamiento vocálico de la lengua aymara es fonético, considerado como un fonema de poca ocurrencia, por esta razón, cabe señalar que el alargamiento vocálico no debe confundirse con las diferentes funciones en la gramática aymara. Ej.:

chäka	‘tallo seco de quinua’
yäpa	‘posición’
yäqaña	‘respetar’
qäna	‘red’
jaqña	‘ser persona’

2.2.12 Morfología de la lengua aymara.- En aymara los sufijos nominales se clasifican en sufijos flexivos y derivacionales.

2.2.12.1 *Sufijos flexivos nominales.*- Para un mejor estudio, será necesario dividir los flexivos nominales de acuerdo a la función que desempeñan en una palabra aymara. Los sufijos que se yuxtaponen al morfema base nominal indican la persona, número y caso. Estas tres categorías pueden aparecer en aymara en una misma palabra. Ej.:

phisi	‘gato’
phisi-ja	‘mi gato’
phisi-naka	‘gatos’
phisi-ru	‘al gato’
phisi-ja-naka-ru	‘a mis gatos’

Considerando la última palabra de los ejemplos citados, la palabra *phisijanakaru* ‘a mis gatos’, observamos que se parte del morfema base phisi, considerando morfema libre y palabra en el idioma aymara, a la cual están yuxtapuestas los marcadores de primera persona posesiva singular –ja, el número plural –naka y el sufijo de caso –ru que indica la preposición. Este análisis nos permite reconocer la siguiente fórmula:

$$\begin{aligned}
 P &= MB + (\text{persona}) + (\text{caso}) \\
 P &= \text{Palabra} \\
 MB &= \text{Morfema Base}
 \end{aligned}$$

Cabe recalcar que las categorías expuestas en el ejemplo, pueden o no estar presentes en la construcción de una palabra nominal.

Ahora describiremos las categorías que marcan persona, número y caso.

2.2.12.2 *Flexivos de persona.*- En algunas ocasiones, algunos estudiosos reconocen a los sufijos de persona como marcadores de posesión o pertenencia y otros lo reconocen con el nombre de adjetivos posesivos.

Los flexivos de persona marcan la posesión o pertenencia, que se dan con todos los nombres o sustantivos, pero además se coexcluyen en la formación de una palabra sintáctica. Debemos reconocer además, que los morfemas nominales del aymara por lo general terminan en vocal, de manera que los sufijos posesivos no afectan la última vocal del morfema base nominal. Estos marcadores son:

1. -ja Primera persona posesiva.- El sufijo es indicador de primera persona en la lengua aymara, se traducirá como: ‘mi, mío, mía’. Ej.:

uta-ja	‘mi casa’	‘casa mía’
anu-ja	‘mi perro’	‘perro mío’
tata-ja	‘mi papá’	‘papá mío’
isi-ja	‘mi ropa’	‘ropa mía’

2.- -ma Segunda persona posesiva.- Este sufijo cuando es añadido al morfema base nominal indica la segunda persona posesiva; es decir, indica que el referente mentado por el morfema nominal, en este caso, es poseído por el oyente y no por el hablante como ocurre en el primer caso. Se traducirá como ‘tu, tuyo, tuya’. Ejs.:

jila-ma	‘tu hermano’	‘hermano tuyo’
---------	--------------	----------------

3.- -pa Tercera persona posesiva.- Cuando este sufijo –pa es añadido a un morfema base nominal indica la tercera persona posesiva, donde no se hacen presentes ni el hablante ni el oyente, se traducirá como: ‘su, suyo, suya’. Ejs.:

phisi-pa	‘su gato’	‘gato suyo’
----------	-----------	-------------

4.- -sa Primera persona plural posesiva.- Este sufijo indica al poseedor plural de primera persona inclusiva abstracta, en otras palabras, incluye al oyente y al hablante (naya-juma). Se traducirá como: ‘nuestro, nuestra’. Ejs.:

kullaka-sa	‘nuestra hermana’
------------	-------------------

Resumiendo podemos indicar, que los marcadores de la persona poseedora son los siguientes:

Singular:	1ra. Persona	-ja	‘mi’
	2da. Persona	-ma	‘tu’
	3ra. Persona	-pa	‘su’
Plural:	1ra. Persona	-sa	‘nuestro(a) incluyente’

2.2.12.3 *Flexivos de número*.- En la lengua aymara, el número presenta dos formas:

a) *Forma singular*.- Los nombres o sustantivos en este número no llevan ninguna marca. De este modo, el nominal no marcado se refiere a una sola unidad o pluralidad dependiendo del contexto. Ejs.:

yuqa	‘hijo’
phukhu	‘olla’
jawira	‘río’
uta	‘casa’
waka	‘ganado vacuno’
iwisa	‘ovino, ovejas’

b) *Forma plural*.- En el aymara, el plural es expresado de diversas maneras, en algunos casos por la adición de sufijos o por la reduplicación de los morfemas libres. Ejs.:

juma-naka	‘ustedes’
jupa-naka	‘ellos o ellas’
janq’u-naka	‘blancos o blancas’
uta-naka	‘casas’
wawa-ja-naka	‘mis hijos’
uta-ja-naka-ru	‘a mis casas’

Muchos autores han señalado en sus obras, que la forma plural es marcada con el sufijo –naka, sufijo que sirve para pluralizar nombres y adjetivos. El sufijo –naka es añadido al Morfema Base nominal, y en otras ocasiones se ubica después de los marcadores de persona, pero, siempre se ubica antes de los morfemas de caso cuando coocurren los sufijos flexivos nominales. Se traducirá como: ‘-es o –s’. Ejs.:

juma-naka	‘ustedes’
uka-naka	‘esos o esas’
wawa-ja-naka	‘mis hijos’

Muchos nombres de animales o cosas, no necesitan la marca del sufijo –naka por ser ambiguos en número, pues el nombre señala uno o más unidades. Ejs.:

t’ant’munta	‘quiero pan’	‘quiero panes’
ch’uqmunta	‘quiero papa’	‘quiero papas’
qalapam	‘lleve las piedras’	

En todos estos casos es el contexto quien determina el singular o plural. Así comprendemos que el uso del singular y plural no es equivalente a la forma del castellano.

Existe otra manera de pluralizar los nombres en aymara, esto es cuando el nominal está precedido por un cuantificador adverbial: los números o un adverbio de cantidad. En estos casos la flexión de número no se añade. Ejs.:

pusi uta	‘cuatro casas’
päqullu	‘dos cerros’
walja jaqi	‘bastante gente’
taqi wawa	‘todos los niños’

Otra forma posible para pluralizar las palabras en la lengua aymara está en recurrir a la reduplicación de morfemas libres. Estos morfemas reduplicados representan nombres o adjetivos colectivos. Ejs.:

qala-qala	‘piedras, pedregal’
ch’aphi-ch’aphi	‘espina, espinoso’
janq’u-janq’u	‘blancos, blanquisos’
quqa-quqa	‘árboles, arboleda’

2.2.12.4 *El género.*- La lengua aymara carece de un marcador que indique el género, exceptuando casos de préstamos del castellano. La diferencia de género es expresado a través de un morfema libre o un modificador que antecede a la palabra; este modificador a diferencia del morfema libre, que es usado para designar a un ser humano, el modificador se usará para designar el género de animales y objetos. Ejs.:

wawa	‘niña, niño’
yuqall wawa	‘hijo varón’
imill wawa	‘hija mujer’
anu	‘perro, perra’
qachu anu	‘perra’
arqu waka	‘toro’

2.2.12.5 *El adjetivo.*- En el aymara el adjetivo es variable; es decir, es constituido como un complemento modificador del nombre, por lo general ésta se ubica antes del sustantivo. Casi siempre los modificadores de dos sílabas no pierden su vocal final, exceptuando los que están formados por más de dos sílabas. Ejs.:

janq’u anu	‘perro blanco’
ch’iyar wallpa	‘gallina negra’
qhuru jaqi	‘persona mala’

q'illu uta	‘casa amarilla’
chapar ch'uqi	‘papa grande’
ch'iñirar khuchi	‘cerdo liendroso’

2.2.12.6 *Flexivos de caso*.- Esta categoría es manifestada a través de sufijos que siguen al nombre, en ocasiones aparecen después de los sufijos de persona y número, sin embargo si estos morfemas no están presentes, los marcadores de caso pueden seguir al morfema base o al nombre derivado. Ej.:

utaniru	‘al que tiene casa’
---------	---------------------

Los sufijos de caso, en el aymara, marcan las funciones y relaciones dentro de una oración o una frase, sin embargo se debe aclarar que el caso nominativo corresponde al morfema libre, quien no tiene un marcador manifiesto como jawira ‘río’, uta ‘casa’, etc.

Los sufijos de caso indican las diversas funciones del nombre en la oración. Ejs.:

uta-na	‘en la casa’,	jura-layku	‘por él, etc.
--------	---------------	------------	---------------

Descripción de los sufijos de caso:

-ru Direccional.- Como su nombre lo dice, este sufijo marca la dirección o el lugar hacia donde se dirige el hablante. Así mismo indica también el objeto verbal o adverbial en la oración. Se lo traduce 'a o hacia'. Ejs.:

uta-ru	‘a la casa’
jura-ru	‘a él, ella’
markaja-ru-w-sarki	‘él está yendo a mi pueblo’
	‘él está yendo hacia mi pueblo’
tatama-ru-w churä	‘daré a tu papá’

khaysa-ru-w sarki

‘está yendo hacia aquel lado’

-ta Procedencia.- Este sufijo señala el punto de partida u origen en el tiempo y espacio, por lo tanto este sufijo marca procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo. Es traducido como ‘de o desde’. De acuerdo al contexto en el que se encuentre, este sufijo, puede cumplir varias funciones sintácticas. Ejs.:

marka-ta

‘del pueblo’

jumax kawki-ta-tasa

‘¿de dónde eres?’

tatajax Achakachi-ta-wa

‘mi padre es de Achacachi’

qullu-t saraqani

‘a bajado del cerro’

De igual manera, este sufijo cumple funciones distintivas en la estructura gramatical del aymara. Ejs.:

6) –ta, marca la manera de hacer algo:

p’iqi-t jaquqta

‘me caí de cabeza’

ampara-t sarnaqkana

‘estaba andando de manos’

7) –ta, indica el estado de una persona o animal:

qala kayu-t jaquqti

‘se cayó del burro’

umata-t jutta

‘vine de borracho’

‘he venido de borracho’

8) –ta, indica la materia prima con la que se hace o fabrica algo:

phukhux llink’i-ta-wa

‘la olla es de arcilla’

ikiñax t’arwa-ta-wa

‘la frazada es de lana’

9) –ta, señala el motivo o la causa de la conversación:

wawapa-t arsuski
'él está defendiéndose de su hijo'
mamaja-t llakista
'yo tengo pena de mi mamá'
t'ant'a-t jachi
'él ha llorado de pan'

10) –ta, delimita la acción y otras veces relaciona la comparación de objetos o personas:

janipuniw naya-t-x sarkiristi
'por mi no iría siempre'
Istikux tataza-t juk'amp jach'awa
'Esteban es más grande que su papá'
jura-t juk'a qullqinitwa
'yo tengo más dinero que él'

11) –ta, finalmente indica el medio de transporte utilizado por el sujeto. Es traducido como 'en y por'. Ejs.:

a) kuna-t-s purinta
'¿en qué has llegado?'
awtu-t purinta
'he llegado en el auto'
qaqilu-t jutta
'vine en el caballo'
b) kunat-s jutta
'¿por qué has venido?'
mamajaw asut uka-t jutta
'mi mamá está enferma por eso he venido'

-na Locativo.- En el aymara paceño, este sufijo desempeña dos funciones específicas en la estructura gramatical. En su primera función, marca el lugar y tiempo en que se realiza la acción, es traducido como ‘en o encima’. Ejs.:

kha pata-n nayax qamasta
‘yo vivo en allá arriba’
mara-n nayax iki
‘vendré al año’
uta-n jupax iki
‘ha dormido en la casa’
isi pata-n-ki wat’ant’axa
‘el pan está encima la ropa’
aynacha-n nayax qamasta
‘vivo en abajo’

En segunda función, el sufijo –na marca el posesivo ‘de’ de la flexión verbal, por lo general está añadido a los nombres, pronombres y demostrativos. Ejs.:

Naya-n utaja-n utji
‘vive en mi casa’ (de mi)
Juma-n yapumax kusawa
‘tu chacra (de ti) es buena’
Jupax jura-n wawapawa
‘ella es su hija (de ella)’
aka-n uywax utji
‘aquí hay animales’
khaya-n quqax walja
‘allí hay árboles’

-ma Proximativo.- Este sufijo es usado para marcar la proximidad, ya sea de un lugar determinado o el lugar por donde viene el actor de la acción, es traducido como ‘por’. Este sufijo puede ubicarse luego de un morfema base nominal o un marcador de persona. Ejs.:

uta jikhanĩm jutta
‘yo vine por detrás de la casa’
thakhĩ-ma sarxi
‘se ha ido por el camino’

En otros casos aparece como sufijo –nama, -rama o –rana. Ejs.:

Jawir k’uchu-nam sarxi
‘se fue por el rincón del río’
qullu iram-nam aywikipawayi
‘las ovejas se dispersaron por la ladera del cerro’
pirqa-ram achakux sarnaqiri
‘el ratón suele caminar hasta por la pared’
qullu-ram nayax jutta
‘yo he venido por el cerro’
qullu iram-nam aywikipawayi
‘las ovejas se dispersaron por la ladera del cerro’
uta-ram nayaxsarkta
‘estoy yendo por la casa’
qullu-ram qarwax aywikipawayi
‘las llamas pasaron por el cerro’

-taki Destinativo.- En la lengua aymara este sufijo marca al sujeto para quien se destina una cosa o el tiempo que se destina para una acción. Por esta razón, cumple diferentes funciones en la estructura gramatical. Ejs.:

1) -taki, indica el objeto que se destina para el actor, se traduce como ‘para’. Ejs.:

khiti-taki-s alta
'¿para quién has comprado?'
karlu-taki-w apanta
'he traído para Carlos'
wawaja-taki-w nayax munta
'quiero para mi hijo'

2) –taki, indica duración de algún producto cuando tiene relación con lo temporal. Ejs.:

qullqx marpacha-taki-w jaytä
'dejaré el dinero para todo el año'
urpacha-taki-w janp'ix utji
'hay tostado para todo el día'
phaxpacha-taki-w manqañx jayti
'ha dejado víveres para todo el mes'

3) –taki, indica el tiempo que se espera para realizar una acción futura. Ejs.:

mara-taki-w satä
'sembraré para el año'
thä phaxsi-taki-w apani
'traeré para el mes de junio'
uruma-taki-w jutta
'he venido para tus cumpleaños'

4) –taki, señala el daño o provecho de la acción realizada para beneficio o en contra de alguien. Ejs.:

mamaja-taki-w arusiskäna
'estaba protestando para mi mamá'
waka-taki-w satta
'he comprado para el ganado'

wawaja-taki-w alta
'he comprado para mi hijo'

5) -taki sirve como instrumento para realizar otras actividades de la vida diaria. Ejs.:

nayax alaña-taki-w qullqx munta
'quiero dinero para comprar'
jupax utachaña-taki-w k'usx lurki
'está elaborando chicha para techar'
nayax sataña-taki-w apta
'he llevado para sembrar'

2.2.13 Categorías sintácticas de la lengua aymara.-

Las categorías sintácticas del aymara son los siguientes:

Nombres
Pronombres
Adjetivos
Verbos
Adverbios
Preposiciones
Conjunciones
Interjecciones

El término interjección es la única palabra que no varía en el aymara. Las conjunciones y las preposiciones se manifiestan como sufijos yuxtapuestos a los morfemas base, para marcar los nexos y las demás categorías sintácticas y las otras categorías sintácticas se pueden añadir diferentes sufijos del idioma.

2.2.13.1 El nombre.- En el aymara se clasifican de la siguiente manera:

* *Nombres concretos y abstractos*; conocidos por sus cualidades y por las impresiones que producen en nuestros sentidos.

Ejemplos de nombres concretos: anu t'ant'a

Ejemplos de nombres abstractos: qhana aruma

* *Nombres propios y comunes*; los nombres comunes designan un grupo de individuos que tienen cualidades comunes los que los distinguen de las demás.

Ejemplos de nombres comunes: punku jayu

El nombre propio designa a un individuo determinado o también designa a todo un grupo de individuos o lugares determinados.

Ejemplos de nombres propios: Ch'uqiyapu Istiku

* *Nombres colectivos y nombres individuales*.

Los nombres colectivos del aymara son: ayllu qala qala

Los nombres individuales del idioma aymara son: anu phisi

* *Género de los nombres de personas, animales y cosas*. La lengua aymara carece de género por la falta de una marca morfológica, sin embargo para el número se hace uso de los sufijos y la reduplicación de palabras. En el aymara existen dos formas para marcar el género, éstas son: humanos y no humanos.

a) El género masculino y femenino de los humanos se presenta de la siguiente manera:

awki	tayka
yuqalla	imilla

b) Para marcar el género de los animales y cosas, éstos se forman anteponiendo los adjetivos a los nombres, estos adjetivos son: urqu y qachu. Ejs.:

urqu phisi	qachu phisi
urqu waka	qachu waka

* *Número de los nombres*; el singular se refiere a la expresión de un individuo único en su especie, mientras que el plural está marcado por sufijos –naka, -rara, -pacha y por la reduplicación de palabras. Ejs.:

wawa	wawanaka
qala	qalarara
quqa	quqa quqa

2.2.13.2 *El pronombre*.- Se clasifica de la siguiente manera:

Personales
Demostrativos
Indefinidos
Interrogativos
Numerales

- *Pronombres personales*; éstos sustituyen a los nombres de las personas que de alguna manera intervienen en el acto de la palabra. Estos pronombres son:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
naya	nanaka
juma	jumanaka
jupa	jupanaka
jiwasa	jiwasanaka

* *Pronombres posesivos*; se forman por la yuxtaposición del sufijo de caso –nki al morfema base. Estos pronombres son los siguientes:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
nayanki	nānakanki
jumanki	jumanakanki
jupanki	jupanakanki
jiwasanki	jiwasanakanki

* *Pronombres demostrativos*. Son los siguientes:

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
aka	akanaka
uka	ukanaka
khaya	khayanaka

* *Pronombres interrogativos*. Estos son:

kuna
khiti
kawki
kamisa
kawqha

* *Pronombres indefinidos*. En el aymara, estos pronombres sustituyen a una persona o cosa no bien concretada. Los pronombres indefinidos pueden ser adjetivos y sustantivos por la yuxtaposición de sufijos al morfema base y en otras ocasiones son palabras compuestas. Estos pronombres son los siguientes:

ni khiti
ni kuna
khitikisa
waltikisa
muspa

juk'ampi
khitikis jutpa
'cualquiera que venga'

* *Pronombres numerales*. Las diversas clases de numerales estarán expuestas en los adjetivos numerales.

2.2.13.3 *El adjetivo*.- En el aymara el adjetivo, como palabra variable, siempre se antepone al nombre. Es así que el adjetivo se clasifica en: adjetivos calificativos y determinativos, los modificadores se clasifican en adjetivos calificativos y determinativos por su significación, adjetivos atributivos y predicativos por su construcción.

* Adjetivos calificativos. Ejs.:

janq'u uta
qhuru warmi

* Adjetivos determinativos; son pronombres con función adjetiva, estos son:

a) Los demostrativos aka, uka y khaya del aymara están relacionados con los interlocutores:

aka	punku
uka	aycha
khä	qullu

b) Los adjetivos indefinidos poseen un carácter demostrativo más o menos vago en la lengua aymara. Ejs.:

kunürusa
kawkipir jaqisa
yaqha punku
ukalayku

c) Los adjetivos posesivos en el aymara están formados por sufijos nominales que marcan personas, estos sufijos están yuxtapuestos al morfema base, los sufijos son:

utaja

utama

utapa

utasa

Para reemplazar al sustantivo se usa el sufijo –nki, añadido a los pronombres personales del aymara. Ejs.:

nayanki

jumanki

jupanki

jiwasanki

d) Los adjetivos cuantitativos en el aymara son:

taqpacha

walja

juk'a

juk'ampi

sapa, etc

e) Los adjetivos numerales en el aymara están formados por los números cardinales y números ordinales. Dentro de los numerales están los múltiplos y los partitivos.

Los números ordinales son: maya, paya, kimsa, pusi, phisca, suxta, etc. Los números ordinales son muy poco usados en el aymara y son:

nayriri

payiri

kimsiri

pusiri

phisqiri
tunkiri
pätunkiri, etc.

Los múltiplos están formados por el sufijo –pacha. Ejs.:

paypacha
kimsapacha, etc.

Los partitivos señalan división limitada. Ejs.:

maypacha
chikata
chikatan chikatapa

f) Los adjetivos distributivos implican la descomposición del nombre en elementos. Ejs.:

purap masi
sapa uta

g) Adjetivos interrogativos. Ejs.:

kuna thakhi
kawkir uta

Para el exclamativo se utiliza el sufijo –sä. Ejs.:

kusisiñasä
llakisä

* Adjetivos predicativos; este tipo de adjetivos aparece en oraciones predicativas formadas por sujeto y predicado, ambos sintagmas están relacionados por los sufijos –sa y –xa y/o –xa y –wa; estos morfemas funcionan como verbos copulativos del castellano ‘ser – estar’. Ejs.:

khitis usataxa
‘quién está enfermo’

2.2.13.4 *El verbo.*- En el idioma aymara el verbo expresa el juicio mental incluyendo sus dos términos esenciales: el sintagma nominal y el sintagma verbal. Por ejemplo en el verbo satta se tiene la idea de sembrar más la del sujeto que siembre, naya.

* *Clases de verbos:*

a) Verbos transitivos:

churaña
ullaña
sataña
alaña
apantaña
jariña

b) Verbos intransitivos:

ikiña
sarnaqaña
puriña
jutaña
jiwaña
jilaña

c) Verbos reflexivos:

jarisaña

llakisiña

sawusiña

d) Verbos recíprocos:

nuwasiña

munasiña

unt'asiña

nukusiña

e) Verbos impersonales:

jalluña

khunuña

thayaña

qhantatiña

f) Verbos copulativos, están formados por los sufijos independientes –sa, -xa, -wa del aymara.

Ejs.:

kunasa ukaxa

ukaxa utawa

‘khitinkis uka utaxa’

¿De quién es esa casa?

* *Accidentes del verbo*; son los siguientes: el número, la persona, el tiempo, el modo y la voz.

- Morfema base y sufijos; los verbos se forman por la yuxtaposición de sufijos verbales al morfema base. Ejm.:

munaña – querer

nayax mun-**ta**

jumax mun-**ta**

jupax mun-**i**

jiwasax mun-**tan**

En los ejemplos anteriores se pueden observar un elemento invariable y fijo, que es el morfema base **mun-** el que expresa la idea principal del verbo, donde se añade una serie de sufijos facultativos y un constitutivo, con el propósito de formar los accidentes verbales. Ej.:

Sata-*kipa-si-pxa-ñana*

- Persona y número; los verbos en el aymara presentan cuatro formas como base que corresponden a las personas sintácticas de singular y para el plural se añade el sufijo **-px-** para cada tiempo en el flexivo verbal constitutivo y estos dentro de cada modo. Ej.:

mun-ta	muna-px-ta
mun-ta	muna-px-ta
mun-i	muna-px-i
mun-tan	muna-px-tan

En estos ejemplos el morfema base es **mun-** o **muna**, al cual se pueden añadir sufijos facultativos y constitutivos que marcan la persona y el número del verbo, indicando el tiempo no futuro. Para la formación de otros tiempos se añaden sufijos verbales, tales como **-ya** al morfema base, para indicar el tiempo pasado. Ej.:

muna-ya-ta
muna-ya-ta
muna-ya-na
muna-ya-tan

- Tiempos verbales; en el aymara se presentan tres tiempos básicos, estos son:

Jichha pacha – Presente
Nayra pacha – Pasado
Qhipa pacha – Futuro

- Modelos de conjugación:

a) Tiempo presente progresivo; en el aymara este tiempo se forma con el sufijo –ska- o –sk-.

Ejs.:

‘tatax wak awatiski’

‘mi papá está pastando ganado’

b) Tiempo pasado progresivo testimonial. Ej.:

yuqajax t’ant’ alaskāna

‘mi hijo estaba comprando pan’

c) Tiempo pasado progresivo no testimonial. Ej.:

mamamax tunq sataskatayna

‘tu madre había estado sembrando maíz’

d) Tiempo futuro progresivo. Ej.:

warmimax khuchh awatiskani

‘tu esposa estará pastando cerdos’

e) Tiempo no futuro. Ej.:

Mariyax awt ali

‘María ha comprado auto’

f) Forma negativa. Ej.:

janiw nayax awt alktti

g) Forma interrogativa (-ti = ¿?). Ej.:

wawamat qarw ali

‘¿Tu hijo ha comprado llama?’

h) Tiempo futuro. Ej.:

imillax manq’ payan

‘la muchacha cocinará comida’

i) Tiempo pasado testimonial –ya-. Ej.:

jumax t'ant' alcayata

'vendías pan'

j) Tiempo pasado no testimonial –ta-. Ej.:

warminakax ulluk manq'atayna

'Las mujeres habían comido papaliza'

k) Condicional simple –s-. Ej.:

uka chachax jawas sataspa

'Ese hombre sembraría haba'

l) Modo imperativo. Ej.:

jumax mistum

(tú) 'sal'

2.2.13.5 *El adverbio.*-En el aymara, los adverbios se clasifican en adverbios:

a) Adverbios calificativos:

kusa

wali

suma

jan suma

sumapuni

jan walipuni

b) Adverbios determinativos.- Están formados con la yuxtaposición de sufijos de caso al morfema base, en otras ocasiones son palabras compuestas. Estos son:

* Adverbio de lugar:

kawki

kawkina
kawkinsa
akana
qhayana
patana
manqhana
aynachana
anqana
patan jupax qamasi
‘vive arriba’

* Adverbios de tiempo:

nayrapacha
kunapacha
ni kunapacha
yaqhüru
jihhapuni
jichha
masüru
jichüru
nayra
ukata
jayp’u
alwa
alwata

Qharüruw jumax jutäta
‘vendräs mañana’

* Adverbios de modo:

kamisa

kunayma
akjama
kunamsa
kamisak tata
'¿cómo está señor?'

* Adverbios de cantidad:

qawqha
nikuna
akjama
qawahsaya
juk'a
ancha
sinti
juk'ampi
chikata
walja
walj khunu
'ha nevado bastante'

* Adverbios oracionales:

jisa
janiwa
inasa
ukjamapuni
chiqansa
jan ukasa
chiqapuni
ukampisa
jisa, nayaw sarta
'sí, he ido'

2.2.13.6 *La preposición.*- En el aymara, las preposiciones son sufijos que se yuxtaponen al morfema base, que pueden ser nombres, pronombres, adjetivos y adverbios. Ejms.:

uta-ru
jupa-nki
juma-layku

2.2.13.7 *La conjunción.*- En el aymara, las conjunciones están formadas por sufijos de caso los que se añaden a los nombres, pronombres, adjetivos, etc. Ejm.:

juma-mpi naya-mpiw sarañani

2.2.13.8 *La interjección.*- Las más corrientes y usadas en el aymara son:

alala	iyaw
kunata	saya
atataw	chhä
chhuy	mäski
chhü	wali
ampi	iss iss
ananay	chhust
wä	waliw
uy uy	jaltamay
titiy	ay
jalla	ay tatita
anay	tatita
chhal	iyaw

jawilla
achhichiw
mäski

t'alx
wum
sax sax
six six

2.2.14 Morfosintaxis aymara.-

De acuerdo a Cerrón Palomino¹, éste presenta un estudio interesante de estructuras de las lenguas aymara y quechua y con relevancia en la parte morfosintáctica, que es el interés de nuestro tema de estudio. Es así que tomando como unidad de análisis, una oración simple presenta un orden de los elementos constitutivos, como veremos: (S) el sujeto va delante, seguido del (O) y luego viene el verbo (V). Ej.:

Anu-xa	kawallu	ach-thap-i
S	O	V

El perro muerde al caballo

Por su lado Layme² afirma que todas las oraciones aymaras simples y declarativas o afirmativas están formadas por el sujeto (S), el objeto (O) y finalmente el verbo (V). Ej.:

Nayaxa	umaruwa	sarasktha
S	O	V

En relación a la estructura del nombre, Cerrón Palomino³ afirma que está constituida por un conjunto de raíces que aparecen de manera autónoma en un enunciado, lo cual indica que las raíces son formas libres desprovistas de sufijos. Ej.:

qullu	cerro
-------	-------

¹ Cerrón Palomino, Rodolfo. "Quechumana, Estructuras Paralelas de las lenguas quechua y aymara".

² Layme Pairumani, Felix "Gramática Aymara" Pág. 112

³ Cerrón Palomino, Rodolfo. Op. Cit.

phisqa	cinco
naya	yo
kuna	que

Estas formas simples se combinan con los sufijos nominales flexivos, es decir, la subclase de categorías gramaticales de persona, número y caso. Ej.:

p'iqi-ma	'tu cabeza'
qala – naka	'piedras'

En relación a la formación de palabras, el autor distingue lo siguiente: las que derivan temas nominales a partir de las raíces de la misma categoría y los que derivan temas nominales a partir de las raíces verbales. A las primeras las llama denominativos o endocéntricas y a las segundas deverbativos o excéntricos. Ej.:

uta – ni	(persona) con casa
ik – iri	persona que duerme

Con referencia al verbo, indica que este elemento oracional está formado por raíces que son formas simples; es decir, en un enunciado el verbo no puede aparecer nunca sin ser añadido por lo menos de un sufijo. Los procesos flexivos del verbo se producen a través de las categorías que marcan persona, número, tiempo, modo y subordinación. Ej.:

mun – tha	'quiero'
manq'a – px – tha	'comemos'
anat – tha	j'uego / jugué'
anata – sa	'jugando'
lura – sina qar –th – wa	
<i>'Yo me canso después de trabajar'</i>	

El autor hace referencia también a la derivación de palabras mediante los procesos de tematización que afectan al verbo; como se pudo observar anteriormente el proceso de

derivación se da de dos maneras: temas verbales que derivan de las raíces nominales. Este hecho nos hace ver que en aymara se pueden dar derivaciones mucho más complejas, dependiendo de la cantidad de sufijos que se hagan presentes, estos sufijos que pertenecen a distintas categorías y subcategorías flexivas y derivativas cambian el significado de las palabras. Ej.:

muna – px –chi -yä – ta

Tal vez ustedes quisieran.

La estructura de la frase, de acuerdo al autor, es la construcción menor de la oración, conformada por un núcleo que puede ir o no acompañado de los modificadores. Hace notar también la distinción de dos tipos de frases: frase nominal (FN) y frase verbal (FV), donde el primero es el núcleo del sujeto y el segundo es el núcleo verbal, respectivamente. Así mismo, da cuenta de la existencia de otros tipos de frase: frases adjetivales (F Adj.), frases numerales (F Num.), frases cuantificadores (FQ), frases preposicionales o adverbiales (F Adv.) y como caso especial las frases de genitivo (FG) y por último postposicionales (F Post.)

2.2.14.1 *La frase nominal.*- Según el autor, la frase nominal se caracteriza por estar constituida por un núcleo nominal precedido o no de uno o más modificadores adjetivales o adverbiales. Estos modificadores pueden ser naturales y oracionales. A nivel léxico, el modificador puede ser otro nombre, un adjetivo, un numeral, un demostrativo o un cuantificador. Ej.:

- | | |
|-------------------------------|-------------------|
| a) [[qala] N[uta] N] FN | ‘casa de piedra’ |
| b) [[jach’a] Adj. [uta] N] FN | ‘casa grande’ |
| c) [[qatak] Num [uta] N] FN | ‘cien casas’ |
| d) [[taqi] Q [uta] N] FN | ‘todas las casas’ |
| e) [[uka] Dem [uta] N] FN | ‘esa casa’ |

También hace mención de los modificadores de tipo frasal los que se caracterizan por preceder al adjetivo sobre la subcategoría léxica del núcleo. Ej.:

- a) [[[ancha] Pred. Adj. [jach'a] Adj.][uta]N] FN 'casa muy grande'
 b) [[[pusi] Dig. [tunka]M] F Num. [uta] N] FN 'cuarenta casas'
 c) [[[qala - pacha] Q[taqi] Q] FQ [uta] N] FN 'todas las casas'

En cuanto a la estructura de la frase nominal, afirma que ésta puede estar conformada por un solo núcleo, mismo que puede registrar varios modificadores, sean éstos simples o complejos. La estructura interna de una frase nominal compleja está organizada jerárquicamente de acuerdo al tipo de relaciones que guardan entre sí los modificadores respecto de su núcleo. Ej.:

Uka	taki	pusi tunka	ancha jach'a	qala	uta
Dem.	F.Q.	F Num	F Adj.	F Atr.	N

'Todas esas cuarenta casas de piedra demasiado grandes'

El autor, presenta otro caso especial dentro de la FN con relación a la frase genitiva, que se caracteriza por tener un orden fijo donde el elemento poseedor precede al poseído. A su vez se presenta la FN donde el poseedor es el modificador del poseído, que constituye su núcleo. Ej.:

[[qawra – na] Pos [sillu – pa] Pdo] FG	uña de llama
[[jila – ja – na] Pos [yapu – pa] Pdo] FG	chacra de mi hermano

2.2.14.2 *La frase verbal.*- Cerrón Palomino declara que la frase verbal está constituida por un núcleo verbal con o sin modificadores, estos modificadores cumplen funciones complementarias; es decir, pueden llegar a ser complemento directo, indirecto u oblicuo, quienes conforman una FN y también (F Adj.). Ej.:

- a) [machaga liwru] OD mun – tha – wa 'quiero un libro nuevo'
 b) [tata – ma – ru] OI – wa chur – tha 'le di a tu padre'
 c) [jila – ma – taki] Dat apa – rap – ma '¡lleva para tu hermano!'

Es también importante señalar lo que el autor indica en relación a la función adverbial de los modificadores de una frase verbal, donde todos los modificadores constituyen una FN y semánticamente pueden cumplir funciones adverbiales de tiempo (a y f), modo (b), dirección (c y d) y locución (e). Ej.:

- | | |
|-------------------------------------|----------------------|
| a) [qhara uru] Adv. – wa jutani | ‘vendrá mañana’ |
| b) [alluxa] Adv. manq’ – ta | ‘comes bastante’ |
| c) [qusqu - ru] Dir. sara – nta | ‘irás al Cuzco’ |
| d) [quta - ta] Dir. jut – i | ‘viene del lago’ |
| e) [Chukiyapu - na] Loc. irnaq – i | ‘trabaja en La Paz’ |
| f) [lunisa - na] Tpo. qallat’a – ni | ‘comenzará el lunes’ |

El autor presenta un caso de frase verbal FV complejo con modificadores complementaria y adverbial.

[masa uru] – wa	[qhatu – na]	[tiyupa – ru]	[sawka]	[yati – ya – tayna]
F Adv. T	F Adv. L	O. I.	O. D.	V.

‘Le había referido el chiste a su tío en el mercado el día de ayer’

2.2.14.3 *La oración.*- De acuerdo a Cerrón Palomino, la oración, como se dijo anteriormente, constituye una unidad estructural por el cual se dice o comenta algo sobre otra entidad, que puede ser el agente, el paciente o el instrumento de la predicación. Para el autor, toda oración está conformada por dos entidades: el sujeto y el predicado, cuyas funciones gramaticales se manifiestan a través de las frases nominales y verbales, respectivamente. Ej.:

- | |
|---------------------------------|
| a) Luwisu / pampa – na anat - i |
| S P |
| ‘Luís juega en la pampa’ |
| b) achachi – xa / muxsa ik – i |
| S P |

‘el anciano duerme dulcemente’

c) llawi – xa / punku – wa jist’ ar – i

S P

‘la llave abre la puerta’

Así mismo, el autor, clasifica las oraciones conforme a tres criterios:

1) Por la subcategoría verbal.- Las oraciones pueden tener tres modalidades: transitiva, intransitiva y copulativa.

La oración intransitiva está constituida por un verbo intransitivo y su modificador frasal es una F Adv. La oración transitiva es aquella que porta como núcleo predicacional un verbo transitivo; estas oraciones reciben complemento directo, indirecto, oblicuo y adverbial. Y finalmente las oraciones copulativas son las que portan un verbo copulativo y únicamente reciben como complemento único un predicado nominal o adverbial. Ej.:

Intransitivas:

(jupa – xa) k’uchi – ki – wa jaka – s – i ‘vive alegremente’

(naya – xa) chika uru – kama – wa iki – nja ‘dormiré hasta el medio día’

Transitivas:

Tuminku liwru al – i ‘Domingo compra un libro’

tata – ma – ru chur – ma ‘dale a tu padre’

Chukiyapu sara – ñani ‘vayamos a La Paz’

Copulativas:

yapu – xa suma – ya – na ‘la chacra era buena’

na – naka – xa wali lur – iri - : - nja – wa ‘nosotros seremos buenos trabajadores’

wal – ja qullqi – wa uka – na utj – i ‘hay mucho dinero allí’

- Oraciones simples: De acuerdo al autor, la mayoría de las oraciones hasta aquí presentadas son simples, ya sean declarativas, interrogativas o imperativas, donde contienen una sola raíz verbal, es decir, el verbo es el elemento más importante de toda oración.
- Oraciones complejas: Son oraciones que portan más de un verbo que pueden tener flexión del tiempo o no. Esta clase de oraciones pueden ser de tres tipos: a) yuxtapuestas, b) coordinadas y c) subordinadas.

a) Oraciones yuxtapuestas.- Son aquellas que tienen una independencia formal y semántica, normalmente están enlazadas únicamente por la pausa y la entonación. Ej.:

Juwanu – xa khuy – u, Luwisu – xa thuq – u
 ‘Juan silva, Luis baila’
 sawaru – na puri – ni – ya – na; tuminku – na sar – xa – ni
 ‘Llegó el sábado; el domingo se irá’

b) Oraciones coordinadas.- Este tipo de oraciones, según señala el autor, se caracterizan por estar enlazadas con conectores, que pueden ser presentados por medio de sufijos independientes o mediante partículas. A su vez las coordinadas pueden ser conjuntivas, contrastivas, consecutivas, explicativas. Ej.:

Qusqu – ru sara – nja, uka – ta Ayakuchu – ru
 ‘Iré al cuzco, luego a Ayacucho’

c) Oraciones subordinadas.- El autor, afirma que en este tipo de oraciones complejas, los elementos constituyentes guardan un mayor grado de cohesión, donde se da una relación de dependencia entre la cláusula subordinada y la cláusula principal y cuando el nexo de la subordinación se desglosa la oración dependiente pierde sentido. Las oraciones subordinadas presentan dos tipos de estrategias: la subordinación no finita y la subordinación finita.

* La subordinación no finita.- Recibe este nombre porque el verbo de la cláusula subordinada no posee flexión de tiempo ni de persona verbal, si no del sistema nominal, esto hace que la oración dependiente adquiera las características de un nombre. Esta clase de subordinación pertenece a las oraciones adjetivales, complementarias y adverbiales.

Las subordinadas adjetivas son cláusulas subordinadas que cumplen la función de un adjetivo respecto de su núcleo nominal y su verbo es nominalizado. Así mismo, el autor, indica que dentro de las subordinadas adjetivas pueden distinguirse, tres tipos de relativización por efecto de la nominalización del verbo subordinado y la referencia personal proviene del sintagma nominal, así mismo el sujeto de la cláusula relativa lleva caso genitivo. Ej.:

[qillq – iri] jaqi thaqha – k – s – tha
‘busco a la persona que escribe’
[uñta – ta – ja] liwru – xa jila – ma – wa
‘el joven que yo conozco es tu hermano’
[qillqa – ña – ja] liwru – xa juma – taki – ni – wa
‘el libro que escribiré será para ti’

Las subordinaciones complementarias se refieren a las cláusulas que fingen como complementos del verbo de la oración principal, esto es a través de la nominalización del verbo subordinado por medio de los sufijos relativizadores, la elección del nominalizador depende de: a) la naturaleza del verbo de la oración principal; y c) el tiempo implicado por el verbo subordinado. El autor presenta un análisis profundo de la subordinación complementaria, de ello extraemos lo siguiente:

aycha manq’a - ña – xa wali – wa
‘el comer carne es bueno’
[mistu – s – k – iri] uñja – ya – ta yä – tha
‘lo vi que salía’
[jaya marka – ru sara – ña – ja] arma – ta – yä – ta
‘olvidaste que tengo que ir a un país lejano’

En relación a la subordinación adverbial, el autor, señala que esta clase de subordinación modifica al verbo principal de la oración matriz y la clasifica en varios tipos de subordinación adverbial: temporal, modal, condicional, de lugar, de propósito, causal y comparativo. Ej.:

[anata – sina] – wa kuti – ni – ni	‘regresaré luego de jugar’
[iki – sa] parl – i	‘hablo durmiendo’
[amt – ista – ti] – xa kuti – ni – nta – wa	‘si me recuerdas volverás’
[irnaqa – ta – pa] – na – wa qhipara – ni – yä – na	‘se quedó donde trabajaba’
[thuq – uri] sara – s – k – th – wa	‘voy a bailar’
[jaya marka sara – ña] tha – wa jiwi	‘muere por irse a un país lejano’
Naya – xa qillqa – ta – ma – jama – wa qilla – tha	‘yo escribo como tú (escribes)?’

* La subordinación finita.- En estas estructuras, los elementos no aparecen incrustados como en las cláusulas nominalizadas. Esta clase de subordinación manifiesta dos procedimientos estratégicos: a) a través del empleo de los pronombres relativos y b) a través del pronombre demostrativo uka – xa tipicalizado. Ej.:

warmi - ru uñt – thwa, khiti – mpi naya – xa parl – tha.	
	‘hablo con la mujer que conozco’
aka – wa uta – xa, kawki – na – wa naya – xa yuri – ni – yä – tha .	
	‘esta es la casa donde yo nací’
jaqi – xa lar – k – i uka – xa tiyu – ja – wa.	
	‘el hombre que ríe es mi tío’
kuna liwru mun – ta, uka – xa a pa – ya – ni – mawa.	
	‘te mandaré el libro que quieres’

Para Cerrón Palomino, la oración simple en el aymara está conformada por tres elementos sintéticos que están estructuradas en este orden: sujeto, objeto y verbo.

2.3 DEFINICIÓN CONCEPTUAL

Acto verbal.- Usado como sinónimo de acto comunicativo o acto de habla.

Aculturación.- Todos los fenómenos de asunción de elementos culturales por parte de una sociedad, a raíz del contacto con otra. Puede ser “equilibrada”, cuando todos los pueblos en contacto asumen libremente elementos de las otras culturas; o “desequilibrada”, cuando hay imposición.

Adaptación.- Proceso gradual a través del cual las sociedades entran en relación con el medio ambiente.

Aymara.- Idioma hablado en Sudamérica en los Andes centrales en Perú, Bolivia y Chile. Es también el nombre del pueblo indígena que habla esta lengua. Son cerca de tres millones.

Bilingüe funcional.- El bilingüe funcional alterna el uso de las lenguas que maneja. Usa una para determinadas funciones y otra para el resto de las actividades sociales.

Bilingüe incipiente.- Un bilingüe incipiente maneja bien sólo una de las dos lenguas que conoce.

Bilingüe perfecto.- Individuo que maneja eficientemente dos o más lenguas.

Bilingüismo aditivo.- Es el aprendizaje de una segunda lengua sin la desaparición de la primera, significa la adición de una lengua.

Bilingüismo de cuna.- Se da en niños que nacen en matrimonios donde los padres hablan dos lenguas diferentes, razón por la cual el niño maneja las dos lenguas, como dos lenguas maternas.

Bilingüismo estable.- es el uso permanente de dos o más lenguas.

Bilingüismo sustractivo.- El aprendizaje de una segunda lengua conlleva a la pérdida de la lengua materna.

Bilingüismo.- Fenómeno que indica la posesión que un individuo tiene de dos o más lenguas. Se puede hablar también de sociedad bilingüe para denominar al pueblo que hace uso de dos o más lenguas en los diversos órdenes de su vida social.

Campo semántico.- Grupo de vocablos que comparten un significado común básico.

Código lingüístico.- Sinónimo de lengua o sistema lingüístico.

Comunidad lingüística.- Grupo o clase social que comparte un mismo sistema lingüístico y un mismo conjunto de reglas, tanto lingüísticas como sociolingüísticas.

Dialecto.- Sinónimo de variedad. El término técnico de dialecto está desligado de toda noción de prestigio o valor.

Diglosia.- Situación en la que una sociedad concreta, una o varias lenguas se ven subordinadas a otra que goza de mayor prestigio social.

Dominio de la lengua.- Es la capacidad de una persona de expresarse en una lengua, ya sea a nivel oral y escrito.

Escritura.- Representación arbitraria del habla. Sistema gráfico para registrar la comunicación humana.

Estándar.- Término para referirse a la variedad socialmente aceptada como característica lingüística común a una comunidad amplia de hablantes.

Grafema.- Signo gráfico con el que se representa un sonido. Se llama también grafía o letra.

Grafía.- Sinónimo de letra.

Gramática.- Conjunto de reglas para regular la combinación y la organización de frases y oraciones de una lengua.

Interferencia lingüística.- Fenómeno que se presenta cuando se habla dos o más lenguas. Una de ellas puede interferir sobre la otra a nivel oral y/o escrito.

Lengua ágrafa.- Término técnico que significa “sin escritura”.

Lengua dominante.- Lengua de quienes tienen el poder sociopolítico y económico en una sociedad determinada.

Lengua Instrumental.- Lengua utilizada para enseñar los diversos cursos o asignaturas de un programa escolar.

Lengua materna.- Llamada también primera lengua. Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y es el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante.

Lengua nacional.- Lengua hablada a nivel de una nación o país.

Lengua nativa.- Lengua hablada por los habitantes de un lugar.

Lengua oficial.- Es la reconocida como lengua de un país o de un estado y cuyo uso está garantizado en todos los niveles social, político, educativo, etc.

Lengua puente.- Expresión que se usa cuando la lengua materna es usada sólo para facilitar el pasaje hacia el uso exclusivo de la segunda lengua.

Lengua vernácula.- Lengua materna de un grupo político y socialmente dominado por otro que habla una lengua diferente reconocida como oficial.

Lenguas oprimidas.- Son aquellas que se encuentran subordinadas a otra lengua de mayor prestigio y cobertura.

Morfema base.- Morfema independiente, funciona sin que se le añadan prefijos ni sufijos. Puede ser sinónimo de raíz.

Morfema.- Unidad gramatical mínima de un idioma, con significado.

Normas sociales.- Reglas o convenciones aceptadas y compartidas por los miembros de un grupo histórico-social.

Ortografía.- Uso correcto de letras y de los signos de puntuación de un idioma.

Prefijo.- Morfema que viene antes de un morfema base.

Quechua.- Lengua hablada por diversos pueblos indígenas de Sudamérica. Los individuos hablantes de esta lengua reciben el mismo nombre.

Reglas lingüísticas.- Normas que rigen la organización de una lengua y que son compartidas por los miembros del grupo social que habla.

Segunda lengua.- Lengua que se aprende después de la lengua materna.

Sistema social.- El conjunto de instituciones de una sociedad y las relaciones entre ellas.

Sufijo.- Morfema que viene después de un morfema base, de una raíz.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

El presente trabajo se basa en el estudio descriptivo y explicativo¹, ya que a través de esta investigación se pretende conocer el cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno, los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis; con el estudio explicativo obtendremos el por qué y en qué condiciones se manifiesta el fenómeno de la motosidad. Como es de conocimiento, los estudios explicativos buscan explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se da éste, o por qué dos o más variables están relacionadas.

En este caso nos ayudó a explicar los factores que contribuyen a que la motosidad se presente en los estudiantes de grados de primaria y secundaria de colegios fiscales de la ciudad de El Alto, para luego hacer una medición de acuerdo a la frecuencia con que se muestra la motosidad en estos alumnos.

Así mismo, este trabajo siguió la metodología cualitativa, puesto que a través de esta investigación se pretende conocer cómo se manifiesta el fenómeno de la motosidad. Como se sabe esta metodología permite la estrecha relación del investigador con los informantes, para así obtener resultados que responderán a nuestro problema de investigación. Por otro lado, consideramos que este tipo de metodología dio lugar a la especificación de las razones o causas que contribuyen a la presencia de la motosidad en los estudiantes de los grados ya mencionados, para luego someter los resultados a una medición de acuerdo a la frecuencia con que se muestra la motosidad en estos alumnos; para este trabajo tomamos la metodología cuantitativa.

¹ Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. “Metodología de la Investigación” Págs. 60 - 68

La metodología de la IAP¹ (Investigación – Acción – Participante), también fue tomada en cuenta en esta investigación, ya que siguiendo esta metodología se pudo, además de tener una estrecha relación investigador – informante, tener la participación activa de cada informante en el momento de recolectar todos los datos necesarios como respuesta a las variables determinadas anteriormente en las hipótesis. Así mismo se procuró tener la colaboración de directores de establecimientos y profesores de grado para la recolección de datos que nos sirvieron en el proceso de toda esta investigación, principalmente de los grados de primaria inferior, puesto que ellos conviven a diario con estos informantes y saben quiénes poseen el aymara como lengua materna.

Siguiendo esta metodología, creamos las condiciones necesarias para guiar y llevar a cabo el análisis del problema identificado, en este caso la presencia de la motosidad en el castellano como segunda lengua en hablantes cuya lengua materna es el aymara, teniendo como guía y conocimiento previo las características correspondientes a este fenómeno, obtenidos por anteriores investigadores. En este sentido fuimos colaboradores y socios del grupo para identificar las causas subyacentes al problema y así planear una estrategia para corregir o mejorar las condiciones indeseadas.

3.1 Universo.- El universo de este trabajo se halla ubicado en las zonas periféricas de la ciudad de El Alto. De acuerdo al Sistema de Investigación Educativa SIE, esta ciudad consta de 510 colegios entre fiscales y particulares, de los cuales únicamente tomamos cuatro pertenecientes al estado; estos son: Distrito 2 U.E. “Dora Villamor de Vásquez” ubicado en la zona Senkata, Z./San Sebastián que consta de 1000 estudiantes matriculados en todos los niveles desde el inicial hasta el secundario; U.E. “José Manuel Pando” ubicado en 2/Panorámica Av. 6 de marzo que consta de 1015 estudiantes matriculados en todos los niveles, inicial, primario y secundario; Distrito 3 U.E. “Fernando Nogales castro” ubicado en la Urbanización Mercedario, calle Santiago Vaca Guzmán, manzano 40 que de igual manera a los anteriores consta de 877 estudiantes matriculados en todos los niveles de estudio y Distrito 4 U.E. Técnico Humanístico “Yunguyo” ubicado en la zona de Río Seco (camino a Laja) que

¹ Murcia Florian, Jorge. “INVESTIGAR PARA CAMBIAR”

acoge a 985 estudiantes matriculados en todos los niveles, inicial, primario y secundario. Como se pudo observar todos estos establecimientos constan de todos los niveles que se requieren para esta investigación, y están ubicados dentro de lo que se consideraría las zonas periféricas de la ciudad de El Alto.

3.2 Muestra.- La muestra lo constituye una pequeña porción de toda la población propuesta en el estudio, y a fin de representar lo que significará la presencia del motoseo en el uso del castellano como L2, se tomó un número de dos estudiantes por grado (primaria inferior, primaria superior y secundaria), tomando un número equitativo de niñas y niños, llegando así a un total de 40 estudiantes aproximadamente.

El muestreo que se empleó es el muestreo no probabilístico o muestra dirigida¹, que nos permitió una selección informal de personas y a partir de ello hicimos inferencias sobre la población. Este tipo de muestra, selecciona sujetos que posteriormente serán tomados como casos representativos de una población determinada. Así mismo, se procuró que los sujetos sean homogéneos en variables como edad, sexo y grado de estudio al que pertenecen de manera que los resultados o efectos no obedezcan a diferencias, sino a las condiciones a las que fueron sometidos. Es así que en el nivel 5to. de primaria inferior los niños oscilan entre los 10 y 12 años de edad entre varones y mujeres; en los cursos de 6to. de primaria inferior los estudiantes están entre los 11 y 13 años; en el 8vo. de primaria superior los alumnos están entre los 13 y 15 años; en el nivel secundario, específicamente en 2do. los estudiantes están entre los 15 y 17 años y en 4to de secundaria se tiene jóvenes estudiantes entre los 17 y 19 años.

Así mismo, consideramos que este tipo de muestreo permitió la aproximación a resultados que indiquen en qué grados o niveles de año escolar se manifiesta con mayor nitidez el motoseo.

¹ Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. Op. Cit” Pág.226

3.3 Instrumentos.- Toda medición o instrumento¹ de recolección de datos debe cumplir dos requisitos fundamentales: *confiabilidad y validez*.

La confiabilidad se refiere al grado en que su aplicación repetida al mismo sujeto u objeto produce iguales resultados.

La validez, se refiere al grado en que un instrumento realmente mide la variable que pretende medir.

La confiabilidad de un instrumento de medición se determina a través de diversas técnicas, de las cuales utilizamos las más recomendables para esta investigación. Utilizamos los siguientes:

Grabaciones y entrevistas.- Las grabaciones facilitan la recepción de los datos lingüísticos. Cuyo corpus permite ser cotejado una y otra vez en su tratamiento receptivo, además de ser una herramienta eficaz para medir el material suficiente en un estudio determinado. Por otro lado, estas grabaciones, luego de ser transcritas, nos facilitaron en la obtención de datos relacionados con la parte morfosintáctica o estructural y la influencia del aymara en el uso del castellano, es decir la influencia de la estructura de la lengua materna en el uso del castellano.

Las entrevistas nos permitieron recopilar el material de estudio a través de conversaciones y diálogos espontáneos sobre temas variados (tema libre), mismos que permitieron al informante responder con facilidad. Todo este material fue recepcionado en cintas magnetofónicas para ser comparadas una y otra vez en la verificación y validación de la variación morfosintáctica en su contexto discursivo.

Todas las grabaciones y entrevistas tuvieron un tiempo de 30 minutos por informante.

3.4 Procedimientos.- Primeramente se realizaron unas cartas de solicitud a los colegios mencionados, requiriendo el permiso y apoyo correspondiente a los respectivos directores de

¹ Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. Op. Cit. Págs. 235.

cada establecimiento. Seguidamente se hizo una invitación especial a cada profesor de grado para ser participe de la investigación así como los mismos estudiantes, nombrando a personas (estudiantes o profesores) como asesores de cada grupo a establecerse, para llevar a cabo la investigación. Pues como se indicó anteriormente la metodología que se utilizó en esta ocasión, incluye la participación activa tanto del investigador como de la comunidad que será sometida al estudio. Con el único fin de que toda este trabajo pueda ir en beneficio de la propia comunidad.

Luego de obtener las grabaciones se pasó a la transcripción de cada uno de ellos, para obtener las respuestas buscadas; seguidamente se siguió con el análisis de las transcripciones obtenidas, tomando en cuenta las variables ya mencionadas anteriormente. Por otro lado se tomó como guía los rasgos propios de la motosidad ya mencionados, así como la morfosintaxis propia del aymara y del castellano, mismos que nos permitieron ver de qué manera la morfosintaxis del aymara influye en el uso del castellano como segunda lengua en el respectivo análisis. Así mismo se analizaron también todos los instrumentos utilizados durante toda la investigación a través de las variadas técnicas utilizadas en todo el proceso de investigación.

Y finalmente, se sometieron éstos resultados a un análisis cualitativo, es decir se pudo determinar de qué manera la morfosintaxis del aymara influye en el uso del castellano como segunda lengua y qué otros factores tuvieron la misma influencia en el manejo del mismo, por otro lado, como ya indicamos anteriormente, se pudo identificar claramente en qué aspectos lingüísticos se manifiesta con más nitidez la motosidad. Posteriormente estos resultados se sometieron a un análisis cuantitativo, para determinar la frecuencia o margen de error con que se presenta el fenómeno de la motosidad en números porcentuales, mismo que nos ayudaron a obtener mejores resultados en las respuestas a nuestras hipótesis.

3.5 Alcance.- Luego de obtener los resultados pudimos saber con seguridad, de qué manera la morfosintaxis de la lengua materna, el aymara, tiene influencia en el uso del castellano. Supimos con mayor claridad cómo se manifiesta la motosidad en estudiantes del nivel

primario y secundario en su proceso gradual, es decir conforme al avance de años de estudio, así mismo se pudo obtener el grado de frecuencia del motoseo en cada nivel educativo.

Determinamos también cómo y de qué manera se presentan características propias y particulares del fenómeno a estudiar en cada estudiante y colegio al que pertenecen.

Finalmente, se dará a conocer todos los resultados obtenidos a los estudiantes y profesores quienes fueron participantes activos en toda la investigación.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

ANÁLISIS DE LA PRESENCIA DE LA MOTOSIDAD EN ESTUDIANTES DE NIVELES PRIMARIO Y SECUNDARIO DE COLEGIOS ESTATALES DE LA CIUDAD DE EL ALTO.

4.1 Análisis e interpretación de datos.- El análisis de la presencia de la motosidad en estudiantes de los niveles primario y secundario de colegios estatales de la ciudad de El Alto está basado en los siguientes aspectos: descripción de las características de la motosidad a nivel morfosintáctico.

De acuerdo a la investigación se analizan y comentan todos los datos obtenidos. Estos datos se adquieren a través de la frecuencia, la misma que es ordenada de acuerdo a las características propias del motoseo a nivel morfosintáctico.

En inicio se solicitó el respectivo permiso a los directores de las distritales de la ciudad de El Alto y posteriormente a los respectivos directores de los colegios: “Dora Villamor de Vásquez”, “Fernando Nogales Castro”, Colegio Técnico Humanístico “Yunguyo” y José Manuel Pando, ubicados en las zonas periféricas de la ciudad de El Alto, con el propósito de tener la respectiva autorización para llevar a cabo la investigación y así mismo contar con el apoyo de los profesores en el momento de seleccionar estudiantes quienes tienen el aymara como lengua materna y el castellano como segunda lengua, puesto que ellos están muy familiarizados y en estrecha relación con todos estos estudiantes. Luego se prosiguió con las grabaciones y las respectivas transcripciones que llegan a formar la base de nuestro corpus lingüístico y así llegar a la identificación y clasificación de las características propias de la motosidad a nivel morfosintáctico.

Estos fenómenos han sido contabilizados de acuerdo al habla de cada informante. Luego se realizó el conteo del total de las características de la motosidad presentes en el habla de los

informantes, primeramente por grados de escolaridad y por sexo; así mismo teniendo el total general de todos los datos obtenidos por nuestros informantes.

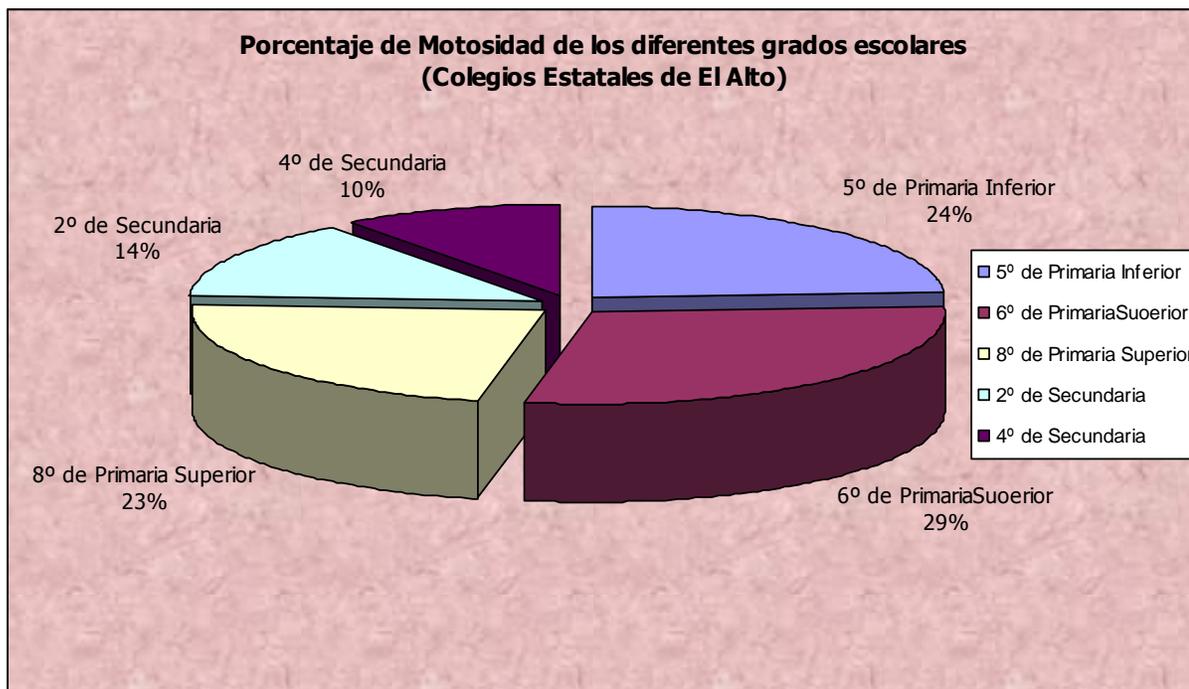
Como veremos en los siguientes cuadros:

CUADRO No 1
Porcentaje de Motosidad de los diferentes grados escolares
(Colegios estatales de El Alto)

GRADO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>5to. de Primaria Inferior</i>	912	24%
<i>6to. de Primaria Superior</i>	1136	29%
<i>8vo. de Primaria Superior</i>	880	23%
<i>2do. de Secundaria</i>	543	14%
<i>4to. de Secundaria</i>	403	10%
TOTAL	3874	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 1



(Fuente: Elaboración Propia)

Tomando en cuenta que el corpus lingüístico total de nuestra investigación estuvo conformada por 40 informantes entre varones y mujeres, de los grados de primaria inferior, primaria superior y secundaria de colegios estatales de las zonas periféricas de la ciudad de El Alto, diremos que éstos llegaron a conformar el 100 % de nuestra población, quienes se sometieron a nuestro estudio a través de entrevistas y grabaciones magnetofónicas sobre su hablar del castellano como segunda lengua, considerando que poseen el aymara como lengua materna, donde el tema a tocar fue libre, para mayor facilidad del informante. Estas entrevistas y grabaciones se las hizo abarcando un tiempo de 30 minutos por persona.

Es así que en el cuadro anterior se muestra claramente la presencia de la motosidad en los diferentes grados; así en el quinto curso de primaria inferior se puede ver un total de 912 casos de motosidad llegando a un porcentaje de 24%; en el sexto curso de primaria superior se ve un total de 1136 casos de motosidad con un porcentaje de 29%; el octavo curso de primaria superior llega a un total de casos de motosidad con 880 y un porcentaje de 23%; en el segundo curso del

nivel secundario se observa un total de casos de este fenómeno con 543 y un porcentaje de 14% y el cuarto de secundaria con un total de 403 casos de motosidad y un porcentaje de 10%, llegando a sí a un total de 3874 casos de motosidad que llegan a ser el 100%.

Por todos estos resultados podemos ver de manera concreta que la presencia de la motosidad va disminuyendo con el transcurso del tiempo; es decir el tiempo de residencia de los informantes en la ciudad de El Alto y el contacto más estrecho con la lengua castellana por la misma necesidad de integrarse a la sociedad y alcanzar sus objetivos de hallar mayor estabilidad económica, social, etc. Todos estos estudiantes, en su gran mayoría vienen a residir a la ciudad de El Alto, que es el más próximo y el más accesible para estas familias, desde los primeros años de vida de estos estudiantes, en otros casos desde la edad de escolaridad, que aproximadamente es a los siete años de edad, para así llegar a concluir con sus estudios escolares, pocos son los casos en los que estas personas vienen, como ellos mismos lo afirmaron, luego de concluir con sus estudios de primaria superior, puesto que en el lugar donde residían, el grado de secundaria era omitido.

4.1.1 Presencia de la motosidad por sexo.- Para realizar el análisis sobre la presencia de la motosidad en aymara – hablantes se realizó un recuento de las características de la motosidad utilizadas por los informantes de acuerdo al sexo al que pertenecen. Como podemos ver en los siguientes cuadros:

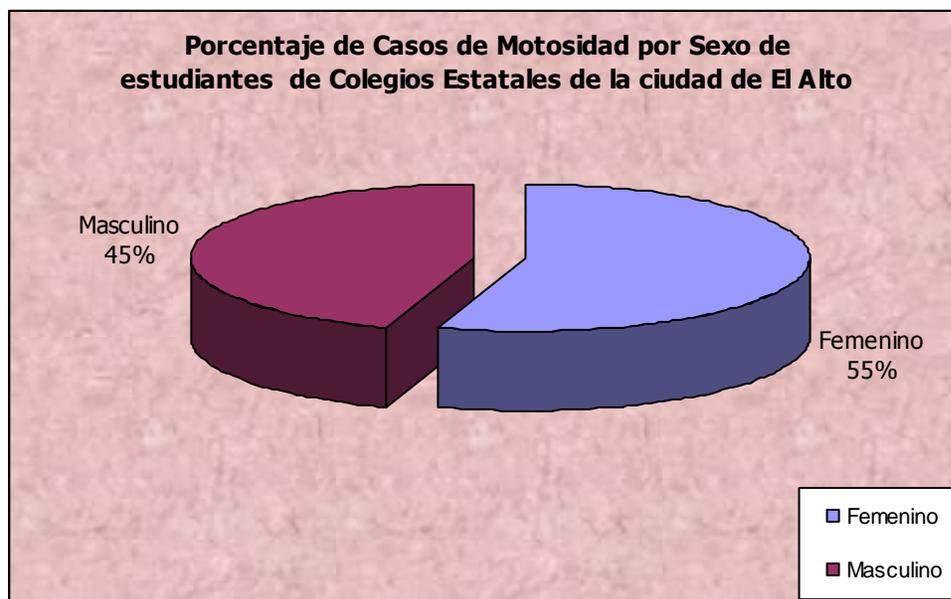
CUADRO No 2

Porcentaje de Casos de Motosidad por Sexo de estudiantes de Colegios Estatales de la ciudad de El Alto

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	2134	55%
<i>Masculino</i>	1740	45%
TOTAL	3874	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 2



(Fuente: Elaboración propia)

Como se pueden apreciar en estos cuadros, la motosidad se hace presente en los 40 estudiantes de los distintos grados de escolaridad, quienes conforman el 100% de nuestra población de estudio; sin embargo en el sexo femenino se presenta con mayor frecuencia este fenómeno, con un 2134 casos de motosidad y un porcentaje de 55%, en el sexo masculino con un 1740 casos de

motosidad y un porcentaje de 45%, llegando a un total general de 3874 casos de motosidad presentes en el habla de estos estudiantes, haciendo un total del 100%.

Esta diferencia porcentual se basa en el hecho de que en el caso del sexo femenino, éstas se desenvuelven en un ambiente más familiar, donde la mayoría de sus actividades está relacionada con las labores de casa, en otros casos en el comercio junto a sus madres y pocos son los casos en los que sus actividades se realizan fuera de ella a diferencia de los varones, quienes están inmersos en el trabajo fuera de casa, en ocasiones junto a sus padres, en viajes con transporte y actividades mucho más activas fuera del hogar, tales como su participación activa en parroquias, seminarios, actividades deportivas y donde están relacionados con todo tipo de personas y de diferente hablar.

Todos estos resultados fueron obtenidos en las mismas entrevistas de acuerdo a las preguntas que se elaboraron con este mismo propósito de obtener información sobre las posibles causas que hacen que este fenómeno de la motosidad este presente con mayor o menor frecuencia en alguno de los dos sexos y luego de haberse realizado las respectivas transcripciones de los datos obtenidos en las grabaciones, a través de un análisis del habla de cada estudiante, tomando en cuenta la morfosintaxis del aymara así como del castellano y las características pertenecientes a la motosidad.

4.1.2 Presencia de la motosidad por grados de escolaridad.- El análisis de los datos también se lo realizó de acuerdo a los grados de escolaridad al que pertenecen los informantes, para determinar el proceso gradual de la presencia de la motosidad a través del avance de grados o cursos, relacionados con el tiempo en el que ambas lenguas son usadas; es decir aymara y castellano. Este mismo hecho está también relacionado con el tiempo de residencia de cada uno de los estudiantes en la ciudad de El Alto. Los Grados que fueron sometidos a este estudio fueron: 5to. de primaria inferior, 6to. y 8vo. de primaria superior y 2do. y 4to. de secundaria.

Como veremos en los siguientes cuadros:

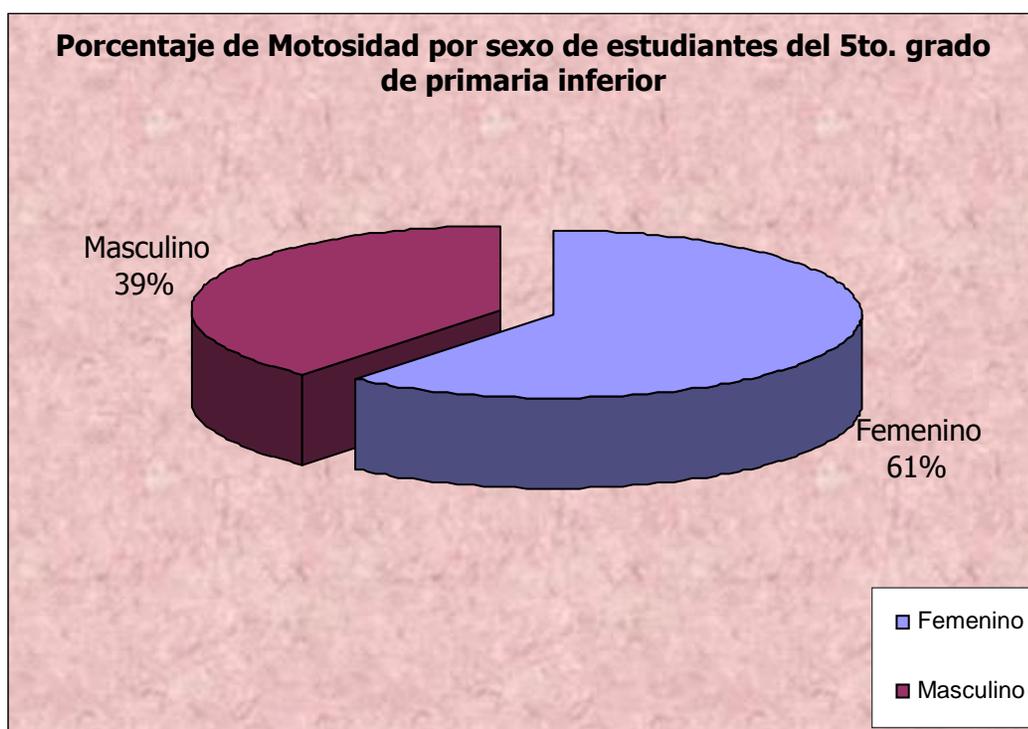
CUADRO No 3

Porcentaje de Motosidad por sexo de estudiantes del 5to. grado de primaria inferior

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	560	61%
<i>Masculino</i>	352	39%
TOTAL	912	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 3



(Fuente: Elaboración propia)

En este cuadro se aprecia de manera clara la motosidad en el curso de quinto de primaria inferior donde la mayor frecuencia de casos de motosidad se hacen presentes en el sexo femenino con un 560 casos de interferencias y un porcentaje de 61 % y la menor frecuencia está en el sexo masculino con un 39 casos de motosidad que hacen 39 % llegando ambos a un total de 912 casos de motosidad que hacen el 100%.

Indicamos también que en este grado de curso inferior se presenta con mayor frecuencia la motosidad a diferencia del resto de los cursos debido a que su tiempo de residencia y contacto más frecuente con el castellano es corto, aproximadamente de uno a cinco años.

CUADRO No 4

Porcentaje de Motosidad por sexo de estudiantes del 6to. grado de primaria superior

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	751	66%
<i>Masculino</i>	385	34%
TOTAL	1136	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 4



(Fuente: Elaboración propia)

En estos cuadros se muestran que la presencia de la motosidad en el sexto curso de primaria superior está presente de la siguiente manera: en el sexo femenino se muestra una mayor frecuencia de casos de motosidad con un 751 casos de que hacen un 66 % a diferencia del sexo masculino que muestra unos 385 casos y un 34 %, llegando a un total de 1136 casos que hacen un 100%.

A diferencia del quinto de primaria inferior se observa que en este grado se manifestó con mayor frecuencia la presencia de la motosidad y esto se debe a que en el grado de quinto de primaria se obtuvieron respuestas cortas, tomando en cuenta la edad y la timidez de los mismos, caso contrario ocurre con sexto quienes pudieron hablar con mayor facilidad y se pudo lograr una verdadera conversación y por lo tanto se pudo obtener mayor información para nuestra investigación.

CUADRO No 5

Porcentaje de Motosidad por sexo de estudiantes del 8vo. grado de primaria superior

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	332	38%
<i>Masculino</i>	548	62%
TOTAL	880	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 5



(Fuente: Elaboración propia)

Estos cuadros hacen referencia al octavo curso de primaria superior, donde la mayor frecuencia de motosidad corresponde al sexo masculino con un 548 casos de motosidad que hacen un 62 % y en el sexo femenino el menor número de frecuencia con un 332 casos y un 38 % llegando a un total de 880 casos de motosidad que hacen un 100%.

Este resultado atribuimos al hecho de que en el caso de los varones de estos grados de escolaridad tuvieron un tiempo de residencia en la ciudad de El Alto muy corto, entre uno y dos años aproximadamente y donde el castellano se hizo de mayor uso llegando a la ciudad, puesto que con sus familias se utiliza más el aymara o en otros casos únicamente el aymara.

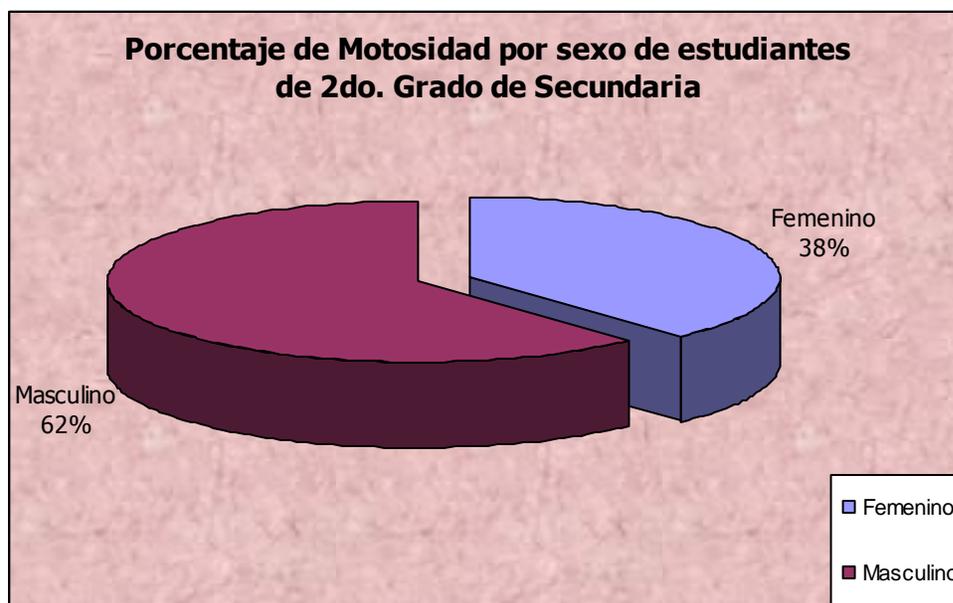
CUADRO No 6

Porcentaje de Motosidad por sexo de estudiantes de 2do. Grado de Secundaria

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	332	38%
<i>Masculino</i>	548	62%
TOTAL	880	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 6



(Fuente: Elaboración propia)

El cuadro que corresponde al segundo grado de secundaria, donde tenemos la presencia de una mayor frecuencia de casos de motosidad en el sexo femenino con unos 295 casos que hacen un 54 % y en el sexo masculino se tiene menor frecuencia con unos 248 casos que hacen un 46%, llegando a un total de 543 casos que hacen el 100 %.

Como se puede notar en este cuadro el porcentaje de la frecuencia de la motosidad va disminuyendo y esto se debe al tiempo transcurrido en la estadía de estos estudiantes en la ciudad así como su desarrollo en el ambiente escolar.

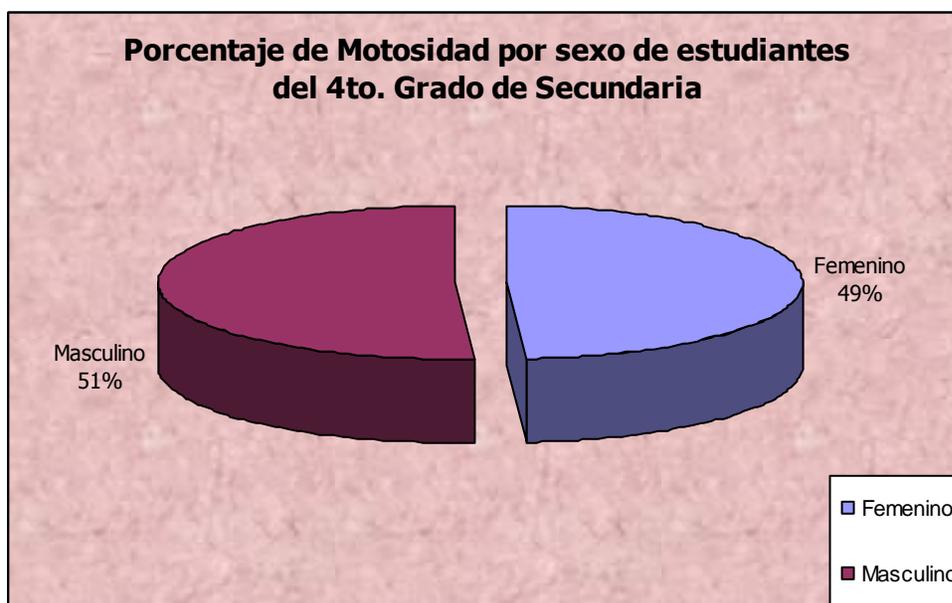
CUADRO No 7

Porcentaje de Motosidad por sexo de estudiantes del
4to. Grado de Secundaria

SEXO	CASOS DE MOTOSIDAD	PORCENTAJE
<i>Femenino</i>	196	49%
<i>Masculino</i>	207	51%
TOTAL	403	100%

(Fuente: Elaboración Propia)

GRÁFICO N° 7



(Fuente: Elaboración propia)

Los cuadros corresponden al cuarto de secundaria donde se pueden ver que el mayor número de casos de motosidad se halla en el sexo masculino con unos 207 casos que hacen un 51 % y en menor frecuencia el sexo femenino con total de 196 casos que hacen un 49 % haciendo un total de 403 casos presentes de motosidad en el habla de estos informantes que hacen el 100%.

Estos resultados se obtuvieron por el hecho de que en el caso de las mujeres, algunas de ellas tenían el castellano como primera lengua y el aymara era únicamente utilizado por su padres y familiares y por su estadía de bastante tiempo en la ciudad que a diferencia de los varones quienes llegaron a la ciudad, de sus provincias, poco después de haber cursado los grados de primaria superior y por la falta del nivel secundario y por lograr una mejor vida llegaron a la urbe para culminar sus estudios. Esta es la razón por la que en este caso se muestra mayor porcentaje de motosidad en varones que en mujeres.

Sin embargo, a pesar de todos estos resultados y de manera general como vimos en el cuadro No. 2 se llega a la conclusión de que la motosidad se manifiesta con mayor frecuencia en el sexo femenino y no tanto así en el sexo masculino y que además el tiempo de residencia en la ciudad y el mayor contacto con la lengua castellana hace que este fenómeno vaya en disminución, además de las actividades en las que están sumergidas tales personas.

Así mismo se pudo observar en todos estos cuadros, que en ambos sexos y en todos los grados de escolaridad, se manifiestan y están presentes las características propias del motoseo a nivel morfosintáctico.

4.1.3 Características de la motosidad.- En el análisis detallado de las respuestas se logró identificar la presencia de la motosidad en estudiantes que tienen como lengua materna el aymara de los colegios estatales de las zonas periféricas de la ciudad de El Alto en el uso del castellano como segunda lengua. De este modo se analizó las características propias de la motosidad a nivel morfosintáctico y a su vez se pudo hallar otros rasgos de los ya mencionados, del hablar motoso.

Como podemos apreciar en los siguientes cuadros:

GRADO: QUINTO DE PRIMARIA INFERIOR SEXO: MASCULINO

ELISIÓN DE ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
<ul style="list-style-type: none"> - _ Bolivar va ganar - En colegio está en _ campo - En _ campo en aymarará - No sé en _ campo sabe estar 	<ul style="list-style-type: none"> - No ha colocado nuestros mamá - Así se hablan estas palabras - que debemos estar organizadas - ... la gallina perdido nomás ya está
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
<ul style="list-style-type: none"> - Mi papá ha teniu cien dólar - A las mujeres le pegan ojo verde le dejan - Mi mamá son de Caranavi - No ha colocado nuestros mamá 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>El</i> educación física - Donde mi tío lo que <i>la</i> campo van no ve? - ... <i>del</i> tercer <i>al</i> quinto dicta todo -... hombre camina <i>del</i> caballo?
ADJETIVO PRECEDIDO A SU NÚCLEO	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
<ul style="list-style-type: none"> - Fría sangre me salía - Ha golpeado con grande piedra 	<ul style="list-style-type: none"> - De <i>mi</i> mamá <i>su</i> pueblo - <i>Me</i> regala a <i>mi</i> - De <i>mi</i> papá <i>su</i> campo hacen - <i>Su</i> papá de <i>mi</i> papá
ORDEN OBJETO - VERBO	DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL
<ul style="list-style-type: none"> - Deportivo me voy comprar 	<ul style="list-style-type: none"> - De aguas del suelo existen tres partes hemos dicho - Si algún día nomás he visto - En Zona Franca trabaja - Con mis hermanitos walón juego
USO DEL ADV. EN DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD	DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO
<ul style="list-style-type: none"> - Llegan tardecito en ay festejan - No, mi olvidau ahurita - No se hasta ahurita no sé eso - En la mañanita wa poner dice 	<ul style="list-style-type: none"> - Se han stiw, me han admirado - A veces a ester, escarbar papa - ... no a veces a ester - ... al campo me este... me hace ester, viajar - Agua nos estemos, nos prestamos - ... así nomás le hacemos... esterse , se sabe querer pelear
USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS	USO DE A VEZ EN LUGAR DE DE VEZ
<ul style="list-style-type: none"> - <i>El</i> Cristian el capitán era - <i>El</i> Anthony - No, a mi hermano <i>el</i> Ramiro 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>A vez</i> en cuando me llevo bien - <i>A vez</i> en cuando miro a veces no
USO DE LA ESTRUCTURA SABER+INF.	AUSENCIA DE PREPOSICIONES

<ul style="list-style-type: none"> - Su sobrino y su esposa <i>saben ir</i> a vender - <i>Sabe querer</i> pelear - Gas <i>sabemos ir</i> a comprar - ...<i>sabe decirme</i> en aymará - Mi hermanito <i>sabe estar</i> jugando 	<ul style="list-style-type: none"> - Ahura nunca más voy _ comprar una gallina - Sabemos llegar y después_ una hora de caminar - Han robao _ una señora - En allá no se ir ya me olvidao _ primero estaba
DUPLICACIÓN DE POSESIVO	USO INCORRECTO DE PREPOSICIONES
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Su</i> sobrino y <i>su</i> esposa saben ir a vender 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>De</i> esos tiempos sabemos ir - ... <i>del</i> segundo no me llevo bien - <i>de a</i> su lugar - ... <i>en</i> albañil
USO DE EN + ADV. DE LUGAR	USO DEL ADV. DESPUÉS EN LUGAR DE LA CONJUNCIÓN Y
<ul style="list-style-type: none"> - Juego <i>en aquí</i> - Mi hermano del Kinder está <i>en aquí</i> - A veces lana vende <i>en aquí</i> - <i>En ay</i> primero se estar 	<ul style="list-style-type: none"> - En ay se estar <i>después</i> mi hermano en tercero - ...sabe estar <i>después</i> mi hermano sabe bailar - ... primero saben, mi papá sabe traer harina, huevo después mantequilla <i>después</i> azúcar, levadura...
USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES	USO DE LA ESTRUCTURA NOS +VERB. + -MOS
<ul style="list-style-type: none"> - Me este, me hace <i>ester</i>, viajar - ... <i>estes</i> tarea - <i>Estes</i> lo que se llama <i>estes</i>, lecciones - Porque <i>ese</i> tomar es feo 	<ul style="list-style-type: none"> - ... luego con huevito <i>nos comemos</i> - Qué? <i>Nos dormimos, nos descansamos</i> - <i>Nos cocinamos</i> después vamos ... - Jugamos, subimos a los árboles... <i>nos columbiamos</i>
USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA COMO SUFIJO DE SUBJUNTIVO	USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO / LA
<ul style="list-style-type: none"> - Que ya no <i>hayga</i> ladrones 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Le</i> hemos escogido como presidente - ...que no <i>le</i> voten
FRECUENTE USO DE DIMINUTIVOS	USO DE DENTRAR
<ul style="list-style-type: none"> - ...luego con <i>huevoito</i> nos comemos - <i>Chiquititos</i> eran como yo - ... salchipapa dicen, en un <i>platito</i> de este tamaño - sí este <i>tamañito</i> están 	<ul style="list-style-type: none"> - A veces se <i>dentran</i> rateros
POCA CREATIVIDAD SINTÁCTICA	PLURALIZACIÓN DEL ADVERBIO NADIE: NADIES

<ul style="list-style-type: none">- Si nos haría recoger- A una chiquita le hemos bañado todo- Mi mamá mayoría habla aymará- Exponiw mi grupo- No tenemos agua también- Porque ese tomar es feo	<ul style="list-style-type: none">- En mi curso <i>nadies</i> pelea
--	---

GRADOS: 6to. Y 8vo. PRIM. SUPERIOR SEXO: MASCULINO

ELISIÓN DEL ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
<ul style="list-style-type: none"> - Primero hacemos pan en _horno - _ chilenos son muy malos - en _ campo - De _ provincia Pacajes 	<ul style="list-style-type: none"> - Esos víboras eso he visto - Uno es mayor se llama Carmen - Hay una iglesia bien feo - Pero no hay tanto fruta
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
<ul style="list-style-type: none"> - Una llama los hemos cortao - A mis gallinas le doy grano - No me gusta los programas - Hay mucha este, basuras 	<ul style="list-style-type: none"> -...primero las carnes se pone después... <i>la</i> agua - <i>Las</i> policías que recoja esos que malos que hayan en La Ceja - El hombre se <i>la</i> llevao cargado - <i>El</i> mixtura el viento se lo lleva
ADJETIVO PRECEDIDO A SU NÚCLEO	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
<ul style="list-style-type: none"> - Después cuando no está meten <i>bulla harto</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - ... a <i>su</i> casa de <i>mi</i> abuelita y ahí estábamos
DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL	USO DE DICIENDO COMO SUFIJO ORACIONAL
<ul style="list-style-type: none"> - Con mis familiares también vamos - No eso nomás he ido - Mayores tengo - ... de ahí se sacar yo 	<ul style="list-style-type: none"> - ...la abuelita habíá visto dice... qué es ese olor <i>diciendo</i> - ... el padre le decían tu hijo es así <i>diciendo</i> - ... habíá dicho el niño después le votao <i>diciendo</i> - pero eso es malo <i>diciendo</i>
USO DE DIMINUTIVOS	USO DEL ADV. DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Soldaditos</i> más desfilan - <i>pancitos</i> en aymará t'ant'a - En <i>aquicit's</i> a la <i>weltita</i> - No, <i>perritos</i> nomás tengo 	<ul style="list-style-type: none"> - Igual bien, <i>toditos</i> estamos en la tarde - en allá <i>arribita</i> - Y al día siguiente en la <i>mañanita</i> esos los que tocan ayudan
USO DE LA ESTRUCTURA SABER + INF.	USO DEL ADV. DESPUÉS EN LUGAR DE LA CONJUNCIÓN Y
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Sabemos ir</i> a hacer pan del horno 	<ul style="list-style-type: none"> -... educación todo hacen <i>después</i> en ay

<ul style="list-style-type: none"> - Sí, <i>sabemos hacer</i> nuestras tareas así - No <i>se mirar</i> tanto a veces nomás - No <i>sabe dejarme</i> salir mi hermano 	<p>cultivan estes, así chirimoyas <i>después</i> frutas hay... después ay nosotros, vienen los turistas a Sorata</p> <ul style="list-style-type: none"> - ... sabe decir acaso es tu vida <i>después</i> sabe ir ... no se de qué sabe traer plata - Dice que los presidentes roban no sé <i>después</i> otros presidentes no gobiernan bien <i>después</i>... dice que otros políticos...
USO DE EN + ADV. DE LUGAR	AUSENCIA DE PREPOSICIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - ¿Dónde <i>en aquí</i>? - De las chicas <i>en aquí</i> con unas cositas paradit's - Aquí sabe haber campeonato <i>en ay</i> se venir - Una noche era <i>en ay</i> se acabao gas 	<ul style="list-style-type: none"> - Como atrás han matao _ una señora - Después así compartimos _ una mesa - Salgo siempre a jugar _ balón - Como _ mi edad también en abajo sabemos ver
USO INCORRECTO DE PREPOSICIÓN	DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO
<ul style="list-style-type: none"> - Dice que le han matao <i>de</i> tres balazos - Después <i>de</i> estes años nomás hay esas cosas - En viaje <i>en</i> promoción era - Hemos ido a pasear <i>con</i> los barcos 	<ul style="list-style-type: none"> -... porque si las obran han hecho anunciar tenía que volver a <i>ester</i>... armar - Nos da dinero para <i>ester</i>... - ... a los que <i>estían</i> el barco no ve?
USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS	USO DE AY VECES EN LUGAR DE A VECES
<ul style="list-style-type: none"> - Por <i>el</i> Evo - <i>El</i> Humberto - <i>El</i> Jonatán - <i>La</i> Karen 	<ul style="list-style-type: none"> - ...en, <i>ay veces</i> se est, se ir - ... bloqueo <i>ay veces</i> en las verduras todo - Lo me gusta es lo que <i>ay veces</i> están callados - Se pelean aquí <i>ay veces</i>
USO DE AY EN LUGAR DE AHÍ	USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA
<ul style="list-style-type: none"> -... esas poesías del libro <i>ay</i> encuentro - porque <i>ay</i> meten bulla cuando sabemos ir - Ah festejan bien nomás <i>ay</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - No hay gas mi hermana <i>hayga</i> ido a comprar - Mi hermana <i>hayga</i> regalao - Esos papás igual <i>haygan</i> pasao por eso - Donde no <i>hayga</i> luz te asaltan
USO DE LA ESTRUCTURA NOS + VERB. + -MOS	PRONUNCIACIÓN DE ADV. CON ELISIÓN VOCÁLICA
<ul style="list-style-type: none"> - Nos comemos - sabemos cocinarnos - Nos sabemos echarnos con mixtura 	<ul style="list-style-type: none"> - En <i>aquicit's</i> a la weltita - ...unos <i>chiquit's</i> le han asaltao... - ...mi mamá más <i>todit's</i> somos nueve - ...con unas cositas <i>paradit's</i> con sombrero
PLURALIZACIÓN DEL ADV. NADIE	BIEN EN LUGAR DE BUENO (A) / MAL EN

	LUGAR DE MALO (A)
<ul style="list-style-type: none"> -...no tienes amigos no tienes a <i>nadies</i> que contarle tus problemas - No puedo votar por <i>nadies</i> - A veces no pasa eso si no pasa que <i>nadies</i> los recoge y se muere otros 	<ul style="list-style-type: none"> - Mal nomás avanzado así nomás era <i>mal</i> era - Con eso es <i>bien</i> - Dicen que es <i>mal</i>
USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO/LA	LO EN LUGAR DE LA
<ul style="list-style-type: none"> -... se emborrachan y <i>le</i> pegan - a su calle <i>le</i> bota y el perro <i>le</i> destruye 	<ul style="list-style-type: none"> - Dice que otros maridos dice que engañan... sin motivo <i>lo</i> golpean dice - que no <i>lo</i> peguen a sus esposas - No <i>lo</i> conozco a mi mamá
ELISIÓN DE PREFIJOS ANTE PALABRAS	USO DE DENTRAR
<ul style="list-style-type: none"> -... una cholita estaba pasteando oveja y le habiá _parecido así en el cerro a la virgen - ... después hemos _cotao para torta 	<ul style="list-style-type: none"> - Y una víbora sale de un ahujero <i>dentra</i> a su barriga
USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES	POCA CREATIVIDAD SINTÁCTICA
<ul style="list-style-type: none"> - Como en campo hay <i>estes</i>, gallos, después <i>eses</i> conejit's - ...<i>eses</i> los que tocan ayudan a ester... - ...de <i>estes</i> de moscas sus <i>estes</i> no ve? A un carne - En la ciudad <i>eses</i> bares que se cierran 	<ul style="list-style-type: none"> - Que ya no tomen mucho alcoholismo - ...se ha reaciú su ojo - Yo tampoco no quería venir - Porque él está campeón - De matemáticas me gusta música - Anteayer también estoy volviendo a Sorata - Nos, se preguntan de dónde hay un laguito - Desde chiquitito mi papá me hablé el castellano - Ahura mi esto, mi primo está en ay - Como en campo es así como esclavo

ELISIÓN DEL ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
<ul style="list-style-type: none"> - Cada año _ personas hacen pan - Saliendo de _ cuartel ya voy a estudiar policía -... en _ exterior a Bolivia no solamente es conocido unos cuantos 	<ul style="list-style-type: none"> - Mi papá compra un carne - Bolivia no creo que se desune - De su familia mismo - Otros personas no tienen digamos a su papá
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
<ul style="list-style-type: none"> -... lo agarran creo y le sacan su dineros - Le falta recoger basuras - La ciudad de El Alto necesitan digamos en... - Pero_ mis tíos le han ocurrido así 	<ul style="list-style-type: none"> - Somos <i>del</i> Provincia Murillo - Una persona que si sabe manejar <i>el</i> Bolivia - Con <i>los</i> personas que viven así - Y yo creo que produce ahí <i>las</i> problemas
DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
<ul style="list-style-type: none"> -Eso es lo que más me encanta, vamos hacer creo dicen - No les afecta en nada dice que al gobierno - En agosto mayormente tocan la tarqueada en carnaval dice 	<ul style="list-style-type: none"> - De <i>mi</i> papá <i>su</i> mamá
USO DE DIMINUTIVOS	USO DEL ADV. DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD
<ul style="list-style-type: none"> - Muchos presidentes eh su campaña lo estén lo adornan <i>biencito</i> - ... se van hacer otro país más <i>chiquitita</i> no? - Ah hacemos <i>pancitos</i> y tenemos de costumbre de ir al cementerio - Compartimos igual con <i>platitos</i>, cocinamos 	<ul style="list-style-type: none"> - Nosotros <i>ahurita</i> realmente no hemos hecho nada - ... gracias a mi familia <i>ahurita</i> estoy estudiando - Yo dependo de la familia <i>ahurita</i> - Porque ya estoy <i>ahurita</i> en como para votar
USO DE LA ESTRUCTURA SABER + INF.	USO DEL ADV. DESPUÉS EN LUGAR DE LA CONJUNCIÓN Y
<ul style="list-style-type: none"> -... a veces <i>se ir</i> pero no así tan seguido -... mis awelitos <i>saben venir</i> aquí - ... <i>se ir</i> a jugar eso nomás - En San Juan <i>sabemos quemar</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - ... tienen hinchada <i>después</i> de ahí hacen sentir los más importantes
USO DE EN + ADV. DE LUGAR	AUSENCIA DE PREPOSICIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - Los domingos <i>en ay</i> estoy - O sea <i>en aquí</i> hemos nacido - Por ejemplo <i>en aquí</i> en El Alto... 	<ul style="list-style-type: none"> - Con mis primos juego _ balón - Puede ser_ diferentes maneras - ... ah hemos rabao bien pero _la persona que le han robao cómo se había quedado

	- En este país conocí el amor ay veces _ esta tierra soy lo que soy
USO INCORRECTO DE PREPOSICIÓN	DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO
- Pero ellos incluso dice que traen directo <i>de</i> aviones - A veces mi papá llega y nos dice también <i>de</i> castellano - Hay problemas <i>en</i> el alcoholismo	- ... es botar a la calle o si <i>ester...</i> amontonar - Sus padres deberían de <i>ester</i> deberían de... - Debería de, el presidente de <i>ester...</i> debería de ponerlo - ... lo <i>estén</i> lo adornan biencito
USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS	USO DE LA ESTRUCTURA DE ESO EN LUGAR DE POR ESO
- <i>El</i> Evo Morales sería un buen presidente pero... - Si yo creo que podríamos mirar <i>al</i> Evo	- ... <i>de eso</i> que hay tanta crisis - ...ellos prefieren eso <i>de eso</i> le sacan así - Siempre está la suciedad, la alcaldía ni se preocupa <i>de eso</i>
USO DE AY EN LUGAR DE AHÍ	USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA
- <i>Ay</i> jugamos, mis papás hablan <i>ay</i> - ... y luego se han ido <i>ay</i> seguían se han ido llorando	- Es que algunos tamién le <i>haygan</i> visto con otras parejas andar -... sin que sus padres <i>haygan</i> hecho lago - Por ejemplo que <i>hayga</i> policías no sé... - Para que <i>hayga</i> un mejor estudio
USO DE LA ESTRUCTURA NOS +VERB. + -MOS	USO DEL PRONOMBRE LO
- ... luego así normal <i>nos cocinamos</i> , hacemos una pequeña fiesta - <i>Nos cocinamos</i> un platito así	- En mi casa <i>lo</i> hacemos un pequeño festejo - Yo <i>lo</i> haría de que toda la juventud sirva a nuestro país - En una mesa <i>lo</i> coloca comida - Así lo llaman de <i>lo</i> que hay dinero lo que están del POA hay curru <i>lo</i> en vez...
PLURALIZACIÓN DEL ADVERBIO NADIE: NADIES	BIEN EN LUGAR DE BUENO (A) / MAL EN LUGAR DE MALO (A)
- No puedo hacer porque como dije <i>nadies</i> lo ha visto nunca	- Porque es <i>mal</i> para nuestros niños - Esto es <i>mal</i> para la juventud - porque es <i>mal</i> para el futuro
USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO/LA	LO EN LUGAR DE LE
- Sus papás <i>le</i> rechazan ya no <i>le</i> apoyan	-... por qué sacan el gas, <i>lo</i> han pagado al este

- Sus padres que no <i>le</i> rechacen, que <i>le</i> apoyen, que siempre <i>le</i> apoyen	no? - ... y la señora <i>lo</i> han quitado creo que <i>lo</i> han quitado su dinero - No <i>lo</i> dan bola - <i>Lo</i> hacemos un pequeño festejo
USO DE SEIGA EN LUGAR DE SEA	USO INCORRECTO DE LA PREPOSICIÓN DE
- Para que una ciudad <i>seiga</i> favorecido a lo que tiene que hacer si nos <i>seiga</i> favorecido...	- No debería <i>de</i> suceder esto - Lo mismo que <i>de</i> aquí - Deberían <i>de</i> cuidarle - que recapaciten que se den <i>de</i> cuenta
USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES	AY VECES EN LUGAR DE A VECES
- Los equipos son <i>estes</i> son personas... - ... de los <i>estes</i> lenguas extranjeras - ... tres años lo hacen sus <i>estes</i> le hacen esperar	- Mi mamá <i>ay veces</i> en aymarará así -... y <i>ay veces</i> le llamo o me llama
USO INCORRECTO DEL PRONOMBRE REFLEXIVO LO CUAL / EL CUAL / LA CUAL	USO DE LO COMO SUFIJO
-... un pobre sentado en una silla de oro en <i>la cual</i> tenemos riquezas, tenemos quizá pero <i>lo cual</i> no podemos explotarlo - ... ellos piden a nombre de Bolivia a nombre del país o a nombre de los pobres pero en <i>lo cual</i> el mismo dinero va a su bolsillo - Soy de la provincia Los Andes eh localidad Pucarani que <i>lo cual</i> conocemos - ... <i>la cual</i> puede dentrar con un motivo de servir	-... algo enseñarlo, hacerlo entender - ... debería de ponerlo en orden - Cada fecha de su fiesta recordarlo
POCA CREATIVIDAD SINTÁCTICA	
- Yo según a mi vista es porque no hay un buen gobierno - Yo digo que a mi punto de vista es por culpa del gobierno - En esos tiempos hay que sembrar mayor	

- Policia voy a estudiar
- Pensaba estudiar militar
- Ellos han crecido así en aymará no a su, grande han aprendiu hablar
- Quiero estudiar militar
- Trabaja en este, albañil
- Si nos seguir con nuestra tradición
- Yo quiero estudiar licenciado
- Pero bastante yo no voy

ELISIÓN DEL ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
<ul style="list-style-type: none"> - De _ urbanización Copacabana - _ caldo meten después - en _ media noche? - _ noticias me gusta harto 	<ul style="list-style-type: none"> - Segundo soy - ... no hay tantos gentes - ... chiquititos papitas
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
<ul style="list-style-type: none"> - No era de este curso de los básicos - habián entrao un ratero - Hartos ya tiene matado - Ay un gente habián matado 	<ul style="list-style-type: none"> - Los <i>del</i> promo saben traer
ADJETIVO PRECEDIDO A SU NÚCLEO	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
<ul style="list-style-type: none"> -... <i>limpio leche</i> tiene que ser - ... un <i>grande hombre</i>, eso dice... 	<ul style="list-style-type: none"> - De <i>mi</i> mamá <i>su</i> pueblo vamos - De <i>mi</i> abuelita <i>su</i> hijo
DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL	AUSENCIA DE DETERMINANTES UN / UNA
<ul style="list-style-type: none"> - Ay veces de castellano hablamos - De mi mamá su pueblo vamos - Mi papá con auto trabaja - Verduras pongo - Hemos ido a La Ceja después una señorita estaba pasando después ay un caballero más rallao estaba dice 	<ul style="list-style-type: none"> - A mi tío le regalamos _ poco así - Hemos avanzao tarea _ poco
USO DE DIMINUTIVOS	USO DEL ADV. DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD
<ul style="list-style-type: none"> - Pa' que sea <i>gordito</i> creo - mm una <i>perrita</i> - No importa aunque <i>flaquito</i> lo asamos 	<ul style="list-style-type: none"> - Sí tengo <i>ahurita</i> en mi casa está

<p align="center">USO DE LA ESTRUCTURA SABER + INF.</p>	<p align="center">USO DEL ADV. DESPUÉS EN LUGAR DE LA CONJUNCIÓN Y</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Por ay nomás <i>sabemos ir</i> - En mi casa nomás <i>se jugar</i> - Mi hermano me <i>sabe ayudar</i> - <i>Saben morir</i>se los malos 	<ul style="list-style-type: none"> - Hemos ido a La Ceja <i>después</i> una señorita estaba pasando <i>después</i> ay un caballero más rallaio estaba dice - Le riñe <i>después</i> a la esquina le lleva - Ah rezamos <i>después</i> nada más
<p align="center">USO DE EN + ADV. DE LUGAR</p>	<p align="center">AUSENCIA DE PREPOSICIÓN</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>En ay</i> sabemos ir - Mi padrastro no vive <i>en aquí</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Sabemos llegar después _ una hora de caminar - _ lustrabota así trabajan - De frontera _ Chile, Sajama - _ la mañana no sabía qué hacer dice
<p align="center">USO INCORRECTO DE PREPOSICIÓN</p>	<p align="center">DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Mi padrastro <i>en</i> albañil trabaja - Ay veces <i>de</i> castellano hablamos - no menos mal estoy bien he entrao <i>de</i> medio año, me completao - Y nos vemos ay ratos <i>en</i> las doce nada más - A mi primero es mi profesión 	<ul style="list-style-type: none"> -... hay que <i>ester</i> dice...
<p align="center">USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS</p>	<p align="center">USO DE AY VECES EN LUGAR DE A VECES</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>La</i> Rubí a <i>la</i> Lucía grave daño le ha hecho - <i>La</i> Mía , <i>la</i> Roberta, <i>la</i> Lupita, <i>el</i> Miguel, <i>el</i> Diego y <i>el</i> Yovani - ...<i>la</i> Belén me ha reñido no sé de qué 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ay veces</i> no me gusta mirar tanto - <i>Ay veces</i> sabemos jugar ay veces nos enojamos también - <i>Ay ratos</i> militares salen
<p align="center">USO DE AY EN LUGAR DE AHÍ</p>	<p align="center">USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ay</i> me sabe llevar - Bien calor dice que es <i>ay</i> - tengo miedo ir por <i>ay</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Que no <i>hayga</i> más...
<p align="center">USO DE LA ESTRUCTURA</p>	<p align="center">PRONUNCIACIÓN DE ADV. CON ELISIÓN</p>

NOS +VERB. + -MOS	VOCÁLICA
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Nos comemos</i>, a mi tío le regalamos... - <i>Nos vamos a comer</i> - <i>Nos regalamos</i> - <i>Sabemos cocinarnos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un's <i>papit's</i>, unos chuñitos nada más - tres, cuatro horas ya están <i>levantadit's</i>
PLURALIZACIÓN DEL ADVERBIO NADIE: NADIES	BIEN EN LUGAR DE BUENO (A) / MAL EN LUGAR DE MALO (A)
<ul style="list-style-type: none"> - No <i>nadies</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Bien</i> son mis compañeras
USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO/LA	LO EN LUGAR DE LE (S)
<ul style="list-style-type: none"> - ... la chica <i>le</i> quiere 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Lo</i> echan de la espaldita - Siempre <i>los</i> saco, a las siete y media <i>lo</i> hago volver - ... la jacaña <i>lo</i> dicen - Compró pasto y <i>lo</i> damos
AUSENCIA DE LE / LO	USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES
<ul style="list-style-type: none"> - Dice que a una chiquita _ han violado y _ han pegado - Para mi es la familia _ más importante 	<ul style="list-style-type: none"> - Sabemos ir donde mi <i>este</i>...
DE ESO EN LUGAR DE POR ESO	POCA CREATIVIDAD SINTÁCTICA
<ul style="list-style-type: none"> - La anterior me aplazado <i>de eso</i> con mi mamá me ido 	<ul style="list-style-type: none"> - No ha llorado nada tampoco dice - Hay caso de perderse - Ovejas más hay que meterlo - El agua caliente es en la olla - Sólo que induwar que usan - Aunque sea pierda yo sigue voy a estar en Bolivia - Al llegar a mi casa de miro - Grave está sufriendo - Por si nomás me gusta - Entre cinco somos - Gomitado - Así también eraba cuando estaba en colegio - No sé eso si que - No se hace caso

GRADOS: 6to. Y 8vo. DE PRIMARIA SUPERIOR SEXO: FEMENINO

ELISIÓN DEL ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
<ul style="list-style-type: none"> - _ leche se baja después esa leche se este... - se lavar _ ropa de mi mamá - _ cóndor se la llevao dice 	<ul style="list-style-type: none"> - Porque ese gente dice que era condenao - Colladito nomás le escucho a mi mamá - Más arribita había un pensión “Vida”
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
<ul style="list-style-type: none"> - Con su este están carita rajadas - Mis tío también saben decir yo voy hacer esto - Todito mis tíos sabemos regalar a su hijitos - A las gentes ha preguntao ese señor 	<ul style="list-style-type: none"> - ... y <i>al</i> gente calavera dice calavera ya - ¿Conoce <i>la</i> shopping norte? - Sí, pero <i>el</i> haba es más sencillo - El comino, <i>el</i> pimienta, todas esas cositas
ADJETIVO PRECEDIDO A SU NÚCLEO	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
<ul style="list-style-type: none"> - Tiene que echar con estes chiquititos este papa <i>chiquititos papitas</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Su</i> papá de <i>mi</i> sobrinito sabe llegar - <i>Su</i> esposa de <i>mi</i> hermano me ha contao - El nueve de octubre era <i>su</i> cumpleaños de <i>nuestro</i> asesor - Sólo conozco <i>su</i> pueblo de <i>mi</i> papá
DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL	USO DE DICIENDO COMO SUFIJO ORACIONAL
<ul style="list-style-type: none"> - Cerca de mi casa nomás es el horno - Nosotros igual de Aroma somos - Hay que adornar siempre la casa dice - Grave shiempres se ha asustao dice 	<ul style="list-style-type: none"> - ... me lo se tomar de eso me sabe ester mi yogur <i>diciendo</i> - no hay nadie diciendo está <i>diciendo</i>
USO DE DIMINUTIVOS	USO DEL ADV. DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD
<ul style="list-style-type: none"> - Porque he vivido un <i>tiempito</i> con mi hermana - Había <i>pedritas</i> así toda forma - De los <i>pueblitos</i> traen de Tablachaca - Al entrar a la <i>puertita</i> shiempres 	<ul style="list-style-type: none"> - Deben estar mirando <i>ahurita</i> mis hermanos - <i>Allacitos</i> nomás es - <i>Ahuritita</i> sus padres no les controlan
USO DE LA ESTRUCTURA SABER + INF.	USO DEL ADV. DESPUÉS EN LUGAR DE LA CONJUNCIÓN Y
<ul style="list-style-type: none"> - Mi mamá <i>sabe ir</i> a comprar - Unas pilduritas hay que <i>sabemos comprar</i> de la farmacia - En las Alasitas <i>sabemos comprar</i> - A las plazas <i>sabemos ir</i> a limpiar 	<ul style="list-style-type: none"> - La puerta del sol eso no ve?, eso <i>después</i> la puerta del sol - ... en la mañanita se levanta enojada <i>después</i> le decimos Viviana has esto... - matemáticas más que todo <i>después</i> todo un poquito

	- Sabemos jugar con agua <i>después</i> aquí también sabe haber clases
USO DE EN + ADV. DE LUGAR	AUSENCIA DE PREPOSICIÓN
- Sí en Copacabana... hemos pasao <i>en ay</i> - ... <i>en ay</i> su amigo le habíá dicho... - Mi hermano estudiaba <i>en aquí</i> - <i>En aquí</i> no pasamos, pasamos en mi pueblo	- <i>_Ingavi _ ese</i> lao es - Después <i>_ todo</i> un poquito me gusta - ... como <i>_ nosotros</i> visten así también hay que hacer - A los <i>_ primer</i> curso nomás
USO INCORRECTO DE PREPOSICIÓN	DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO
- Mi papá trabaja <i>en</i> albañil - ... <i>de</i> octubre empezamos hacer eso - ... había un lago, hemos ido <i>de</i> bote - a las doce <i>en</i> la noche sabemos comer - No trae <i>de</i> comer	- Arriba sabemos <i>ester</i> también así - ...hemos formao no va a <i>ester</i> no va dejarnos - Eh dice que hay que <i>ester</i> como nosotros nos visten... - Ya no puedo <i>ester</i> transportar el gas
USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS	USO DE AY VECES EN LUGAR DE A VECES
- Por el Evo - Porque el Evo está estiendo... - El Javier, el Max, la Guadalupe y la Flora y la Viviana y la Esmeralda	- ¿Ella? <i>Ay veces</i> me ayuda - <i>Ay veces</i> también hacemos fricasé así - ... es que <i>ay veces</i> vende ahí - <i>Ay veces</i> llevo a ester, hacer mi tarea nomás
USO DE AY EN LUGAR DE AHÍ	USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA
- Luego hemos caminao por <i>ay</i> - A Mallaza he ido en quinto por <i>ay</i> era - ... es que <i>ay veces</i> vende <i>ay</i>	- Que no <i>hayga</i> eso - Para que no <i>hayga</i> delincuencia - Que no <i>hayga</i> problemas algo por <i>ay</i> - Yo quiero que <i>hayga</i> unos cumpleaños, eso
DUPLICACIÓN DE POSESIVO	ELISIÓN VOCÁLICA
- ... su mamá de su marido - ... su hijo ya era grande tenía su mujer - ... de su marido su mamá ha llegado con hambre - Quieren su amor de sus papás	-... en la casa con mis sobrinít's - No sé tres añit's creo tiene - Todit's estaban en su casa -... a los ladrones que se lo lleven todit's
USO DE DE ESO EN LUGAR DE POR ESO	USO DE LA ESTRUCTURA GRAVE SIEMPRE Y EL ADVERBIO GRAVE
- ... le se reñir de eso a mi me sabe pegar - ... mi yogur diciendo de eso me sabe pegar - ... plata nomás estoy gastando ha dicho de eso se va venir - En la tienda no habíá habido de eso mi abuelita nos ha dicho van a venir...	- Su mamá grave siempre se ha reñiu - Grave ay han corrido - Grave shiempres se ha sustado dice - Y ella grave shiempres lloraba - La cholita grave shiempres se ha tenido pena - A mi grave me gusta

USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO/LA	PLURALIZACIÓN DEL ADVERBIO NADIE: NADIES
<ul style="list-style-type: none"> - La policía siempre <i>le</i> suelta - ... <i>le</i> da puñete al rincón <i>le</i> manda - eh compramos una torta, eh como siempre <i>le</i> hacen - Su cumpleaños es el veinticinco <i>se le</i> saben cocinar 	<ul style="list-style-type: none"> - ... y <i>nadies</i> no ha bailado <i>nadies</i> - ... rasca la puerta pero <i>nadies le</i> abría
ELISIÓN DE PREFIJOS ANTE PALABRAS	USO DE <i>DENTRAR</i>
<ul style="list-style-type: none"> - ... si es para harto ya hay que _masarle - ... <i>le</i> ponemos este a los _rededores serpentina - ... no es avergonzarse si no es _orgullecerse - ... su pantalón es ancho _campaneado 	<ul style="list-style-type: none"> - ... luego tenemos que echar con huevo, si es harto tiene que <i>dentrar</i> diez o quince huevos - ... mis amigas se han <i>dentrao</i> como chanchos se han revolcao... - ... y... habiá <i>dentrado</i> el ladrón... - ... y <i>le</i> habián echo <i>dentrar</i> a ese señor
USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES	USO DE ANDE EN LUGAR DE DONDE
<ul style="list-style-type: none"> - ... tiene que echar con estos chiquititos este papa - así sabemos arrojarlos con este con este sabe arrojarlos - ... su este qué se llama... - ...tres estes, tres horas - ... <i>le</i> ponemos este... serpentina 	<ul style="list-style-type: none"> - ... son chiquititos no entienden donde se hacen nomás <i>ande</i> la ropa este, limpia saben hacer - ... él habiá vuelto con plata, con ropa <i>ande</i> la cholita... - ... cuando llego a mi casa voy <i>ande</i> mi mamá - ... se sale <i>ande</i> mi abuelita se va...
POCA CREATIVIDAD SINTÁCTICA	
<ul style="list-style-type: none"> - Es que ellos me pegan de agrede de agrede me pegan - ...papa hay que lavarle - ... de octubre empezamos hacer eso - ... como un oro siempre se cuidan - ... lo sabemos ir a venderlo - ...video siempre miramos - ... aunque así a más allá a la ciudad caminar - bien querido son sus dos hijos -... los papás dinero nomás dan para ir a baile... -... se va star yendo el condenado con eso junto -... anterior cuando eran apros -... no <i>le</i> hay quien ayudar - Me gustaría estudiar de doctora - ... hemos conseguido cuando recién estaba a punto de acabar el gas - ... de las nueve hasta las... cuatro más menos - ... yo tampoco <i>le</i> pego tanto - ... no tiene cuartos tanto 	

- Mis tíos quieren que entre a militar
- Yo me he venido aquí al colegio
- Mi hermanita también con dos se toma
- ... que se lo cierran en la cárcel
- tampoco ya no hemos ido
- ... que están puro de tierra
- ... no deben de tener dinero
- ... por eso lo que se ha muerto parece

ELISIÓN DEL ARTÍCULO	DISCORDANCIA DE GÉNERO
- Somos de aquí de _ provincia Aroma - ...se hacer cocer _ chuño con _ maíz - ...fácil nomás es _ lechón - _ año pasado ha entrado	- Alguna tema, debe ser profundizada la tema - ... sa ya está cocido la carne -...la familia unido - ...Bolivia tiene hartos costumbres...
DISCORDANCIA DE NÚMERO	USO INCORRECTO DEL ARTÍCULO
-... el ministros de hidrocarburos... - ...somos unos de la misma sangre... - Otro no quieren Mamani... - ...porque es nuestras lenguas	- ...para el Todos santos se prepara... - ... el agua le pones, la carne de chancho... - ... debe profundizarse la tema - ... le haces cocer el carne de chancho
ADJETIVO PRECEDIDO A SU NÚCLEO	PRESENCIA DEL ELEMENTO POSESOR
-... altas montañas hay	-... en sus cumpleaños de mi amiga.
DISLOCACIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL SINTAGMA ORACIONAL	USO DE A VEZ EN LUGAR DE DE VEZ
-... había visto alma dice -... su cabello le había hecho parar dice - Debemos comprar de cie mi papá - En los hombres son los celos	- ... a vez en cuando... ... a vez en cuando a las nueve de la noche
USO DE DIMINUTIVOS	USO DEL ADV. DIMINUTIVO + SUFIJO DE FAMILIARIDAD
- ... en la casa en una mesita - ... no es tan grande es chiquitito - ... se ha muerto su awelito - ... donde traen sus cositas de puro barro	- ... no hay gas ahurita -... ahuritita tenía su primer hijito - ... no hasta ahurita no conozco ni un lugar -... porque todos somos iguales ahurita no?
USO DE LA ESTRUCTURA SABER + INF.	USO DE DONDE EN LUGAR DE A
-... los terrenos sabemos ch'allar - ... sí sabe cumplirse - Ellos tampoco saben poner bien sus reglas no? - Sabemos ir cuando estaba en segundo.	- Yo se ir donde la ceja a comprarme de la Ceja
USO DE EN + ADV. DE LUGAR	AUSENCIA DE PREPOSICIÓN
- No vivo en aquí, vivo en la provincia. - ... había otros animales en hay - ... en aquí en el mismo colegio - En aquí en La Paz se ponene digamos así ...	- ... hemos hecho _ una arroba de quintal, pan - ... el año pasao _ medio año me cambiado - _ leche de oveja el queso, leche de oveja se hace el queso
USO INCORRECTO DE PREPOSICIÓN	DETERMINANTE ESTE VERBALIZADO
- Que no debe haber mucha pobreza de las familias - ... los varones son de pantalón remangado - Porque es original a nuestra Bolivia - En la discriminación yo opino.	- ... así cuadraditos y ester moler el ají - Le estemos, le felicitamos - ... ahí tiene que ester mmm salpicar - Sólo hemos estido, solos entre nosotros hemos hecho intercambio.
USO DEL ART. + NOMBRES PROPIOS	USO DE AY VECES EN LUGAR DE A VECES
- Por la María René Duchén - La Elvira y mi hermana la Fanny	- Ay veces hablamos aymará - Ay veces sabe llegar borracho

	<ul style="list-style-type: none"> - Porque ay veces los profes dan mucha investigación - ... ay veces en las mañanas es costumbre...
USO DE AY EN LUGAR DE AHÍ	USO DE HAYGA EN LUGAR DE HAYA
<ul style="list-style-type: none"> -... y ay se crea confusión y desesperación - ...porque perjudica todo el país ay también se va mucho dinero - ... es bien bonito ay crecen todo tipo de plantas - ... simplemente ay en los comerciales recién o en las campañas políticas... 	<ul style="list-style-type: none"> - ... compramos dinero para que hayga di nero - ... algunas veces nos hayga defraudao - ... en el país sería que hayga mucha educación
USO DE LO EN LUGAR DE LE	USO INCORRECTO DE LA PREPOSICIÓN DE
<ul style="list-style-type: none"> - Al bebé que no lo hagan así... 	<ul style="list-style-type: none"> - Debería de sacar adelante, debería de preocuparse más por Bolivia - ... yo digo no debería de golpear - de vente para arriba ya se dan de cuenta
USO DE ESO EN LUGAR DE POR ESO	USO DE LA ESTRUCTURA GRAVE SIEMPRE Y EL ADV. GRAVE, SIEMPRE
<ul style="list-style-type: none"> - ... había tenido con otra mujer de eso tiene problemas - ... la mamá les maltrataba así y de eso empieza el alcoholismo. 	<ul style="list-style-type: none"> -... de mi papá siempre no le dejamos pasar
USO DEL PRONOMBRE LE EN LUGAR DE LO/LA	USO DE LO COMO SIFIJO
<ul style="list-style-type: none"> - ... le quiero mucho a mi hermanito - ... primero le haces cocer el carne de cahno - ... de mi papá siempre no le dejamos pasar 	<ul style="list-style-type: none"> - Deben enfrentarlo las cosas - ... por ejemplo ponerlo coca y alcohol - luchar con mi estudio y demostrarlos
AUSENCIA DE DETERMINANTES UN / UNA	USO DE LA ESTRUCTURA NOS + VERB. + -MOS
<ul style="list-style-type: none"> -... carnear _ oveja o si no allá no carneas 	<ul style="list-style-type: none"> - ... nos cocinamos en leña, eh... nos comemos en grupito así.
USO DE ESTES / ESTE; ESE / ESES	USO DEL PRONOMBRE LO
<ul style="list-style-type: none"> - ... ese locales, discotecas, antros... - Si cada este digamos cada cumpleaños... 	<ul style="list-style-type: none"> - ... con la foto o la ropa del difunto lo rezas cualquiera cosa que comas - ... no lo ponemos la mesa - ... le dicen merienda hay lo comen chuño -... en lo cocinar - Lo quiero harto a mi familia -Con lo que más me llevo mejor es con...

Como podemos observar en estos cuadros, claramente se notan las interferencias de la morfosintaxis aymara en el uso del castellano y se puede verificar notoriamente que las características mencionadas que corresponden a la motosidad, tales como: Ausencia del artículo, discordancia de género, discordancia de número, uso incorrecto del artículo, adjetivo precedido a su núcleo, precedencia del elemento posesor, orden Objeto – Verbo, dislocación de los elementos del sintagma oracional, duplicación de posesivo, uso de diciendo como sufijo y poca creatividad sintáctica, están presentes en el uso del castellano como L2 en los estudiantes de colegios

estatales de las zonas periféricas de la ciudad de El Alto quienes tienen el aymara como L1 y que ayudaron para ser utilizados como base en todo el análisis de nuestro corpus de investigación.

A su vez pudimos identificar otros casos como resultado de la interferencia del aymara, tales como: Ausencia de preposición, uso incorrecto del pronombre reflexivo el cual/ la cual/ , pluralización del adverbio nadie: nadies, uso incorrecto de las preposiciones, uso de lo como sufijo, ausencia de determinante un/una, uso incorrecto de los pronombres le/lo/la, uso de a vez en lugar de de vez, uso de la estructura NOS + VERBO + -MOS, uso de ay en lugar ahí, uso de ay veces en lugar de a veces, uso del artículo ante nombres propios, uso de ayga en lugar de haya, verbalización del determinante este, uso de la preposición EN + ADVERBIO, uso de la estructura SABER + INFINITIVO, pluralización de los determinantes ESTE, ESE, ausencia de prefijos en palabras que la requieren, frecuente uso de diminutivos, uso de adverbios en diminutivo, uso de GRAVE SIEMPRE Y GRAVE, uso de ande en lugar de donde, de eso en lugar de por eso, pronunciación con elisión vocálica, uso del adverbio después en lugar de la conjunción Y en oraciones largas, uso de seiga en lugar de sea, uso incorrecto de la preposición de, uso de DENTRAR, uso de bien en lugar de bueno(a) y mal en lugar de mala(o) y presencia de adverbios con elisión vocálica. Tal como se mostraron en los cuadros anteriores.

Ahora explicaremos cada uno de los casos ya manifestados anteriormente:

* Elisión del artículo. - De acuerdo a la gramática del idioma aymara, ésta carece del artículo, por lo que en el habla del hablante - aymara éste se hace ausente. Ejemplo:

- ... se hacer cocer aparte _ chuño con el maíz
- ... en colegio está en _ campo
- Cada año _ personas hacen pan

* Discordancia de género. - De acuerdo al manual de la gramática aymara, esta lengua carece de marcador de género, con excepción de casos de préstamos del castellano. Por esta razón comprendemos que en el uso del castellano como L2 el uso del género es discordante en la cadena hablada. Ejemplo:

- Uno es mayor se llama Carmen
- Más arribita dice había un pensión

- ... la familia unido...

*Discordancia de número.- En la lengua aymara el marcador de número está marcado con el sufijo –naka, que sirve para pluralizar nombres y adjetivos; sin embargo en ocasiones la diferencia del singular o del plural depende del contexto y esto demuestra que el uso del singular – plural no es equivalente a la forma del castellano. Se debe tomar en cuenta también que otra manera de pluralizar en el aymara es cuando el nombre está precedido por un cuantificador adverbial y en esos casos no se añade la flexión de número, ejemplo: pusi uta ‘cuatro casas’.

Por lo que podemos comprender de qué manera la discordancia del número en el habla del castellano como L2 está se hace presente en estos hablantes. Ejemplo:

- Una llama los hemos cortao
- Mi papá ha teniu cien dólar
- el ministros de hidrocarburos...

*Uso incorrecto del artículo.- Por lo ya mencionado anteriormente con respecto a la carencia del artículo en el aymara, el hablante nativo de esta lengua hace uso incorrecto del mismo. Ejemplo:

- ...el educación física
- ... primero las carnes se pone después la agua
- Somos del provincia Murillo

* Adjetivo precedido a su núcleo.- Los adjetivos son variables en la lengua aymara y de acuerdo a la gramática ésta se antepone al sustantivo, ejemplo: janq’u anu ‘perro blanco’. Este es el motivo por el cual el hablante aymara utiliza esta misma estructura en el uso del castellano. Ejemplo:

- ... fría sangre me salía
- ... ha golpeado con grande piedra
- ... después cuando no está meten bulla harto

* Precedencia del elemento posesor.- En la gramática del aymara, el sufijo –na marca el posesivo ‘de’ de la flexión verbal, añadidos generalmente a los nombres, pronombres y demostrativos, ejemplo: Jupax jupa-n wawapawa ‘ella es su hija (de ella). Como se observa en

este caso en la traducción literal de la gramática aymara al castellano, se hace frecuente la precedencia del elemento posesor. Ejemplo:

- ... a su casa de mí abuelita y ahí estábamos
- ... de mi papá su mamá
- ... su papá de mi sobrinito sabe llegar

* *Dislocación de los elementos del sintagma oracional.*- La estructura de de la gramática aymara es muy distinta a la del castellano, por lo que en el momento de hacer uso de la estructura castellana, la interferencia de la lengua materna se hace manifiesto. Así la estructura del aymara es: Objeto + Complemento + Verbo, ejemplo: Mariyax /aych/ munatayna y la del castellano Objeto + Verbo + complemento; razón por la cual en el momento de usar el castellano se hace presente la estructura de la lengua aymara. Ejemplo:

- De aguas del suelo existen tres partes hemos dicho
- ... sí algún día nomás he visto
- Eso es lo que más me encante vamos hacer creo que dicen

* *Elisión de preposición o uso incorrecto del mismo.*- Las preposiciones en la lengua aymara son sufijos que se yuxtaponen a una palabra o morfema base, estos sufijos están siempre añadidos a los nombres, pronombres, adjetivos y adverbios, pero no existe de manera individual, es decir como morfema libre o independiente. Así como Mendoza⁷⁰ afirma: “Este rasgo del castellano paceño posiblemente puede remitirse al influjo del sustrato aymara. La inexistencia de preposiciones en esta lengua nativa puede interferir en los hablantes bilingües y originar confusión u omisión en lo que respecta al uso de estas preposiciones. Este caso no ha sido registrado en los hablantes de la variedad culta y su empleo está circunscrito a la variedad popular aunque en alternancia con estructuras donde sí se emplean las preposiciones requeridas”, ejemplo: ‘vamos (...) premiar (...) los mejores alumnos’ ‘no quieren aprender (...) escribir ni leer’; podemos señalar que efectivamente es así y que por este hecho existe la elisión de las preposiciones o en todo caso el uso incorrecto del mismo. Ejemplo:

- Puede ser _ diferentes maneras (de)

⁷⁰ Mendoza, José G. Op. Cit. Pág. 132

- ... _ la mañana no sabía qué hacer (en)
- Después _ todo un poquito me gusta (de)
 - Mi padrastro *en* albañil trabaja
- ... después *de* estos años nomás hay esas cosas
 - en viaje *en* promoción era
 - ... había un lago, hemos ido *de* bote

* Verbalización del determinante ESTE.- Se pudo observar que en hablantes aymaras este uso se hace muy frecuente. Ejemplo:

- ... se han estiw me han admirado
- ... a veces a ester a escarbar papa
- ... a los que están el barco no ve?...

* Pluralización del adverbio NADIE.- Otro de los casos que es muy frecuente en el castellano hablado por aymara – hablantes. Ejemplo:

- En mi curso nadies pelea
 - ... no tienes amigos no tienes a nadies que contarle tus problemas
 - ... no puedo hacer porque como dije nadies lo ha visto nunca

* Uso de DE ESO en lugar de POR ESO.- Precisamente por el uso incorrecto de las preposiciones, en estos casos también se puede observar el uso incorrecto del mismo acompañando a un determinante. Ejemplo:

- ... de eso que hay tanta crisis
- ... la anterior me aplazado de eso con mi mamá me ido
- ... le se reñir de eso a mi me sabe pegar

* Uso de la forma HAYGA en lugar de HAYA como sufijo de subjuntivo.- Ejemplo:

- que ya no hayga ladrones
- no hay gas, me hermana hayga ido a comprar
- esos papás igual haygan pasao por eso

* Uso de A VEZ en lugar de DE VEZ.- De igual modo en estos casos se hace el uso incorrecto de las preposiciones en la formación de locuciones adverbiales. Ejemplo:

- ... a vez en cuando me llevo bien
- a vez en cuando miro a veces no
- ... a vez en cuando a las nueve de la noche

* Uso incorrecto de los pronombres LO/LE/LA.- ejemplo:

- le quiero mucho a mi hermanito
- ... siempre lo saco a las siete y media lo hago volver
- ... y la señora así lo han quitado creo que lo han quitado su dinero

* Uso incorrecto de los pronombres reflexivos.- Ejemplo:

- ...un pobre sentado en una silla de oro en la cual tenemos riquezas, tenemos quizá pero *lo cual* podemos explotarlo...
- ... ellos piden a nombre de Bolivia a nombre del país o a nombre de los pobres pero en *lo cual* el mismo dinero va a su bolsillo...
- soy de la provincia Los Andes eh... localidad Pucarani que *lo cual* conocemos...

* Uso de LO como sufijo.- Ejemplo:

- enseñarlo hacer*lo* entender
- ... debería de poner*lo* en orden
- cada fecha de su fiesta recordar*lo*

*Uso de la estructura NOS + VERBO + -MOS.- Ejemplo:

- ... luego con huevito *nos comemos*
- ... qué? Nos dormimos, *nos descansamos*
- ...luego así normal *nos cocinamos*, hacemos una pequeña fiesta

* Uso de AY en lugar de AHÍ.- Ejemplo:

- ... esas poesías del libro ay encuentro
- ah festejan bien nomás ay
- y luego se han ido ay seguían, se ha ido llorando

* Pluralización de los determinantes ESE / ESTE.- Con el propósito de hacer la concordancia de número en el habla el hablante aymara pluraliza también los determinantes. Ejemplo:

- Los equipos son estes, son personas...
- tiene que echar con estes, chiquititos este papa...
- ...eses locales, discotecas, antros...
- ...en la ciudad eses bares que se cierre...

* Elisión de determinantes indefinidos.- La lengua aymara carece de esta categoría gramatical, propia de la gramática del castellano. Ejemplo:

- ... carnear _ oveja o si no allá no carneas...

* Uso innecesario de la preposición DE.- Ejemplo:

- ... lo mismo que de aquí
- ... que se den de cuenta que eso no es la solución
- deberían de cuidarle

* Uso de AY VECES en lugar de A VECES.- Ejemplo:

- en... ay veces se est... se ir
- lo me gusta es lo que ay veces están callados
- se pelean en aquí ay veces eso nomás es

* Uso de la preposición EN ante adverbios de lugar.- De acuerdo a Ballón⁷¹ señala que “el sistema castellano permite construir locativos, utilizando “en” más un elemento nominal, ‘en este lugar’. Sin embargo, estas construcciones en una comunicación normal son reemplazadas por los llamados deícticos (palabras señaladoras) ‘en este lugar’ es sustituido por aquí, en Lima sustituido por “allá”. En estos llamados deícticos o señaladores ‘aquí, allá, ahí’ ya forman parte de todo, el elemento de relación y el elemento nominal. Las formas en aquí, en allá, etc. Son redundantes. Porque la forma redundante es fuertemente utilizada por los que tienen el quechua o aymara como primera lengua, aunque no exclusivamente, también los castellano hablantes”.
Ejemplo:

- los domingos acá en ay estoy
- no vivo en aquí vivo en la provincia
- sí en Copacabana... hemos pasao en ay

* Uso de la estructura SABER + INFINITIVO.- Ejemplo:

- ... su sobrino y su esposa saben ir a vender
- ... sabe querer pelear
- ... los terrenos sabemos ch'allar

* Uso del adverbio DESPUÉS en lugar de la conjunción Y.- Ejemplo:

- ... tienen inchada después de ahí hacen sentir más importantes...
- ... hemos ido a La Ceja después una señorita estaba pasando después ay un caballero más rallao estaba dice
- ... le riñe después a la esquina le manda

* Uso del artículo ante nombres propios.- Ejemplo:

- El Evo Morales sería un buen presidente
- La Rubí a la Lucía grave daño le ha hecho
- La Belén me ha reñido no sé de qué

⁷¹ Ballón, Enrique. Op. Cit.

* Pronunciación con elisión vocálica.- Ejemplo:

- ... en aksit's a la weltita
- ... unos chiquit's le han asaltao
- mi mamá más todit's somos nueve

* Ausencia de prefijos.- Como pudimos ver dentro de la gramática del aymara, ésta carece de prefijos y más bien se hace frecuente el uso de sufijos, hasta convertirse en una lengua aglutinate. Por esta razón entendemos que en el uso del castellano el aymara – hablante elide los prefijos en palabras que la requieren. Ejemplo:

- ... una cholita estaba pasteando oveja y la habiá _parecido así en el cerro a la virgen.
- ... después hemos _cotaao para torta...
- ... si es para hartao ya hay que _masarle...
- ... no es avergonzarse si no es _orgullecerse...

* Uso de ANDE en lugar de DONDE.- Ejemplo:

- ... son chiquititos no entienden donde sea se hacen nomás ande la ropa limpia saben hacer...
- ... él habiá vuelto con plata, con ropa ande la cholita...
- ... cuando llego a mi casa voy ande mi mamá...

* Uso frecuente de las expresiones GRAVE / GRAVE SIEMPRE.- Este uso está en lugar del adverbio MUCHO que es reemplazado por GRAVE o GRAVE SIEMPRE, para dar énfasis a su enunciado, mismo que es incorrecto dentro de la gramática del castellano. Ejemplo:

- ... su mamá grave shiempre se ha reñiu
- ... grave shiempre se asustado dice
- ... a mi grave me gusta...

* Uso de DENTRAR.- Ejemplo:

- ... y una víbora sale de un ahujero dentra a su barriga...
- ... luego tenemos que echar con vuevo, si es harto tiene que dentrar diez o quince vuevos...
- ... mis amigas se han dentrao como chancho se han revolcao...

* Uso de diminutivos.- Ejemplo:

- ... luego con huevito nos comemos...
- ... soldaditos más desfilan...
- ... habiá piedritas así toda forma...

* Uso incorrecto del adjetivo.- En estos casos se puede ver la falta de concordancia en la construcción de oraciones en la cadena hablada. Ejemplo:

- ... porque es mal para nuestros niños...
- ... esto es mal para la juventud...
- ... porque es mal para el futuro...
- ... bien son mis compañeras...

* Uso de SEIGA en lugar de SEA.- Ejemplo:

- Para que un ciudadano seiga favorecido a lo que tiene que hacer si nos seiga favorecido...

* Uso innecesario del pronombre LO.- Ejemplo:

- En mi casa lo hacemos un pequeño festejo...
- Yo lo haría de que toda la juventud sirva a nuestro país...
- Así lo llaman de lo que hay dinero lo que están del POA hay curru... lo en vez...

* Uso incorrecto del nombre o sustantivo.- Es decir el hablante aymara hace uso indistinto entre las palabras alcohol y alcoholismo por ejemplo, donde ambas son nombres pero la diferencia radica por la presencia del sufijo –ismo que indica ‘con práctica en’. Ejemplo:

- ... porque se hacen daño y más con el alcoholismo toman por decepción...
- ... que ya no tomen mucho alcoholismo...
- ... le había atropellado por culpa del alcoholismo...

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

El análisis y la interpretación de los resultados obtenidos permiten realizar algunas valoraciones lingüísticas de la presencia de la motosidad en estudiantes de colegios estatales de las zonas periféricas de la ciudad de El Alto, quienes tienen el aymara como L1 en el uso del castellano como L2, de los niveles primario inferior, primario superior y secundario. Es posible que la presente investigación tenga algunas deficiencias; sin embargo se desea que el presente estudio sea de utilidad para quienes deseen desarrollar, de manera un tanto más profunda y específica, investigaciones sobre el castellano hablado en estudiantes aymaras en grados de escolaridad.

Es en este sentido es que se llega a verificar que la motosidad se hace presente en los estudiantes aymara – hablantes de la ciudad de El Alto, como podremos explicar:

En primer lugar, de acuerdo a estudios sobre la gramática de la lengua aymara y del castellano pudimos observar la gran diferencia entre estas dos lenguas, con la presencia y ausencia de algunos elementos gramaticales y su morfosintaxis en sí, por lo que claramente se hace presente la interferencia de la morfosintaxis aymara en el manejo del castellano como L2, es así que confirmamos que la motosidad está presente en hablantes que tienen el aymara como lengua materna. Así mismo, las características del interlecto o motosidad mencionadas por Escobar y Mendoza, ya expuestas anteriormente fueron tomadas como base para la identificación de las características propias de la motosidad a nivel morfosintáctico, tales como: la ausencia del artículo, ausencia de género, discordancia de número, uso incorrecto del artículo, adjetivo precedido a su núcleo, precedencia del elemento posesor, orden OV, tendencia a usar el sufijo –a como marca de género añadida a toda palabra que termina en consonante, dislocación de los elementos del sintagma oracional, duplicación de posesivo, etc.

En segundo lugar, los colegios seleccionados, para esta investigación, pertenecen a las zonas periféricas de la ciudad de El Alto que cuentan con todos los niveles que fueron requeridos para nuestra investigación, así mismo se pudo constatar que en su gran mayoría son hijos de familias

que han emigrado de las provincias más cercanas a la misma, que poseen el aymara como lengua materna y algunos que nacieron en la misma ciudad, como en el caso de estudiantes de niveles de primaria inferior, pero en ambos casos o en su gran mayoría tienen como lengua materna el aymara y el castellano como segunda lengua. Y precisamente por tratarse de familias que emigran, en su gran mayoría, los padres, son de ocupación comerciantes, albañiles, agricultores o ganaderos.

En tercer lugar, en nuestro estudio se tomó únicamente en cuenta la presencia de la motosidad a nivel morfosintáctico en escolares aymara – hablantes en el uso del castellano como segunda lengua, quienes son de origen rural; dentro de ello identificamos las características o los rasgos de la motosidad en un nivel morfosintáctico, como ya pudimos explicar y ejemplificar en páginas anteriores.

En cuarto lugar pudimos alcanzar nuestro primer objetivo específico que fue el de determinar que el porcentaje de error en el uso del castellano como L2 entre hablantes del sexo masculino y femenino, así diremos que el porcentaje de error más alto, en cuanto al hablar motoso, se halla en el sexo femenino, aunque la diferencia es mínima: en el sexo masculino tenemos un 45 % de casos de motosidad y en el sexo femenino se tiene un 55 % de casos de interlecto, haciendo un total del 100% de todos los casos de motosidad.

En quinto lugar también pudimos determinar el grado de mayor frecuencia de casos de motosidad de acuerdo a los grados de escolaridad, que llega a alcanzar nuestro segundo objetivo específico, el de determinar los grados de colegios (primario o secundario), donde se presentan con mayor frecuencia la motosidad; es así que observamos que los casos de motosidad disminuyen de acuerdo al tiempo de residencia en la ciudad de El Alto y el contacto con la enseñanza en los colegios, que como es sabido se la imparte en castellano, a diferencia de algunos hablantes quienes están en grados avanzados, pero que sin embargo tienen poco tiempo de residencia en la ciudad, por lo que se pudo determinar que su hablar motoso es mayor que el resto. Así tenemos: 5to. de primaria inferior con 24 %, 6to. de primaria superior con un 29 %, 8vo. de primaria superior con un 23 %, 2do. de secundaria con un 14 % y 4to. De secundaria con un 10 % de casos de motosidad, que hacen el 100 % de casos de motosidad presentes en estos estudiantes.

Finalmente, de acuerdo a las entrevistas realizadas pudimos determinar que el ambiente familiar contribuye bastante en el manejo del castellano como segunda lengua, puesto que la mayoría de los padres de familia y familia en sí, son hablantes aymaras y muchos de ellos aún viven en las provincias más cercanas a la ciudad de El Alto; por lo tanto, la ocupación de los mismos es de ganadería, agricultura y comercio de los mismos en la ciudad y en los casos donde la residencia de la familia se halla en la misma ciudad la ocupación de los padres es de albañilería, transporte, o comercio, por lo tanto el hablar de estas personas no se halla dentro de un bilingüismo como tal y se puede determinar que su hablar también es motoso y todo este entorno no ayuda mucho para que el uso del castellano sea el correcto en hablantes que aún están en etapa de escolaridad. Estos datos obtenidos nos permiten alcanzar nuestro tercer objetivo específico, el de determinar el grado de influencia del ambiente familiar en el aprendizaje del castellano.

Nuestro último objetivo específico, también fue logrado satisfactoriamente ya que se pudo identificar los otros posibles factores, además del familiar o económico, que tienen influencia en el uso del castellano; así determinamos que las actividades diarias de los estudiantes tampoco contribuyen a un mejor manejo del castellano como L2 y este otro factor, como otra de las posibles causas o razones que no contribuye a un mejor manejo del castellano, también fue tomado de todas las entrevistas que se hicieron como respuesta a una de las preguntas en cuestión. En el caso del sexo femenino, ellas se ocupan de las labores de casa junto a sus madres o en otros casos en lugar de ellas, puesto que la mayor parte de las madres están en ocupaciones de comercio o simplemente aún residen en su lugar de origen; es decir en las provincias, en otros casos hacen comercio junto a sus madres, entre sus pasatiempos están los dibujos animados y telenovelas, pocas son las que participan en actividades de parroquias con seminarios y programas para la juventud, así como también el deporte. En el caso de los varones sucede un tanto lo contrario, a diferencia de las mujeres, ellos son más activos en actividades fuera del hogar y tienen mayor contacto con personas de todo clase social y esto por el hecho de que algunos de ellos trabajan con transporte junto a sus padres con constantes viajes, participan de manera activa en actividades de parroquias, seminarios, son más afectos a los noticieros televisivos y programas como el “Que no me pierda” del conductor John Arandia de canal once, en otros casos el gusto por los documentales que también se presentan en la televisión, todos estos factores hace posible que de alguna manera el castellano se un tanto mejor manejado por el sexo masculino.

En conclusión, decimos que la motosidad se halla presente en estudiantes de colegios estatales de la ciudad de El Alto en todos los grados de escolaridad y en ambos sexos. Así mismo indicamos también que aún vivimos, muy claramente, una situación de diglosia presente en la sociedad alteña, donde se pueden distinguir la jerarquización de las lenguas, en este caso el castellano goza de mayor prestigio por ser también la lengua oficial del país y por lo tanto la que debe ser usada para la enseñanza y la integración en la sociedad; por otro lado el aymara es limitado a un uso familiar e íntimo, llegando a ser una lengua de menor jerarquía.

Además señalamos también que nos encontramos frente a un bilingüismo incipiente; puesto que el hablante que hace uso de estas dos lenguas, tiene dificultades en el manejo de una de ella, en este caso en el uso del castellano, pues como vimos la interferencia de la morfosintaxis del aymara se hace presente en el manejo del castellano como segunda lengua en las comunicaciones orales, hecho que no puede señalarse como un verdadero bilingüismo o bilingüismo perfecto.

De acuerdo a los datos obtenidos damos cuenta de que también estamos frente a un bilingüismo funcional, puesto que el castellano, en la mayoría de los casos, es únicamente usado en las escuelas o colegios y en otras situaciones o circunstancias que la requieran y el aymara es el uso de preferencia dentro del hogar y en la intimidad.

Todos estos resultados nos permiten encaminar esta situación a un cercano bilingüismo sustractivo, donde hay la probabilidad de que en estos informantes, de aquí a un tiempo no muy lejano, el manejo de su lengua materna, el aymara, será reemplazado o sustituido por el castellano, por el mismo hecho de la presencia de lenguas jerarquizadas, es decir la diglosia.

Es así que con todo nuestro análisis pudimos alcanzar con éxito todos nuestros objetivos propuestos con anterioridad y poderlos explicar paso a paso cada uno de ellos.

5.1 Verificación de hipótesis.-

1.- La morfosintaxis del aymara como lengua materna en estudiantes de establecimientos educativos estatales de la ciudad de El Alto, influye en el uso del castellano como L2.

La primera hipótesis formulada fue plenamente comprobada de acuerdo a nuestro trabajo de investigación. De acuerdo a todo el análisis que se hizo del hablar castellano de estos estudiantes se observa notoriamente que la estructura gramatical del aymara tiene influencia en el uso del castellano; es decir la morfosintaxis de la lengua aymara interfiere en el uso del castellano como segunda lengua en los estudiantes de colegios estatales de la ciudad de El Alto. Todos estos resultados indican claramente que el fenómeno de la motosidad se hace presente en estos informantes.

Así mismo pudimos identificar otros casos de motosidad no mencionados como dentro de las características de la motosidad, tales como la ausencia de prefijos en el uso del castellano y esto por que la lengua aymara es más sufijante, el uso de ‘a vez’ en lugar de ‘de vez’, ausencia de preposiciones, pluralización del determinantes este, ese; uso del pronombre lo como sufijo, uso de ‘de eso’ en lugar de ‘por eso’, uso de después en lugar de la conjunción ‘y’, frecuente uso de la estructura grave siempre / grave, uso de bien en lugar de bueno o mal en lugar de malo, uso de seiga en lugar de sea, pluralización del adverbio nadie y el frecuente e incorrecto uso del pronombre relativo, el cual, la cual, tal como pudimos explicar y ejemplificar de manera detallada en cuadros anteriores.

2.- La presencia de la motosidad es más notoria en grados de primaria que de secundaria.

Del mismo modo la segunda hipótesis fue comprobada, de acuerdo a toda la investigación la motosidad se hace más notoria en los niveles primarios que en los secundarios: los grados de primaria inferior y superior presentan un 76 % de casos de motosidad y en el nivel secundario se observa un 24 % de casos de motosidad, lo que comprueba que la motosidad es más notoria en los grados de primaria que de secundaria.

Este hecho está, como dijimos anteriormente, relacionado con el tiempo de residencia en la ciudad de El Alto y el mayor contacto con hablantes de la lengua castellana como en el caso de los colegios, en los grados de primaria inferior y superior, claramente se puede determinar que tienen un tiempo de residencia corto, por la misma edad de estos estudiantes y el grado que cursan, a diferencia del nivel secundario donde se puede determinar que tienen un mayor tiempo de residencia en la ciudad así como un mayor contacto con el castellano, salvo algunos casos, que son pocos, quienes aún estando en el nivel secundario tenían un poco tiempo de residencia en la ciudad, por lo que concluimos que a mayor tiempo de residencia y contacto con la lengua castellana, menor frecuencia de motosidad y a menor tiempo de residencia y contacto con el castellano, mayor frecuencia de motosidad.

3.- El ambiente familiar influye en el aprendizaje y uso del castellano como L2.

Esta tercera hipótesis es también comprobada. De acuerdo a la investigación realizada a través de las encuestas y grabaciones se pudo observar con bastante claridad que el ambiente familiar influye en el manejo del castellano como segunda lengua en estudiantes aymara - hablantes, puesto que en su gran mayoría son familias emigrantes de las provincias más cercanas a la ciudad de El Alto y donde la lengua más utilizada en esos medios es el aymara y los padres o familias son aymara – hablantes, quienes además tienen por ocupación, en el caso de las madres, éstas son comerciantes o amas de casa y en el caso de los padres, éstos son albañiles, chóferes y confeccionistas y casos en los que ambos padres se dedican a la ganadería o agricultura y comercio de los mismos, todos estos datos nos permiten deducir que el manejo del castellano en la familia presenta, también, las características de la motosidad y además tomando en cuenta que la familia es el primer lugar donde el niño se desarrolla y empieza a adquirir su lengua, su cultura, etc., para luego integrarse a la sociedad y formar parte de ella.

Con todos estos resultados obtenidos, claramente comprendemos que todas las características propias de la motosidad también se hallan presentes en estudiantes de etapa de escolaridad, quienes poseen el aymara como primera lengua y el castellano como segunda lengua, además como explicamos con anterioridad pudimos encontrar algunas otras falencias en el manejo del

castellano, que llegarían a conformarse como parte de las características de la motosidad ya estudiadas con anterioridad.

Dentro de toda la etapa de investigación, tuvimos algunos inconvenientes para el desarrollo del mismo, puesto que no todos los profesores cooperaron como se esperaba, más que todo en la ayuda para poder seleccionar a jóvenes quienes poseen el aymara como lengua materna, lo cual dificultó un poco, puesto que tuvimos algunos informantes (pocos) que tenían el castellano como lengua materna, pero se desarrollan en un habiente de habla aymara; sin embargo a pesar de todas estas dificultades logramos nuestros propósitos y pudimos llevar acabo la investigación con éxito y llegar a las conclusiones ya expuestas anteriormente.

5.2 Recomendaciones.-

En el presente trabajo de investigación se considera sólo una parte de las interferencias de la morfosintaxis de la lengua aymara en la adquisición del castellano como L2, por su amplitud se sugiere realizar estudios más detallados sobre cada uno de los rasgos o características propias de la motosidad, de ese modo se podrán tomar estrategias para la enseñanza – aprendizaje del castellano en estudiantes de colegios ubicados en las zonas periféricas, donde la migración de gente campesina es más fluctuante.

Otra sugerencia de investigación es el estudio de la motosidad en un nivel fonológico, donde las características son: la confusión de vocales medias del castellano. La hipercorrección, la situación consonántica, la eliminación de las secuencias vocálicas a través de la semiconsonantización de uno de los elementos o la reducción a uno de ellos o su hiatización, la simplificación, el reacomodo acentual. Por otro lado se sugiere realizar estudios sobre este mismo fenómeno pero en la lengua escrita, para determinar si éste fenómeno del interlecto se halla presente en la escritura. De igual manera se recomienda también a los maestros de áreas urbanas proporcionar metodologías de enseñanza que ayuden a desarrollar el bilingüismo perfecto en estudiantes cuya lengua materna sea el aymara en el aprendizaje y manejo del castellano como segunda lengua y así superar estas dificultades de interferencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Albó Xavier, “Lengua y sociedad en Bolivia”, Ed. La Paz – Bolivia 1977
- Albó, Xavier. “Apuntes Sociolingüísticos del censo 1992”
- Albó, Xavier. “Bolivia plurilingüe” Guía para planificadores y educadores. La Paz. UNICEF / CIPCA, 1995
- Albó, Xavier. “Los mil rostros del quechua: Sociolingüística de Cochabamba”. Instituto de estudios peruanos, IEP Ed. Lima - Perú. 1974
- Ballón Enrique, Benavente Sonia, Escobar Alberto, etc. “Temas de Lingüística Aplicada”. Los editores Lima 1989 impreso en Perú.
- Ballón, A Enrique, “Diglosia linguo – literaria y educación en el Puno”, Lima Perú. Ed. Graf. S.R.L
- Ballón, Enrique; Benavente, Sonia; Carrión, Enrique; Cuba, María del Carmen; Cutipa, Juan de Dios, Escobar, Alberto; Gleich, Utta von; Jung, Ingrid; López, Luis Enrique; Lozada, Minnie; Lorena, María; Payne, David; Plaza, Pedro; Ponce Zaida; Pozzi – Scot Inés; Miranda de Quequesana, Graciela; Renfigo, Moisés; Rouquairol, Pierre; Trapnell, Lucy. “Temas de Lingüística Aplicada” Primer Congreso Nacional de Investigaciones

Lingüístico – Filológicas. Luis Enrique López, Inés Pozzi – Scot, Madeleine Zúñiga.
Editores.

- Bloomfield Leonard, “Lenguaje Dpto. de publicaciones” Universidad Nacional de San Marcos. Lima – Perú. 1964
- Boyton Silvia, “Análisis Contrastivo de la fonología del castellano y el aymara”
- Briggs, Lucy “El idioma aymara, variantes regionales y sociales” La Paz. ILCA
- Briggs, Lucy T. “Dialectal variation in the aymara language of Bolivia and Peru”. Ph D. Thesis. University of Florida. Xerox Univeristy Microfilm, Ann Arbon Michigan. 1980
- Briggs, Lucy T. Variación dialectal del aymara de Bolivia y Perú. Ed. USA. 1976
- Callisaya Apaza, Gregorio “Propuesta Metodológica para la elaboración de un diccionario bilingüe del aymara”
- Cerrón - Palomino, Rodolfo. “La cuestión lingüística del Perú” En: Aula Quechua. En El Signo
- Cerrón – Palomino, Rodolfo. “La motosidad y sus implicancias en la enseñanza del castellano”. En aportes para la enseñanza del lenguaje. Ed. Retablo de papel. Lima: UNIFE. 1975
- Cerrón – Palomino, Rodolfo. “Lingüística Aymara”. Lima 2000 CBC – Centro de Estudios Regionales Andinos. “Bartolomé de las Casas” Pampa Alianza 465. Cuzco, Perú. Octubre 2000.

- Coseriu, Eugenio. “Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de la lengua” y el sentido propio de la dialectología. LEA – III / 1. 1981
- Dinko Cvitanovic, María Beatriz Fontanella de Weinberg, Osvaldo V. Crespo, Felix Weinberg y Ernesto H. Battistella. “Cuadernos del Sur” Departamento de Humanidades. Universidad nacional del Sur, 12 de octubre y Perú 8000 Bahía Blanca – Argentina. 1983
- Dubois, Jean; Giacomo, Matheé; Guespin, Louis; Marcellesi, Christiane; Marcellesi, Jean – Baptiste; Mével, Jean – Pierre. “Diccionario de Lingüística”. Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez. Dirección y adaptación de Alicia Yllera. Alianza Editorial. Primera edición 1979. Cuarta reimpresión: 1994
- Escobar, Alberto. “Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú”. Lima Instituto de estudios peruanos. Lenguaje. INIDE. 1978
- Fishman Joshua “Sociología del lenguaje”. Ediciones Cátedra S.S. 1995
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. “Cuadernos del sur” Departamento de Humanidades. Universidad Nacional del Sur. 12 de octubre y Perú 8000. Bahía Blanca – Argentina
- Gómez Bacarreza, Donato “Manual de Gramática Aymara”La Paz-Bolivia 2002
- Hardman, M. J. Vásquez “The aymara language in its social and cultural context”. University of Florida. 1981
- Hardman, M. Vásquez, I Yapita I.D. “Compendio de estructura fonológica y gramatical” La Paz – Bolivia. Editorial Gramma Impresión 1988

- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, Pilar. Metodología de la Investigación”. Impreso en México
- Hjelmslev, Luis. “El lenguaje”. Biblioteca Románica Hispánica”. Editorial Gredos, S.A. Madrid
- Layme Pairumani, Felix. “Gramática Aimara”. Para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). UNICEF. Editorial Offset Boliviana Ltda. “EDOBOL” La Paz – Bolivia. 2002
- López, Luis Enrique y Moya. “Materiales de apoyo para la formación de docentes en Educación Bilingüe”.
- Mendoza, José G. “El castellano hablado en La Paz, Sintaxis Divergente”. Universidad Mayor de San Andrés. 1991.
- Mendoza, José G. “El rito de la normalización lingüística en Bolivia”. Edición Talleres de la facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. La Paz – Bolivia. 1990.
- Mendoza, José G. “Gramática Castellana” con referencia a la variedad hablada en Bolivia. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Mayor de San Andrés. Junio 1992.
- Mendoza, José G. “La propuesta de la escuela intercultural bilingüe en el contexto de la reforma educativa”. Edición la Paz – Bolivia1994.
- Murcia Florian, Jorge “Investigar para cambiar”. Colección Mesa redonda. 1994, Cooperativa Editorial Magisterio. Santa Fe de Bogotá, D.C. Colombia. S.A.

- Perrot, Jean “La lingüística”. Ediciones Oikos-Tau S.A. Barcelona – España. 1979
- Puña, Miriam Ligia “Análisis Fonológico aymara- castellano”. La Paz - Bolivia 1992
- Rotaetxe Amusategi, Karmele. “Lingüística”. Síntesis. Madrid – España. 1990
- Saussure, Ferdinand de. “Cursos de Lingüística general” Publicado por Charles Bally y Albert Sechihaye con la colaboración de Albert Riedlinger. El Libro del Bolsillo Alianza. Editorial Madrid. 1987
- Torero, Alfredo. “Lingüística e Historia de los Andes del Perú y Bolivia. En el recto del multilingüismo en el Perú. Alberto Escobar (compilador) Instituto de Estudios Peruanos. 1972
- Zambrana, Rosario “Análisis Contrastivo de los fonemas del castellano y del Francés”. 1992.

A NEYOS

INF. No....

SEXO:F M

CURSO:..... COLEGIO:.....

Preguntas de la entrevista a desarrollarse en la investigación. (Posteriormente se hicieron preguntas de acuerdo al momento y circunstancias, para obtener una mejor conversación con los informantes y éstos se sientan cómodos al hacerlo).

1.- ¿Cuál es tu nombre?

R.-.....

2.- ¿Dónde has nacido?

R.-.....

3.- ¿Hace cuánto tiempo que vives en El Alto?

R.-.....

4.- ¿De dónde son tus papás? Y ¿En qué trabajan?

R.-.....

5.- ¿Cuál es la lengua que más utilizan en tu casa el aymara o el castellano?

R.-.....

6.- ¿Cómo has aprendido el castellano?

R.-.....

7.- ¿Qué otras actividades tienes además de las del colegio? O tus actividades diarias.

R.-.....

8.- ¿Cada cuánto participas de esas actividades?

R.-.....

9.- ¿Cuál es tu programa favorito en televisión?

R.-.....

10.- ¿Qué otras ciudades o poblaciones conoces además de El Alto?

R.-.....

11.- ¿Podrías contarme algún cuento, leyenda o algunas tradiciones que conozcas?

R.